

J. TORRENDY, A. L.

Professores de Grammatica

Lingua do Sena

ZAMBIA

Grammatica Tentativa

PL  
8655  
.1  
T6

CHICAGO

1900

93920









J. TORREND, S. J.

GRAMMATICA DO CHISENA

A GRAMMAR  
of the  
LANGUAGE OF THE LOWER ZAMBEZI



CHIPANGA  
ZAMBEZIA  
1900



PL  
8655  
.1  
T6

Typographia da Missão de Chipanga  
via Chinde, Zambézia.

### O que é Chi-sena?

Chisena é a lingua de Sena, isto é, a que se falla nos prastos das margens do Zambeze desde o mar até a Lupata.

Sendo uma lingua conquistadora, vae depressa supplantando o Chi-kuama, ou Chi-podzo, do praso Luabo, e varios dialectos do antigo Boror ou Malolo.

Comparada com as suas irmãs, o Chi-manganja do alto Chire e a lingua de Tete, crea a impressão de um dialecto mais polido, mas menos primitivo.

Differe consideravelmente da lingua de Quelimane e da

### What is Chi-sena?

Chisena is the language of Sena, spoken throughout all the prastos that border the Zimbezi from the sea up to the Lupata gorge.

Conquering as it is, this language bids fair soon to supplant entirely the Chi-kuama, or Chi-podzo, of the praso Luabo, and various dialects of the old Boror, or Malolo.

Compared with its brothers, the Chi-manganja of the Upper Chire and the language of Tete, it yields the impression of a less primitive, but more polite, language.

It sounds a good deal different from the language of



do Boror, principalmente por guardar o *s*, o *ch*, e o *k*, que se deixam cair n'estas linguas, e por ter *p*, *t*, e *zi*, quando as mesmas linguas teem *v*, *rr*, e *di*; mas em Quelimane mesmo poucos são os homens, e mais raras ainda as *donas* e *sinharas* que não fallam correntemente Chisena. De tal forma que esta lingua pôde para intentos practicos considerar-se como o *passe-partout* da Zambesia.

Todas estas linguas pertencem á familia Bantu, e seguem os principios geraes que se acham elucidados na minha «*Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*».

Quelimane and from Chilolo, mostly because it keeps *s*, *ch*, and *k*, where these languages drop them, and has *p*, *t*, and *zi*, where the same languages have *v*, *rr*, and *di*; but in Quelimane itself few are the men, and fewer still the native *donas* and *sinharas* that do not speak Chisena fluently. Hence for practical purposes this language may well be considered as the *passe-partout* of the Zambesia.

All these languages belong to the Bantu family, following all the general principles that I tried to elucidate a few years ago in my *Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*.

# GRAMMÁTICA

## PORTUGUEZ

## CHISENA

## ENGLISH

### ALPHABETO.

### MALETRA.

### ALPHABET.

1 Que differença ha entre *letra*, *syllaba*, *vogal*, *consoante*?—Chama-se *syllaba* a todo o som que se pôde ouvir distinctamente só por si, como *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bú*, etc. As *letras* são os signaes com que se representam os sons. Chamam-se *vogaes* as que pôdem formar *syllaba* só por si, isto é, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, e *consoantes* as que formam *syllaba* só com o auxilio d'uma *vogal*, como *b*, *c*, *d*, etc.

*Letra na syllaba na vogal na consoante a-násiana kúpi?*—*Syllaba* ndi chint'u chinabveka pache pene, *ninga a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*, etc. *Maletra* ndi pint'u pia kulembua pinapangiza pia kulongua. Enango, akubveka okene, *ninga a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *anatulusa avogal*; enango, a kuchimua bveka okene, *ninga b*, *c*, *d*, etc., *anatulusa aconsoante*.

What is the difference between a *syllable*, a *letter*, a *vowel*, a *consonant*?—We call *syllable* every sound perfectly distinct by itself, as *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *ba*, *be*, *bi*, *bo*, *bu*, etc. The *letters* are the characters that represent the sounds; Those that form *syllable* by themselves, viz., *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, are called *vowels*; the others, which can be pronounced distinctly only with the help of a *vowel*, are called *consonants*.

2 Quantas letras tem o alfabeto da lingua de Sena?—Tem vinte e cinco, a saber:

As cinco vogaes

*a*, *e*, *i*, *o*, *u*

*Maletra a Chisena mangasi?*—Makumi mawiri na maxanu. Mbawa:

*Maxanu a kubveka okene*

*a*, *e*, *i*, *o*, *u*

How many letters are there in the Sena alphabet?—There are twenty five. viz.:

The five vowels

*a*, *e*, *i*, *o*, *u*

do Roror, principalmente por guardar o *s*, o *ch*, e o *k*, que se deixam cair n'estas linguas, e por ter *p*, *t*, e *zi*, quando as mesmas linguas teem *v*, *rr*, e *di*; mas em Quelimane mesmo poucos são os homens, e mais raras ainda as *donas* e *sinharas* que não fallam correntemente Chisena. De tal forma que esta lingua pôde para intentos practicos considerarse como o *passe-partout* da Zambezia.

Todas estas linguas pertencem á familia Bantu, e seguem os principios geraes que se acham elucidados na minha «*Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*».

Quelimane and from Chilo, mostly because it keeps *s*, *ch*, and *k*, where these languages drop them, and has *p*, *t*, and *zi*, where the same languages have *v*, *rr*, and *di*; but in Quelimane itself few are the men, and fewer still the native *donas* and *sinharas* that do not speak Chisena fluently. Hence for practical purposes this language may well be considered as the *passe-partout* of the Zambezia.

All these languages belong to the Bantu family, following all the general principles that I tried to elucidate a few years ago in my *Comparative Grammar of the South African Bantu Languages*.



# GRAMMATICÁ

## PORTUGUEZ

## CHISENA

## ENGLISH

### ALPHABETO.

### MALETRA.

### ALPHABET.

1 Que differença ha entre *letra, syllaba, vogal, consoante*?—Chama-se *syllaba* a todo o som que se pôde ouvir distinctamente só por si, como *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* As *letras* são os signaes com que se representam os sons. Chamam-se *vogaes* as que pôdem formar *syllaba* só por si, isto é, *a, e, i, o, u, e consoantes* as que formam *syllaba* só com o auxilio d'uma vogal, como *b, c, d, etc.*

*Letra na syllaba na vogal na consoante a-nasiana kupi?*—*Syllaba* ndi chint'u chinabveka pache pene, ninga *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* *Maletra* ndi pint'u pia kulembua pinapangiza pia kulongua. Enango, akubveka okene, ninga *a, e, i, o, u, anatulua avogal; e-nango, a kuchimua bveka okene, ninga b, c, d, etc., anatulua aconsoante.*

What is the difference between a *syllable, a letter, a vowel, a consonant*?—We call *syllable* every sound perfectly distinct by itself, as *a, e, i, o, u, ba, be, bi, bo, bu, etc.* The *letters* are the characters that represent the sounds; Those that formsyllable by themselves, viz., *a, e, i, o, u,* are called *vowels*; the others, which can be pronounced distinctly only with the help of a vowel, are called *consonants.*

2 Quantas letras tem o alphabeto da lingua de Sena?—Tem vinte e cinco, a saber:

As cinco vogaes

*a, e, i, o, u*

*Maletra a Chisena mangasi?* — Makumi mawiri na maxanu. Mbawa:

Maxanu a kubveka okene

*a, e, i, o, u*

How many letters are there in the Sena alphabet?—There are twenty five. viz.:

The five vowels

*a, e, i, o, u*



- 6 Que valem *ge* e *gi*?  
—Valem *gue* e *gui* do  
portuguez. Ex.

bambús  
um guisado

Chisena *ge* na *gi* a-  
analandana na *nji*?  
—Na *gue* na *gui* a  
chiportugese. Ex.

masengere  
gizado

How are *ge* and *gi*  
pronounced?—As in *get*  
and *gift*, not as in *gin*;  
*angel*. Ex.

bamboos  
a stew

- 7 Que differença ha  
entre *l* e *r*?—Formal-  
mente são a mesma le-  
tra; materialmente o  
som que dão é mais pa-  
recido com *l* quando  
são precedidos por *a*, *o*,  
ou *u*, mas é mais pareci-  
do com *r* quando se-  
guem *i* ou *e*. Ex.

baobab(*adansonia mu-lambe*  
*digitata*)

baobabs  
deixar, deixa-me.

- 8 N. B.—*lrr—rr* do  
portuguese.

*L* na *ranasiana ku-*  
*pi*? *L* na *rimubali ua-*  
*wo*. Angatowera *a* na *o*  
na *u*, analandana na *l*  
a *chizungu*; angatowe-  
ra *i* na *e*, analandana  
na *r* a *chizungu*. Ex.

mi-rambe  
*ku-leka, ndi-reke*

*lrr—rr* ua chipor-  
tuguese.

What is the differ-  
ence between *l* and *r*?  
—Formally they are  
the same letter, mate-  
rially they differ, *l* be-  
ing used after *a*, *o*, and  
*u*, while *r* is used after  
*e* and *i*. Ex.

baobab

baobabs  
to let, let me...

*lrr* is a strong trill-  
led sound.

- 9 En Sena dividir-se  
hão como em Portu-  
guez as palavras em  
que entra *n* ou *m* na-  
sal?—Não, senhor; em  
Portuguez *n* e *m* ajun-  
tam-se com a vogal  
precedente, como em  
*man-da-men-to*. Pelo  
contrario em Sena *n* e  
*m* pertencem á mesma  
syllaba que a consan-  
te seguinte. Ex.

*N* na *m* angapereka  
consoante, anapata-  
na na *nji*?—Chizungu  
anapatana na vogal *ua*  
*nduli*, ninga *man-da-*  
*men-to*, chisena ana-  
patana na consoante  
*ua kusogolo*, ninga:

In Sena do you di-  
vide as in English the  
words that contain *n*  
or *m* nasal?—No, in  
English *n* and *m* must  
be joined with the pre-  
ceding vowel as in *com-*  
*mand-ment*. In Sena, on  
the contrary, they be-  
long to the same sylla-  
ble as the following con-  
sonant. Ex.



peessoa	<i>mu-nt'u</i>	a person
recebe	<i>ta-mbi-ra</i>	take
Deus	<i>Mu-lu-ngu</i>	God
enganaste-me	<i>mua-ndi-nhe-nga</i>	you deceived-me

- 10 **Que valor se dá ao** *W anabyeka tani?* **What is the value**  
*w?*—O valor que esta le- *Ninga cha kupukusa.* **of *w*?**—That of the sa-  
 tra tem no hollandez **Ex.** **me letter in Dutch. In**  
*water*, isto é, o som que **Sena the equivalent of**  
 se produz soprando. **Ex.** **the english *w* is not**  
***w*, but *u*. Ex.**

responde	<i>tawira</i>	answer
duas pessoas	<i>ant'u awiri</i>	two people
foge	<i>t'awa</i>	flee
amarga	<i>chawawa</i>	it is bitter

- 11 **Que vale o *y* em** *Y anabyeka tani?* **How do you pro-**  
**Sena?**—Vale o *i* conso- —*Ninga i a chiportu-* **nounce *y*?**—As in the  
 ante do portuguez *leia*, *geze leio na y a chiin-* **english *you, yes, yores***  
*receio*, etc. **Ex.** *gleze yes. Ex.* **etc. Ex.**  
 deita fora *taya* **throw away**  
 aia *yaya* **nurse**

# SIGNAES

# PIDZINDIKIRO

# OTHER SIGNS

- 12 Diz-me os signaes que se usam na escripta além das letras.—São os seguintes:      Ndipange pidzindikiro piazimiza pa maleta.—Mp'ipi:      Tell-me the signs that are used in writing besides the letters.—They are the following:

- 13      a) (      )  
Estes são signaes para encerrar outro signal ou palavra, que se chama parenthesis.      Chidzindikiro cha kufungira fala lik'ale pache pene. Chinatulus parenthesis.      These are the signs used to enclose another sign or word. They are called brackets.

- 14      b) "      "      "      "  
São os signaes usados para encerrar palavras de outra pessoa que a que escreve. Chamam-se aspas ou virgula dobrada. Ex.      Pidzindikiro pia kufungira fala la munt'u ulungo. Ex.      These are quotation marks, also called inverted commas. Ex.

- Disse: «Va-te embora.»      Abveka "Ndo-keta."      He said: «Go away».

- 15      c) . : ; ,  
São os signaes usados para marcar uma pausa.      Pidzindikiro pia kudromesa. Cha kutoma      These are the signs used to mark a pause

sa mais ou menos prolongada. O primeiro (·) chama-se *ponto*, o segundo (:) *dous pontos*, o terceiro (;) *ponto e virgula*, o quarto (,) *virgula*. Ex.

Disse: «Varre; se não queres, vae-te embora.»

(.) *ncha kudromesera tu, chinatulua ponto*. Cha chipiri (:) *chinatulua ponto ziwiri*. Cha chitatu (;) *chinatulua ponto na virgula*. Cha chinai ndi *virgula*. Ex.

*Ndachita «Ps'aira; ungak'onda, ndoko piako.»*

more or less prolonged The first (·) is called a *dot*, the second (:) *colon*, the third (;) *semicolon*, and the fourth (,) a *comma*. Ex.

I said: «Sweep; if you refuse, go away. »

d)

16

Estes são signaes proprios da lingua de Sena. O primeiro (·) é um ponto sobreposto, e marca uma letra desom fraco. Só se emprega com *g, s, e z*. O segundo (') é uma virgula invertida, e marca aspiração. As consoantes com que se póde combinar são *p, k, t, f*, e *ch*. Posto antes de uma vogal, prohibe a sua contracção com outra. Ex.

Pidzindikiro pia chisena, Cha kutoma (·) *ncha kufewesa letra, cha chipiri (') ncha kuwangisa letra*. Chingaimira pa vogal chinank'onbesa kuvungadzua na nzache. Ex.

These are signs proper to the Sena language. The first (·) is an *upside down dot*, sometimes used with *g, s, and z*, to show that their sound is weakened. The second (') is an *inverted comma*, and marks *aspiration*. It may combine with the consonants *p, k, t, f*, and *ch*. Placed before a vowel, it prevents its contraction with another. Ex.

boi, vacca

pequenas cousas

cousa nova

mão esquerda

descer

*ng'ombe*

*ping'ono*

*chips'a*

*dzanja la bz'ere*

*kuch'it'a*

cow

small things

new thing

left hand

to come down



enxada	p'aza	hoe
dez	k'umi	ten
hyena	t'ika	hyena
está secco	ia'uma	it is dry
recadar	ku'ika	to keep
vêr	ku'ona	to see

- 17 N. B. *U* e *o* iniciais sendo sempre aspirados, não se lhes nota a aspiração para maior simplicidade. Ex.
- |      |              |       |
|------|--------------|-------|
| arco | uta = 'uta   | bow   |
| vê   | ona = 'oni   | see   |
| este | u'u = 'u'u   | this  |
| sós  | ok'a = 'ok'a | alone |
- U* na *o* akutoma fa-la anabveka nin'a 'u na 'o. Ex. *U* and *o* initial being always aspirated, we do not mark their aspiration for the sake of simplifying. Ex.

18

e)

- Este signal se chama *apostropho*, e marca o logar d'uma letra suppressida. Ex.
- Ncha kubvuna letra ia kuk'onda bveka diretu. Ex.
- This is called *apostrophe*, and marks the place of a suppressed letter. Ex.
- Afogou-se no rio
- Alobz'eka 'nhanza (= alobz'eka munhanza)
- He was drowned in the river.

19

- N. B. — Em Sena o *apostropho* só se emprega em vez de *mu* antes de *ne m*. V. n. 29.
- Chisena china apostrofo ua kubvuna mu ok'a'ok'a pa n na m. V. n. 29.
- In Sena we make use of the *apostrophe* only instead of *mu* before *n* and *m*. V. n. 29.

20

f)        ?        !

O primeiro d'estes signaes marca interrogação, o segundo exclamação. Ex.

Cha kutoma ncha kubvunza, cha chipiri ncha kudzuma. Ex.

The first of these signs marks a query, the second exclamation or admiration. Ex.

Oh ! que dizes?

Wa! Ualonga nji?

What! What do you say?

21

g)        -        —

O primeiro d'estes traços é de união, e chama-se *hyphen*. O segundo é de separação.

Cha kutoma ncha kut'iola fala ibodzi, cha chipiri ncha ku'ika pache pache mafala mawiri.

The smaller of these signs marks union, and is termed *hyphen*; the second marks a break between two sentences or parts of a sentence.

22

h)        ...

Chamam-se estes pontos de suspensão, e marcam interrupção n'uma sentença. Ex.

Ipi mpia kudromesa fala la kuk'onda mala. Ex.

These dots are used together as a sign of suspension. Ex.

Eu te deveria bater, deveria te..., mas perdoo.

Inendafuna kubater, ndafuna ku... Tayu, ndinalekera.

I should beat you, I should..., but no, I forgive.

23

i)        {

Este signal em por-

Uno ndi *accento* ua

This is used in Sena

tuguez marca accento agudo e accento tonico.

Em Sena marca só o accento tonico nas palavras em que poderia haver duvida. Ex.

ilha

bocado

descascar

quebrar

kukulisa fala. Ex.

*nsúa*

*'nsúa*

*kusúa*

*kus'ua*

only to mark the tonic accent where there is room for doubt. Ex.

island

mouthful

to peel, to pare off, to bark

to break

24 O accento tonico em Sena, quando não é marcado, acha-se sempre na penultima syllaba. Ex.

beber

arvore, pau

ribeiro

Accento a chisena, angak'onda leंबरua anakulisa syllaba ia kufuna mala. Ex.

*kumua=kúmua*

*muti=múti*

*'nkulo='nkúlo*

The tonic accent in Sera, when not marked in writing, is always laid on the penultimate. Ex.

to drink

tree, stick

rivulet

N. B.—Os sons *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *ia*, *ie*, *io*, *angasó* accento pa são monosyllabicos quando o *u*, ou o *i*, não tem accento.

*Ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *ia*, *ie*, *io*, *angasó* accento pa *u na i*, mba syllaba i-bodzi.

The sounds *ua*, *ue*, *ui*, *uo*, *ia*, *ie*, *io*, form respectively only one syllable when the *u*, or *i*, has no accent.

**MUDANÇAS  
PHONETICAS**

**MALETRA  
A KUSANDUKA**

**PHONETIC CHANGES**

Quaes são as mudan-  
ças phoneticas mais  
ordinarias da lingua  
de Sena?—

Ndípange masa-  
ndukiro a maletra a  
Chisena.—

Which are the prin-  
cipal phonetic chan-  
ges in Sena?—

- 26 1. *A-a* muda-se em *a* *A-a* anasanduka na *a* *A-a* is changed into *a*  
*a-e* ás vezes *a* *ee* *a-e* *a* *ee* *a-e* sometimes *a* *ee*  
*a-ku* *a* *o* *a-ku* *o* *a-ku* *a* *o*  
 Ex. Ex. Ex.  
 creanças *ana=a-ana* children  
 e foi *mbeenda=mba-enda* and he went  
 cousas lindas *piokoma=pia-ku* fine things  
*koma*
- 27 2. O *i* dos prefixos Letra *i* la *ndi, ti, li,* The *i* of the prefixes  
*ndi, ti, li, chi,* e *zi,* eli- *chi,* na *zi,* linagua pa *ndi, ti li chi,* and *zi*  
 de-se antes das vogaes. avogal. Ex. falls before vowels. Ex.  
 Ex.  
 ouvi *ndapibva=ndi-apibva* I have heard  
 muito obrigado *tak'uta—ti-ak'uta* thanks  
 caiu *chagua—chi-a-gua* it has fa'llen
- 28 3. O *l* muda-se em *r* Letra *l* linasanduka The letter *l* is chan-  
 depois de *i,* e parcial- na *r* pa kumala *i* na ged to *r* after *i,* and par-  
 mente depois de *e.* Ex. e. Ex. tially after *e.* Ex.  
 deixa-me *ndi-reke* let me...  
 deixa-o *mu-leke* let him...



deixa-nos  
deixa-os

*ti-reke*  
*a-leke*

let us...  
let them...

29 4. *Mu* só aparece antes de ' , *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, e dos radicais monosyllabicos. Fora d'estes casos muda-se em *m* antes de *a*, *u*, *b*, *p*, *f*, *r*, e em 'n antes das nrais letras. Substitue-se por um apstrofo antes de *m* e *n*. Ex.

comprimentei-o

fiz-lhe passar o rio

matei-o

pari-o

disse-lhe

creei-o

substitui-o

vi-o

dei-lhe de comer

esperei-o

enganei-o

*Mu* anabveka pa ' , *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, na pa ma-fala a mbéu ia syllaba ibodzi. Pa *b*, *p*, *f*, *v*, anasanduka na *m*. Pa conscante zinango anasanduka na 'n. Pa *m* na *n* anasanduka na apostrofo. Ex.

*nda-mu-lonjera*

*ndamu-ambusa*

*nda-mu-p'a*

*nda-m-bala*

*nda-m-panga*

*nda-m-fúa*

*nda-m-bruna*

*nda mu-'ona*

*nda-'n-diesa*

*nda-'n-k'alira*

*nda'nhenga*

*Mu* is heard only before ' , *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, and before monosyllabic stems. Out of these cases it is changed to *m* before *a*, *u*, *b*, *p*, *f*, *r*, and to 'n before the other letters. It is replaced by an apostrophe before *m* and *n*.

Ex.

I paid him my compliments

I helped him to cross the river

I killed him

I begat him

I told him

I brought him up

I substituted him

I saw him

I fed him

I waited for him

I deceived him

**ESPECIES  
DE PALAVRAS**

**MBEU ZA MAFALA**

**DIFFERENT KINDS  
OF WORDS**

30

Como se dividem as palavras em Sena? —Em palavras *formadas*, que se podem analisar, e palavras *informes* ou *indecomponíveis*. Estas são pela maior parte onomatopoeicas. Ex.

Mafala a chisena a-nagawika tani?—Enango mba kubvala, enango mba chipizepezi. Ex.

What is in Sena the first distinction to be made in words?—We must distinguish the formal words that can be analysed, and the informal words, most of them onomatopoeic, that cannot be analysed. Ex.

	<b>A kubvala</b>	<b>Achipezepezi</b>	
cortar	kuguanda	guá	to cut through
espreitar	kusuzumira	suzi	to spy
sonhar	kulotera	loté	to dream
de toda a parte	a muonsene	pópópó	from all parts
em linha recta	imirani	dzólolo	in a straight line
alto	tukulani	tuku	higher up
cheio	ia kudzala	fá	full
cortou	atema	gá	he felled, cut down
está picante	chatapira	tápi, jé	it is pleasing to the taste
em abundancia	a kuinjipa	guirri	abundant
inteiro	ua mump'u	kupu	complete
chegou	afika	mbué	he arrived

31

Porque se faz esta distincção em palavras formadas e pala-

Ku'ikira nji pawo pene mafala akubvala na mafala a chipizepezi.

Why must we make this distinction between formal and infor-

*yras informes?*—Porque, emquanto as *formadas* seguem regras certissimas, as *informes* não seguem regra nenhuma discernivel.

*pesi?*—Tangui la kulonda malongero enango na enango.

*mal words?*—Because, while the *formal* words are subject to well fixed laws, the *informal* words do not follow any law visivel.

Diz-me as principais regras que seguem as palavras *formadas* e que palavras *informes* não seguem. —

Ndipange panasiana mafala a kubvala na mafala a chipesipezi.—

Which are the principal differences between *formal* and *informal* words?—

32

1. Palavras *formadas* sempre tem o accento tonico na penultima; palavras *informes* podem-lo ter em qualquer syllaba, como se vê nos exemplos *supra*.

1. Mafala a kubvala anakulisua onsene pa syllaba ia kufuna maliso, mafala a chipesipezi anakulisua pa syllaba inango na inango.

1. *Formal* words always have the tonic accent on the penultimate; *informal* words may lay the accent on any syllable, as may be seen in the examples above.

33

II. Palavras *formadas* não podem ser monosyllabicas (principio de muita consequencia) e não ser que sejam procliticas ou encliticas como são as preposições e postposições. Por isso em Sena diz-se distinctamente por exemplo:

II Mafala a kubvala nk'anakuana na syllaba ibolzi tayu. Ex.

II. *Formal* words cannot be monosyllabic (*very* important principle), unless they be proclitic or enclitic as is the case for prepositions and postpositions. That is, v. g. why in Sena they say plainly:

olho  
arvore  
mosquito  
novo  
mate-o  
bebe

di-so  
mu-ti  
im-bu  
mu-ps'a  
mu-p'e  
muá-a

eye  
tree  
mosquito  
new  
kill him  
drink

Ora, em vez d'isso, se os radicaes d'estas palavras não fossem monosyllabicos, dir-se-ia:

Mbadak'onda k'ala mafala a mbéu ia syllaba ibodzi, mbadak'a-la:

so, nti, mbu, mps'a, mp'e, mua, etc.,

Muitas palavras informes, pelo contrario, são monosyllabicas.

Mafala a chipezipezi maziñji mba syllaba ib. d. i ene.

while, if the stems of these words were not monosyllabic, we should hear:

On the contrary, a large number of informal words are monosyllabic.

34 III. Em quanto as palavras *informes* são invariaveis, e sem influencia na forma das outras palavras, as palavras *formadas* ou causam ou teem variações que marcam a correlação que teem entre si. Ex.

III. Mafala a chipezipezi asôa magomezero onsene, akubvala a na magomezero awo a kuapatanisa. Ex.

III. While *informal* words are invariable and have no influence on the form of other words, *formal* words cause or are subject to variations that mark the correlation existing between them. Ex.

Eu me levanto sózinho.

Ine ndinalamu-ka ndek'a.

I get up by myself.

Nós nos levantamos sózinhos.

Ife tinalamuka tek'a.

We get up by ourselves.

Tu que estás forte, levanta-te sózinho.

Iwe udawanga, lamuka ueka.

Thou, who art strong, get up by thyself.

Vós que estais fortes, levantai-vos sózinhos.

Imue mudawanga, lamukani muck'a.

You, who are strong, get up by yourselves.

Esta minha criança que caiu levantar-se-ha sózi-

Muananga uyu adagua analamu-ka ek'a.

This child of mine that fell down will get up



nha.

Estas minhas  
crianças que cai-  
ram, levantar-se-  
hão sózinhas.

Esta minha ar-  
vore que caiu le-  
vantar-se-ha sózi-  
nha.

Estas minhas  
árvores que cai-  
ram levantar-se-  
hão sózinhas.

Este meu cabri-  
to que caiu levan-  
tar-se-ha sózinho.

Estes meus ca-  
britos que caíram  
levantar-se-hão só-  
zinhos.

Este meu ma-  
caco que caiu le-  
vantar-se-ha só-  
zinho.

Estes meus ma-  
cacos que caíram

Ana anga awa  
adagua analamu-  
ka ok'a.

Muti uanga u-  
'u udagua una-  
lamuka ok'a.

Miti ianga i'i  
idagua inalamu-  
ka iok'a.

Mbuzi ianga  
i'i idagua inala-  
muka iok'a.

Mbuzi zanga i-  
zi zidagua zina-  
lamuka zok'a.

Dongue larga  
iri lidagua lila-  
muka lok'a.

Melengue anga  
awa adagua ana-

by itself.

These children  
of mine that fell  
down will get up  
by themselves.

This tree of  
mine that fell  
down will stand  
up by itself.

These trees of  
mine that fell  
down will stand  
up by themselves.

This goat of mi-  
ne that fell down  
will get up by  
itself.

These goats of  
mine that fell  
down will get up  
by themselves.

This monkey  
of mine that fell  
down will get up  
by itself.

These monkeys  
of mine that fell

levantar-se-hão sózinhos. *lamuka ok'a.*

Este meu arco que caiu levantar-se-ha sózinho. *Uta uanga u'u udagua unalamuka uok'a.*

Estes meus arcos que caíram levantar-se-hão sózinhos. *Ma'uta anga awa adagua analamuka ok'a.*

Esta minha panela que caiu levantar-se-ha sózinha. *Chikalango changa ichi chidagua chinalamuka chonka.*

Estas minhas panellas que caíram levantar-se-hão sózinhas. *Pikalango pianga ipi pidagua pinalamuka pio-k'a.*

Este meu passarinho que caiu levantar-se-ha sózinho. *Kambalame kangaka kada-gua kanalamuka kok'a.*

Aqui no chão, onde homens caíram, não de aparecer espiritos, *Pansi pano padagua ant'u panalamuka azimu.*

down will get up by themselves.

This bow of mine that fell down will stand up by itself.

These bows of mine that fell down will stand up by themselves.

This cooking-pot of mine that fell down will stand up by itself.

These cooking-pots of mine that fell down will stand up by themselves.

This small bird of mine that fell down will stand up by itself.

Here on the ground, where men fell, there come up spirits,

Aquí dentro da  
minha lingua, don-  
de corre sangue,  
ha uma veia.

Mulirimi mu-  
anga muno mu-  
nabuluka chiropa  
muna 'nchichi.

Here in my  
tongue, where  
blood comes out,  
there is a vein.

Lá fora, onde  
uma pedra caiu,  
a gente se levanta.

Kunja kule ku-  
dagua muala, ku-  
nalamuka ant'u.

Outside there,  
where a stone  
fell down, people  
are standing up.

ESPECIES  
DE PALAVRAS  
FORMADAS

MBEU ZA MAFALA  
A KUBVALA

KINDS  
OF FORMAL WORDS

- 35 Quantas especies de palavras formadas tem a lingua de Sena? Tem só oito, a saber: o substantivo, o adjectivo forte, o adjectivo fraco, o pronome, o verbo, a preposição, a postposição, e a interjecção.
- A lingua de Sena não tem artigo.
- Zingasi mbéu za mafala a kubvala za Chisena:—Zisere bansi. Nsizi: *substantivo*, *adjectivo a kuwanga*, *adjectivo a kufewa*, *pronome*, *verbo*, *preposição*, *postposição*, *na interjecção*.
- Chisena c asóa artigo o, os, um, uns, a cuizungu.
- How many kinds of formal words are there in Sena?—Only eight, viz.: the *substantive*, the *strong adjective*, the *weak adjective*, the *pronoun*, the *verb*, the *preposition*, the *postposition*, and the *interjection*.
- In Sena there is no article.
- 36 As preposições e postposições podem se distribuir como em portuguez em adverbios, preposições e conjunções, mas esta divisão é de pouca consequencia.
- A-preposição e a-postposição anatulua cuizungu enango adverbio, enango a-preposição, enango a-conjunção.
- The prepositions and postpositions migat be distributed as in English into adverbs, prepositions, and conjunctions, but to little purpose.
- 37 O substantivo designa uma pessoa ou coisa por um dos seus nomes, como
- Pedro  
arvore  
amizade
- Substantivo anapan-giza chint'u la azina iache, ninga
- Pedro  
muti  
uxamuali
- The *substantive* distinguishes a thing from others by one of its names, as
- Peter  
tree  
friendship
- 38 O adjectivo forte, que em Cafreal segue diferentes regras que o adjectivo fraco, mar-
- Adjectivo a kuwanga uina-go analengesa pinga i pint'u pinalo-ngua, uina-go ana-
- The *strong adjective* which in its construction rather differentiates itself from the weak ad-



ca quantas, ou de que tamanho, ou de que sexo, são as cousas de que se falla, como

oito	<i>mi-sere</i>	eight
grandes	<i>mi-kulu</i>	big
verdes	<i>mi-wisi</i>	green

quando se diz: pa "*Tem i miti mi-sere mikulu mi-wisi.*" when saying: "Cut down eight big green trees."

39 O *adjectivo fraco* marca como, qual, ou de quem é a cousa de que se falla, como

estas	<i>ino</i>	these
incarnadas	<i>ia kufuira</i>	red
meus	<i>iangá</i>	mine

quando se diz: pa "*Miti ino iangá ia kufuira.*" when saying: "These red trees of mine."

40 O *pronome* designa uma pessoa ou coisa sem lhe dar um nome, como

eu	<i>ine</i>	I
tu	<i>iwe</i>	thou
elle	<i>iye</i>	he
nós	<i>ife</i>	we
vós	<i>imue</i>	you
elles	<i>iwo</i>	they

*Pronome* anapangiza chintu cha kuk'onda vulua daina, nina

The *pronoun* marks a person or thing without giving its name, as

- 41 O verbo marca um acto relativo a uma pessoa ou coisa, como  
 correu  
 correi  
 corramos  
 Verbo anapangiza mak'aliro na machitiro as  
 ninga  
 atamanga  
 tamangani  
 titamange  
 The verb marks a fact as  
 he ran  
 run  
 let us run
- 42 Em Sena chamamos *preposição* a uma partícula, ou palavra incompleta, que introduz outra; alavra, como  
 de, não, como  
 com, e  
 quando se diz: «O filho de Pedro não morreu com fome, como Paulo e Maria.»  
*Apreposição* ndi magomezero a kupereka mafala, ninga  
 ua, nk'a, ninga  
 na  
 pa. Muana ua Pedro nk'adafa na njala tayu ninga Paulo na Maria.  
 In Sena we call *prepositions* the particles, or incomplete words, that introduce other words, as  
 of, not, as  
 from, and  
 when saying: «The son of Peter did not die from hunger as Paul and Mary.»
- 43 Chamamos *postposição* a uma partícula que completa outra palavra, como  
 inteiramente  
 quando se diz: «Acabou inteiramente.»  
*A-postposição* ndi magonezero a kumalisa mafala, ninga  
 tu  
 pa. amalira-tu.  
 We call *postpositions* the particles that complete other words, as  
 altogether  
 when saying: «He finished altogether.»
- 44 A *interjecção* é uma partícula que marca só por si uma impressão completa, como  
 Sim  
 Ui!  
*Interjecção* ndi fafa la kuk'onda patana na linango, ninga  
 Inde  
 Ui!  
 The *interjection* is a particle that expresses by itself a whole impression, as  
 Yes  
 Oh!

- 45 Em Sena como variam os substantivos? *Chisena anasanduka* *tani?*—Anasanduka amarcam numero e prefixo *awo*, a kupatiziza 'ntengo na ubili.
- A-substantivo a
- How do substantives vary in Sena?—They change their prefixes according to number and class.

- 46 Os numeros são dois, singular e plural, como
- Ntengo uinango ngua ubodzi*, uinango ngua *uzinji*, ninga
- There are two numbers, singular and plural.
- |         |              |       |
|---------|--------------|-------|
| arvore  | <i>mu-ti</i> | tree  |
| arvores | <i>mi-ti</i> | trees |

- 47 As classes são dez. Designam-se ajuntando o prefixo do singular com o do plural, como
- Maubali alipo kumi*. *Anapangizua* na *aprefixo a ubodzi* na *uzinji*, ninga
- There are ten classes, best distinguished by *t* e singular and plural prefixes put together, as

		1. MU-A			
S.	P.	S.	P.	S.	P.
peessoa	-s	<i>mu-nt'u</i>	<i>a-nt'u</i>	person	-s
		2. MU-MI			
espinho	-s	<i>mu-nga</i>	<i>mi-nga</i>	thorn	-s
		3. N-(ZI)N			
panno	-s	<i>n-guo</i>	<i>(zi)n-guo</i>	cloth	-es
		4. DI-MA			
olho	-s	<i>di-so</i>	<i>ma-so</i>	eye	-s
		5. U-MAU			
arco	-s	<i>u-ta</i>	<i>ma-'u-ta</i>	bow	-s
		6. CHI-PI			
cousa	-s	<i>chi-nt'u</i>	<i>pi-nt'u</i>	thing	-s

## 7. KA-PI

cabritinho

-s

*ka-mbuzi pi-mbuzi*

kid

-s

## 8. PA

chá

*pa-nsi*

ground

## 9. MU

bocca (interior) -s

*n-kanua*

mouth (inside)

## 10. KU

comer

*ku-dia*

- 48 N. B. 1. As classes PA e MU sem plural são locativas. A classe KU é locativa e infinitiva.

N. B. 1. Maubali PA na MU *ua kusôa uzi-nji anapangiza mbuto zok'a zok'a. Ubali-ku unapangiza mbuto na machitiro.*

N. B. 1. The classes PA and MU without plural are locative. The class KU is both locative and infinitive.

- 49 2. A maior parte dos substantivos locativos da língua de Sena traduzem-se em Português por advérbios ou preposições.

2. A-substantivo a maubali enewa ungalo-nga chizungu, anatu-ua advérbio na a-preposição.

2. The larger number of the locative substantives of Sena are rendered in English by adverbs or prepositions.

- 50 3. Teem praticamente desaparecido do Chisena as antigas classes LU-ZIN, LU-MA e KU-MA (fora dos infinitivos).

3. Chisena cha kale chikali na mauba i e-nango LU-ZIN, LU-MA, na KU-MA.

3. The classes LU-ZIN, LU-MA and KU-MA (out of the infinitives) have practically disappeared from Sena.

- 51 Quaes são os substantivos que principiam sempre com capital?—

Os nomes próprios de uma pessoa ou coisa particular, como *Peter, Africa*.

Ndipange madzina anakulisua letra iawo ia kutoma.

Madzina a chint'u chibodzi chene, a kutalua, nome próprio, ninga *Peter, Africa*.

Which are the substantives that always begin with a capital letter?—

The nouns that are proper to one particular person or thing, as *Peter, Africa*.



52 Que formas teem os prefixos classificados d'esta classe?—O do plural é sempre *a*. O do singular subintende-se em muitas palavras. Quando se exprime, só tem a forma *mu* pelas regras e regras antes dos radicais monossilábicos e de *'*, *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, exceptuando *m-amuna*, homem, por *mu-amuna*. Sendo o radical polysilábico, substitue-se por *'m* antes de *o*, *u*, *b*, *p*, *v*, *f*, por um apóstrofo antes de *m* e *n*, e por *'n* antes de *d*, *t*, *g*, *k*, *z*, *s*, *j*, *ch*. (u. 29)

Aprefixo a ubali ubali uno mbanji?—  
Ua uzinji ndi *a*.  
Ua ubodzi 'mafala mazinji nk'anabveka tayu. Panabvekawo, ndi *mu* pa *'*, *a*, *e*, *i*, *l*, *w*, *y*, na michichi ia syllaba ibodzi (*m-amuna* = *mu amuna*); ndi *'m* pa *o*, *u*, *b*, *p*, *v*, na *f*. Ana-brunna ia apóstrofo pa *m* na *n*, na *'n* pa aconsoante enango.

Which are the forms of the classifiers or classifying prefixes of this class?—In the plural it is always *a*. In the singular it is understood in many words. When expressed, it sounds like *m* according to the general rules only before the monosyllabic stems and *'a, e, i, l, w, y*, excepting *m-amuna*, man, for *mu-amuna*. Where the stem is polysyllabic, *mu* is replaced by *'m* before *o, u, b, p, v*, and *f*, by an apostrophe before *m* and *n*, and by *'n* before the remaining consonants. (u. 29)

53 Que substantivos pertencem á classe MU-A—

1. Nomes de pessoas e officios, com classificador expresso no singular, como

Ndipange madzina a ubali MU-A?—

1. Madzina a ant'u ana chidzindikiro cha ubodzi, nunga

Which are the substantives that belong to the MU-A class?—

1. Names of people and trades with classifier in the singular, as

S	P.	S.	P.	S.	P.
peessoa	peessoa-s	mu-nt'u-	a-nt'u	person	person-s
espíritista	-s	mu-laula	a-	spiritist	-s
ourives	ourives	mu-livi	a-	goldsmith	-s
Deus	-es	Ma-lungu	a-	God	-s
marido	-s	m-amuna āmuna		husband	-s
filho	-s	mu-ana āna		child	children
mensageiro	-s	mu-avankati ana...		messenger	-s
cantor	-es	mu-imbi	a-	singer	-s
irmão	-s	'm-bale	a-	brother	brethren
substituto	-s	'm-bruni	a-	substitute	-s
feiticeiro	-s	'm-fiti	a-	witch	-es
peessoa livre	-s..-s	'm-fulu	a-	free person	-s
rapaz	-es	'm-pale	a-	boy	-s
colono	-s	'n-chikunda	a-	tenant	-s
escravo	-s	'n-dzakazi	a-	slave	-s
bebado	-s	'n-dzimue	a-	drunkard	-s
neto	-s	'n-dzukulu	a-	grandson	-s
conductor	-es	'n-kadamu	a-	leader	-s
guarda	-s	'n-kadzambo	a-	guard	-s
genro	-s	'n-kamuene	a-	son-in-law	s..
mulher	-es	'n-kazi	a-	woman,	women
				wife	wives
adivinhão	-ões	'n-kumbayasa	a-	witch-doctor	-s
negociante	-s	'n-sambadzi	a-	merchant	-s
infiel	-eis	'n-senzi	a-	infidel	-s
director d'uma	-es...	'n-tsadzoma	a-	director of a	-s..
dança				dance	
menina	-s	'n-tsikana	a-	girl	-s

solteiro	-s	'n-ziche	a-	bachelor	-s
solteira	-s	"	"	unmarried	
				woman	women
espírito	-s	'n-zimu	a-	spirit	-s
alma	-s	"	"	soul	-s
christão de	-ãos...	'n-zungu	a-	a christian or	s...
raça				should be chris-	-s
				tian	

54

2. Nomes de pessoas  
cujo classificador não se  
ouve no singular, como:

2. Madzina a ant'u,  
a kusóa chidzinkiro  
c...a ubodzi, ninga:

3. Names of persons  
which have the classi-  
fier understood in the  
singular, as:

S.	P.	S.	P.	S.	P.
meu pae, meus paes		baba	a-baba	my father	-s
teu pae, teus paes		babako	a-	thy father	-s
seu pae, seus paes		babache	a-	his father	-s
nosso pae, nossos...		babatu	a-	our father	-s
vosso pae, vossos...		babanu	a-	your father	-s
pae d'elles, paes...		babawo	a-	their father	-s
creado	-s	bandazi	a-	servant	-s
creada	-s	"	"	servant girl	-s
creado inferior	-s...	bichu	a-	servant of lower	-s
				condition	
demonio, diabo	-s	demonio, diabo	a-	devil	-s
apprendiz	-s	disipula	a-	apprentice	-s
parente cafre	-s...	kamfumo	a-	black relation ...-s...	
d'um 'n-zungu				of a 'n-zungu	
capitão	-ães	kapitão	a-	headman, headmen	
christão	-s	kristão	a-	christian	

minha mãe	-s	-s	<i>mama, 'ma,</i>	a-	my mother	-s
			<i>mayi</i>			
tua mãe	-s	-s	<i>mako</i>	a-	thy mother	-s
sua mãe	-s	-s	<i>mache</i>	a-	his mother	-s
nossa mãe	-s	-s	<i>matu</i>	a-	our mother	-s
tua mãe	-s	-s	<i>manu</i>	a-	your mother	-s
mãe d'elles	-s...		<i>mawo</i>	a-	their mother	-s
avô	-s		<i>mbuya</i>	a-	grandfather	-s
avó	-s		"	"	grandmother	-s
antepassado	-s		"	"	forefather	-s
senhor	-es		"	"	master	-s
pastor	-es		<i>makambuzi</i>	a-	shepherd	-s
piloto	-s		<i>malimu</i>	a-	pilot	-s
sogra	-s		<i>mebzala</i>	a-	mother-in-law	-s...
lavandeiro	-s		<i>meinate</i>	a-	washer	-s
mestie	-s		<i>mesiri a</i>	a-	tradesman	-men
			<i>kufula</i>			
cozinheiro	-s		<i>mesiri a kupika</i>	a-	cook	-s
carpinteiro	-s		<i>mesiri a</i>	a-	carpenter	-s
			<i>kusema</i>			
companheiro	-s		<i>mobvi</i>	a-	companion	-s
mouro	-s		<i>muenke</i>	a-	mussulman	-s
conhado	-s		<i>mulamu</i>	a-	brother-in-law	-s...
(da mesma raça)					(of same race)	
pequeno criado	-s-s		<i>mulcke</i>	a-	little black	
preto					servant	-s
homem pobre	-s		<i>mp'awi</i>	a-	poor man	...men
irmão mais velho	-s...-s		<i>nana</i>	a-	elder brother	-s
irmão mais novo	-s...-s		<i>ngono</i>	a-	younger brother	-s



curandeiro	-s	<i>ng'anga</i>	a.	surgeon	-s
velhote	-s	<i>nk'alamba</i>	a.	old man	—men
				or woman	..women
orão	-ãos	<i>nk'ungua</i>	a.	orphan	-s
oleiro	-s	<i>nhabumbira</i>	a.	potter	-s
pescador	-s	<i>nhachikopola</i>	a.	fisherman	-s
"		<i>nhakukokota</i>	a.	"	
"		<i>nhakumedza</i>	a.	"	
"		<i>nhamawero</i>	a.	"	
"		<i>nhapiaso</i>	a.	"	
"		<i>nhapiave</i>	a.	"	
creada preta	-s-s	<i>nhagrinha</i>	a.	black servantgirl	-s
portador	-es	<i>nhakukuata</i>	a.	carrier	-s
maluco	-s	<i>nhansala</i>	a.	fool	-s
sucessor	-es	<i>nhant'aka</i>	a.	heir	-s
mulher preta	-es-s	<i>nhanhi</i>	a.	black wife	
um da minha raça		<i>'nzanga</i>	a.	one of my race	
um da tua	"	<i>'nzako</i>	a.	" thy "	
um da sua	"	<i>'nzache</i>	a.	" his "	
um da nossa	"	<i>'nzatu</i>	a.	" our "	
um da vossa	"	<i>'nzanu</i>	a.	" your "	
um da raça d'elles		<i>'nzawo</i>	a.	" their "	
rei	-s	<i>re</i>	a.	king	-s
rainha	-s	"	"	queen	-s
jornaleiro	-s	<i>serrente</i>	a.	workman	..men
cipae	-s	<i>supay</i>	a.	policeman	..men
sogra	-s	<i>tebzala</i>	a.	father-in-law	-s...
amigo	-s	<i>zamuati</i>	a.	friend	-s
aiá	-s	<i>yaya</i>	a.	nurse	-s

55 3 Pastantes nomes  
de animaes, cono

3 Madzina mazinji a  
nhan.a na pinhama,  
ninga

3 A good many names  
of animaes, as

S	P	S	P	S	P
cão	cães	<i>mu-anamlua, ana...</i>	dog		-s
pellicano	-s	<i>brobro</i>	a-	pellican	-s
esquilo	-s	<i>changa</i>	a-	squirrel	-s
prado	-s	<i>jiguya</i>	a-	?	
garça real	-s-pes	<i>kakca</i>	a-	heron	-s
rolla pequena	-s-s	<i>katundulu</i>	a-	small dove	-s
cação	-ões	<i>kaxão</i>	a-	?	
macaco(especie)	-s	<i>kolo</i>	a-	monkey(kind of)	-s
cabritinho do matto	-s...	<i>lumza</i>	a-	small buck(kind)	-s
cabra do matto	-s.	<i>mbawala</i>	a-	bushbuck	-s
mangucho	-s-	<i>mbzere</i>	a-	mopgousté	-s
?		<i>ngondonga</i>	a-	hartebeest	-s
rã	-s	<i>nhachidue</i>	a-	frog	-s
cação (especie)	-ões	<i>nhachipunde</i>	a-	?	
gafanhoto	-s	<i>nhadzembé</i>	a-	locust	-s
morecego	-s	<i>nhakalemalema</i>	a-	bat	-s
lagartixa	-s	<i>nhakalibuinho</i>	a-	lizard	-s
centopeia (especie)	-s	<i>nhakalizi</i>	a-	centipede(kind)	-s
cameleão	-ões	<i>nhakatendewa</i>	a-	cameleon	-s
burro do matto	-s...	<i>nhakobze</i>	a-	waterbuck	-s
centopeia (especie)	-s	<i>nhamasakala</i>	a-	centipede	-s
toupeira	-s	<i>nhamfuko</i>	a-	mole	-s
monstro fabuloso	-s	<i>nhangumi</i>	a-	fabulous monster	-s
andorinha	-s	<i>nhantamba a</i>	a-	swallow	-s
		<i>mibvi</i>			
canario (especie)	-s	<i>nhantambue</i>	a-	canary bird (kind)	-s
leopardo	-s	<i>nharugue</i>	a-	leopard	-s

peixe (grande especie)	-s	<i>nhuma</i>	a-	fish (large kind)	-s
macaco (especie)	-s	<i>nsimbu</i>	a-	monkey (kind)	-s
gato	-s	<i>paka</i>	a-	cat	-s
rhinoceronte	-s	<i>pucta</i>	a-	rhinoceros	
pato bravo (pequena especie)	-s -s	<i>soliri</i>	a-	wild duck (small kind)	-s
coelho, lebre	-s	<i>sulo</i>	a-	rabbit, hare	-s
aranha	-s	<i>tandaude</i>	a-	spider	-s
gavião	-ões	<i>tangue</i>	a-	sparrowhawk	-s
56 4. Um pequeno numero de substantivos de origem estrangeira, ou que principiam com <i>ka</i> ou <i>tsa</i> , como:					
tambor (especie)	-es	<i>kabuli</i>	a-	drum (kind)	-s
panno (especie)	-s	<i>kapundu</i>	a-	cloth (kind)	-s
cachimbo (para canaimo)	-s -s	<i>katambura</i>	a-	pipe (for smoking hemp)	-s
dança (especie)	-s	<i>katego</i>	a-	dance (kind)	-s
machado	-s	<i>maxado</i>	a-	axe	-s
mancha preta (na pelle)	-s	<i>tsandzina</i>	a-	black spot on skin	-s
herva (especie)		<i>tsapimbi</i>		grass (kind)	
57 5. Todos os nomes proprios, como					
India		<i>Manga</i>		India	
Lisboa		<i>Lisbôa</i>		Lisbon	
4. Madzina enango, si adidi tayu, a pint'u pia kudza, na a kut'angua na ka na tsa, ni nga:					
4. A few substantives of foreign origin, or beginning with <i>ka</i> or <i>tsa</i> , as:					
5. Madzina a kutulua ap'roprio, ninga					
5. All proper names as					

58 Que formas teem os classificadores d'esta classe?—

O do plural é semi-pre *mi*-. O do singular, que nunca se subintende de tudo, segue as mesmas regras geraes que o *mu* da classe MU-A. (n. 52.)

A-prefixo a ubalí uno mbanji?—

Ua uzinji ndi *mi*-'mafala mtonsene. Ua *ubodzi* anasanduka na *m*, *n*, '*i*, ninga *mu* ua ubalí MU-A.

(n. 52.)

Which are the forms of the classifiers of this class?—

That of the plural is always *mi*-. That of the singular, never entirely understood, follows the same general laws as the *mu* of the class MU-A.

(n. 52.)

59 Que substantivos pertencem á classe MU-MI?—

1. Uns poucos nomes de seres animados notáveis por seu comprimento, ou rabo comprido, ou outra cousa que parece crescer, como donzella

Ndipange madzina a ubalí MU-MI.—

1 Madzina mang'orio a pint'u piri maso, pinachita niaga kumera, ninga

Which are the substantives that belong to the MU-MI class?—

1 A few names of animate beings to be noted for the apparent growth of their body, or one of its parts, as

donzella -s mu-*ali* *mi*-

grown up girl -s maiden

pellicano -s mu-*lembue* *mi-r*...  
(vae em fileiras)

pellican (kind) -s

gato bravo -s-s mu-*limba* *mi-r*...

wild cat -s

maçarico -s mu-*rrurru* *mi*-

halcion -s

chacal -aes 'm-*binzi* *mi*-

jackal -s

gazella (macho)-s 'm-*p'anda* *mi*-

male-reedbuck -s

cobra (espe. -s m-*bobo* *mi*-

adder (kind, -s

cie comprida

long and thin)

delgada)

peixe (especie) -s 'n-*cheni* *mi*.

fish (kind) -s

formiga	-s	'n-dzodzo	mi-	large black ant	-s
(preta, grande, que vae em fi- leiras)					
rato	-s	'n-kuidzi	mi-	large rat	-s
(grande, com beicho comprido)				(with long mouth)	
peixe (especie, com beicho com- prido)	-s	'n-kupe	mi-	fish (kind, with long lip)	-es
gato bravo	-s	'nhenga	mi-	wild cat	-s
(com rabo grande)					
minhoca	-s	'nhoka	mi-	earth worm	-s
mangus		'n-turu	mi-	mangouste	-s

60

2. Quasi todos os no- mes de arvores, plan- tas e paus, como	2. Madzina	mazinji	s	2. Most of the names of trees, plants, and sticks, as	
arvore	-s	mu-ti	mi-	tree	-s
planta	-s	"	"	plant	-s
pau	-s	"	"	stick	-s
arvore venenosa	-s	mu-abvi	mi-	poisonous tree	
(especie)				(kind)	-s
pós da mesma		"		its bark	
espinho	-s	mu-nga	mi-	thorn	-s
mão de pilão...	-s	mu-nsi	mi-	pestle	-s
mulambeira	-s	mu-lambe	mi-r...	baobab	-s
bambu (especie)	-s	mu-lanzi	mi-r...	bamboo (kind)	-s
larangeira	-s	mu-laranja	mi-r...	orange-tree	-s
espinho	-s	mu-laso	mi-r...	thorn	-s



noneira brava	-s-s	mu- <i>lembe</i>	mi-r...	wild sop tree	-s
amoreira	-s	mu- <i>lera</i>	mi-r...	mulberry-tree	-s
limeira	-s	mu- <i>lima</i>	mi-r...	lime-tree	-s
tamarindo	-s	'm- <i>buemba</i>	mi-	tamarind	-s
mandioca		'm- <i>farinha</i>	mi-	manioc	-s
mangueira	-s	'- <i>manga</i>	mi-	mango-tree	-s
pau ferro	-s...	'm- <i>pangire</i>	mi-	iron wood	-s
				(kind)	
papaieira	-s	'm- <i>papaya</i>	mi-	papaw-tree	-s
arvore de	-s..	'm- <i>pira</i>	mi-	india rubber	
burracha,				tree,	-s
burracha		"	"	india rubber	
arroz		'm- <i>punga</i>	mi-	rice	
melanciaeira	-s	'm- <i>vembe</i>	mi-	water-melon	-s
				plant	
palmito	-s	'n- <i>chêu</i>	mi-	small palm tree	-s
folha do mesmo	-s	"	"	its leaf	-ves
raiz	-es	'n- <i>chichi</i>	mi-	root	-s
tamareira	-s	'n- <i>chindo</i>	mi-	wild date	
brava	-s			tree	-s
coqueiro bravo	-s	'n- <i>dikua</i>	mi-	wild-coco tree	-s
lemoeiro	-s	'n- <i>galego</i>	mi-	lemon-tree	-s
(especie)				(kind)	
"		'- <i>ndimu</i>	mi-	"	
guiabeira	-s	'n- <i>guyava</i>	mi-	guava-tree	-s
coqueiro	-s	'- <i>nazi</i>	mi-	coco-nut	
				tree	-s
acacia (especie)	-s	'n- <i>jerenjere</i>	mi-	acacia (kind)	-s
noneira	-s	'- <i>nona</i>	mi-	sweet sop tree	-s
sumauma	-s	'- <i>nongera</i>	mi-	cotton-tree	-s

canna de assucar	-s...	'n-sale	mi-	sugar-cane	-s
macieira brava	-s	'n-sáu	mi-	wild apple tree	-s
bambú	-s	'n-sengere	mi-	bamboo	-s
bosque	-s	'n-situ	mi-	forest	-s
acaju (especie)	-s	'n-solosa	mi-	mahogany (kind)	-ies
milho tenro		'n-sosue		fresh sorgho	
trepadeira	-s	'n-tamba	mi-	climer (kind)	-s
folha de golfão	-s	'n-tembea nhika	mi-	leaf of water-lily	
pau para anzol	-s...	'n-tepa	mi-	stick for fishing	-s...
caniço	-s	'n-tete	mi-	reed	-s
nova folha de palmeira	-s-s	'n-toma	mi-	young leaf of palm-tree	-ves
algodoeiro	-s	'n-tonji	mi-	cotton-plant	-s

61	3. Os nomes de partes do corpo que parecem crescer, ou sobre-sahir, como	3. Madzina a pia manungu pinachita nunga kumera, ninga	3. The names of parts of the body, that seem to grow, or come out of it, as
	barriga	mi-mba	belly
	furunculo	-s in-oto ua	boil -s
		Mulungu	
	perna, pé	-s,-s mu-endo	mi- leg, foot -s, feet
	beijo	-s mu-lomo	mi-r... mouth
	bico	-s "	" beak -s
	sangue	mu-lopa	mi-r... blood
	halito	mu-uya	mi- breath
	barriga da perna	-s... 'm-panzi	mi- calf of the leg -ves...

veia	-s	'n-chichi	mi-	vein	-s
rabo	-s	'n-chira	mi-	tail	-s
umbigo	-s	'n-chombo	mi-	navel	-s
leite		'n-kaka		milk	-s
braço	-s	'n-kono	mi-	arm	s
braço direito	-s -s	'n-konokono	mi-	right arm	-s
carne sem	-s	'nomfu	mi-	flesh	
ossos					
costas		'n-sana	mi-	back	-s
cabeça	-s	'n-solo	mi-	head	-s
lagrima	-s	'n-sozi	mi-	tear	-s
coração	-ões	'n-tima	mi-	heart	-s
urina		—	mi-tundo	urine	

- 62 N. B. A palavra *mimba*, barriga, emprega-se também como substantivo da classe N. Ex. *Mimba analonda mbo ubali* N. Ex. The word *mimba*, belly, is also used as a substantive of the class N. Ex.

As barrigas d'elles (V. n. 71) *Mimba zawo* (Cf. n. 71) Their bellies (Cf. n. 71)

- 63 4. Uns poucos nomes de cousas da natureza bruta, que parecem crescer, ou sobresahir, como 4. Madzina enango a pint'u pinachita ninga kumera, ninga 4. Names of things of the brute nature, that seem to grow, or to come out of the ground as

rocha, pedra	-s	mu-ala	mi-	rock, stone	-s
lua	-s	mu-ezi	mi-	moon	
mez luar	-s	•	•	lunar month	

sal		mu-nhu		salt	
fogo	-s	m-oto	mi-	fire	-s
cobre	-s	'n-kúa	mi-	copper	
ribeiro	-s	'n-kulo	mi-	rivulet	-s
nuvem	-ens	'n-tambo	mi-	cloud	-s
costa, riba	-s,-s	'n-tunda	mi-	high ground	
sombra	-s	'n-tunzi	mi-	shadow, shade	-s

54	5. Um certo numero de artefactos, como	5. Madzina enango a	5. A certain number of names of works of mind or instinct, as	
		plat'u pia kusasanhua, ninga		
	estação	-ões	mu-aka (v.chaka)	season, epoch -s
	embarcação	-ões	mu-adia	mi- canoe -s
	frecha	-s	mu-bvi	mi- arrow -s
	povoação	-ões	mu-dzi	mi- village, town -s
	questão	-ões-s	mu-lardo	mi-r... law-case -s
	juridica			
	excavação	-ões	mu-lindi	mi-r... pit -s
	jarro	-s	mu-linga	mi-r... jar -s
	plantação	-ões	mu-nda	mi- plantation -s
	emprestimo	-s	mu-ndi	mi- advance -s
	arpeo	-s	m-omba	mi- harpoon -s
	malaqueta	-s	m.ombo	mi- stick to beat -s... drum
	pau para	-s..	'm-pekeso	mi- swizlestick -s
	fazer espumar			
	liquidos			
	faca	-s	'm-peni	mi- knife -s
	cabo de	-s	'm-pini	mi- handle -s
	instrumento			

vassoura	-s	'm-ps'airo	mi-	broom	-s
cinto	-s	'n-cheka	mi-	girdle	-s
poço	-s	'n-chera	mi-	well	-s
limite	-s	'n-gano	mi-	limit	-s
busseta do beijo	-s...	'n-kobue	mi-	lip-ring	-s
corrente de meta	-s...	'n-kufu	mi-	small chain	-s
panno de guerreiro	-s...	'n-kungulu	mi-	cloth of warrior	-es...
tambor (especie)	-es	'n-kupira	mi-	drum (kind)	-s
travesseiro	-s	'n-sago	mi-	pillow	-s
laço	-s	'n-samp'a	mi-	snare	-s
proverbio	-s	'n-sanji	mi-	proverb	
cesto (especie)	-s	'n-sekete	mi-	basket (kind)	-s
conversação	-ões	'n-seru	mi-	conversation	-s
tributo	-s	'n-sonk'o	mi-	tribute	-s
bocado (de pão ou massa)	-s	'n-súa	mi-	mouthful	-s
feixe	-s	'n-sumbu	mi-	bundle	-s
porta	-s	'n-súo	mi-	door	-s
rotim	-ins	'n-tema	mi-	rattan	-s
numero	-s	'n-tengo	mi-	number	-s
colher (especie)	-s	'n-t'epu	mi-	spoon (kind)	-s
pau para mexer massa	-s	'n-tiko	mi-	stick to mix up porridge	-s
cabaz	-es	'n-tokoma	mi-	rusk-basket	-s
cargo	-s	'n-tolo	mi-	load	-s
medicamento	-s	'n-tombue	mi-	medicine	-s



## 65 Que formas teem os indices d'esta classe?

O do singular é

*Im* (por *in*) antes de uns poucos radicacs monossyllabicos que principiam com *b*, *p*, *v*, ou *f*, como em *im-bu*, mosquito.

*Nh* antes dos radicacs que principiam com uma vogal, como em *nh-imbo*, cantiga.

N antes dos outros.

66 No plural o indice d'esta classe é na practica o mesmo que no singular. Mas, quando clareza o exige, é permitido prefixar-lhe *si*. Ex.

Vi lá muita variedade de animaes, leões, elephantes, passarros, etc.

67 N. B. 1. Pelas regras geraes, o *n* se muda em *m* antes de *b*, *p*, *v*, e *f*.

## 68 2. N'um bom numero de substantivos de origem estrangeira, o classificador fica como subintendido.

## Ndipange a-prefixo a ubali N.

Wa ubodzi ndi

*Im* (= *in*) pa mbéu za syllaba ibodzi za kutangua na *b*, *p*, *v*, *f*, ninga *im-bu*.

*Nh* pa mbéu za kutangua na vogal, ninga *nh-imbo*.

N pa mbéu zina.

Prefixo *ua* uzinji ngubodzibodzi. Anafuna kupangiza diretu uzinji anatiniza *si*. Ex.

*Nda'ona penepo nhama zizinji, zink'alamu, zinzóu, zimbálame, etc.*

N. B. 1. Pa *b*, *p*, *v*, na *f*, letra *n* linasanduka na *m*.

2. Asubstantivo azinji a pint'u pia kudza pia-sóa prefixo.

## Which are the forms of its classifiers?

That of the singular is

*Im* (for *in*) before a few monosyllabic stems that begin with *b*, *p*, *v*, or *f*, as in *im-bu*, mosquito.

*Nh* before the stems that begin with a vowel, as in *nhimbo*, a song.

N before the others.

In the plural the classifier of this class is practically the same as in the singular. Sometimes, for clearness sake, *si* is prefixed to it. Ex.

I saw there a great variety of animals, lions, elephants, birds, etc.

1. According to the general rules, *n* is changed to *m* before *b*, *p*, *v*, and *f*.

2. A large number of substantives of foreign origin go without classifier.

69 Que substantivos  
pertencem à classe N?

1. Nomes de sementes, plantas com muita semente, estrelas, como

semente -s

pimenta da terra

herva (especies) -s

Venus (planeta)

caroço -s

feijão, planta de...

estrella -s

manga (fruta) -s

Ndipange madzina  
a ubali N.

1. Madzina a mbéu, mandzu a kubala ana azinji, etc., ninga

m.béu

m-piripiri

n-chesi, n-sanzi

m.búi

n-t'anda

n-t'anga

nh-empa

nh-enhezi

manga

Which substantives  
belong to this class?

1. Names of seeds, very seed plants, stars, as

seed

native pepper

grass (kinds)

Venus (planet)

stone of fruit -s...

bean, its plant -s

star -s

mango -s

70 2. Um grande número de nomes de animais, como

animal -aes

carne, peixe

mosquito -s

formiga alada -s

cobra (especie) -s

passaro, ave -s

rato (especie) -s

zebra -s

lontra -s

cabra, cabrito -s

sable antelope -s

peixe pende -s

abestruz -s

2. Madzina mazinji  
a nhama na pinhama, ninga

nhama

a

im-bu

im-ps'a

m-badsa

m-balame

m-bewa

m-bidzi

m-biti

m-buzi

m-p'alapala

m-p'ende

m-p'oane

2. A large number of  
names of animals, as

eatable animal -s

meat, fish

mosquito -s

winged ant -s

snake (kind) -s

bird (in general) -s

field mouse,...mice

zebra -s

otter -s

goat -s

sable antelope -s

fish (kind) -es

ostrich -es

cavallo marinho	-s	m-vúu
mosca	-s	n-ch'ench'e
cobra (especie)	-s	n-dala
peixe (especie)	-s	nenche
formiga (especie)	-s	n-gololo
kudu	-s	n-goma
boi, vacca	-s	n-gombe
lagarto preto	-s	n-g'ona
buffalo	-s	nh-ati
formiga	-s	nh-erere
cobra, serpente	-s	nh-oka
abelha	-s	nh-uchi
gnu (antelope)	-s	nh-umbu
javali	-s	n-jiri
leão	-ões	n-k'alamu
caracol	-oes	n-k'adzi
gallinha do matto		n-k'anja
caranguejo	-s	n-k'ananda
peixe (especie)	-s	n-k'onokono
perdiz	-es	n-k'uali
aguia dos rios	-s...	n-k'uazi
gallinha, gallo	-s	n-k'uku
porco	-s	n-k'umba
persevejo	-s	n-k'unguni
gibóia	-s	n-sato
piolho	-s	n-sawawa
gallinha	-s	n-sekese
toupeira	-s	n-tsana
eland (antelope)	-s	n-t'uka
porco espinho	-s-s	nungu
elephante		n-zóu

hippopotamus	.mi
fly	flies
snake (kind)	-s
fish (kind)	-s
ant (kind)	-s
kudu	-s
ox, cow	-en, -s
black alligator	-s
buffalo	-s
ant	-s
snake	-s
bee	-s
gnu	-s
wart hog	-s
lion	-s
snail	-s
guinea-fowl	-s
crab	-s
fish (kind)	-s
partridge	-s
fish-eagle	-s
fowl	-s
pig	-s
bug	-s
boa	-s
louse	lice
hen	-s
mole	-s
eland	-s
porcupine	-s
elephant	-s

71. 3. Um bom numero 3. *Madzina mazinji* 3. A good number of  
das partes do corpo, co- a manuugu, ninga the parts of the body,  
mo as  
cabello branco -s-s im-ri white hair  
costella -s m-labvu rib -s  
cova nas costas -s... m-binha hollow back  
partes privadas m-bolo private parts  
barriga -s mimba belly -ies  
sarna m-p'ezi itch  
espora -s m-p'ikopiko spur -s  
articulação -ões m-p'indo articulation -s  
rim, lombo; rins, -s m-ps-iyø loins  
coxa -s n-ch'aju thigh -s  
barba -s n-devu beard -s  
ponta, corno -s nh-anga horn  
unha -s n-gole nail -s  
nuca -s n-k'odolo nape of the head -s...  
testa, cara -s n-k'ope forehead -s  
sobrancelha -s n-siye eyebrow -s  
pelle -s n-t'embe dry skin -s  
separação do n-t'omera middle line of the  
craneo scull -s  
verruga -s n-tsungu wart -s
72. 4. Um grande nume- 4. *Madzina mazinji* 4. A large number of  
ro de artefactos, como a pint'u pia kusasa- ranes of works of  
rhua, ninga mind or instinct, as  
machado -s m-badzo native axe -s  
cafeal -aes  
prato de barro, -s... m-bale native dish -s  
cira -s m-búa threshing-floor -s

fosso, valle	-s	m-bun i
vaso de barro	-s...	m-fukō
(para agua)		
tambor (especie)	-es	m-fuk ūi
folle	-s	m-fukuta
esteira (que	-s	m-fumba
serve de cama)		
pedra de moer	-s	m-p'eyo
(pequena)		
anel	-eis	m-p'ete
pau que serve de	-s..	m-p'ing i
fechadura		
aposta	-s	m-p'oka
vara	-s	m-p'onlo
(de marinheiro)		
jogo (especie)	-s	m-p'onlo
penhor	-es	m-p'oto
bengala	-s	m-p's'mbo
pau que supporta	-s	n-ch'ichi
um tecto		
ouro		n-dalama
copo cafreal	-s. aca	n-diko
prato	-s	n-tiro
tambor (especie)	-es	n-drakata
tambor	-es	n-gom i
remo	-s	n-gombo
pequeno panno	-s-s	n-gonda
(para cobrir as		
partes)		
pião (especie)		n-guli
panno	-s	n-gua

ditch	-es
earthen pot	-s
(for water)	
drum (kind)	-s
bellow	-s
sleeping bag	-s
millstone	-s
ring	-s
wooden-lock	-s
bet	-s
perch	-s
game (kind)	-s
badge	-s.
stick	-s
pole	-s
(supporting roof)	
gold	
native cup	-s
dish (native)	-s
drum (kind)	-s
drum (in general)	-s
oar	-s
small cloth	-s
(to cover the parts)	
game (kind)	
cloth	-s



panno da terra	-s...	n-gũo ia gonda	cloth	-s
			(native make)	
cantiga, hymno		nh-imbo	song	-s
casa	-s	nh-umba	house	-s
martello	-s	nh-undo	hammer	-s
caminho	-s	n-jira	road, path	-s
grande vaso	-s-s	n-k'ali	large earthenpot	-s
de barro				
corda	-s	n-k'ambala	string, rope	-s
rondela de pa.	-s...	n-k'aba	grass ring	-s
lha (para levar			(for burdens	
cousas sobre			on head or	
a cabeça ou os			shoulders)	
hombros)				
exercito	-s	n-k'ondo	war	-s
lenha		n-k'uni	fire-wood	
campainha	-s	n-salamba	bell	-s
annel para	-eis	n-sambo	brass wire	-s
mãos e pés			(leglet, armllet)	
sapato	-s	n-sapato	shoe	-s
pequeno sacco	-s-s	n-sapo	bag (native)	-s
cafreal				
sacrificio		n-sembe	sacrifice	-s
enxó	-s	n-semo	addice	
cesto cafreal		n-sengua	native basket	
pau para	-s...	n-sika	stick used to	-s
fazer fogo			light fire	
dia com noite	-s...	n-siku	day with night	-s...
massa de farinha		n-sima	porridge	
agulha		n-singano	needle	-s
cume	-s-s	n-songa	point	-s
ponta	-s	"	"	

tecto	-s	<i>n-soyi</i>	roof	!
correia	-s	<i>n-t'ema</i>	lash, whip	-s
ninho	-s	<i>n-tanza</i>	bird's nest	-s
quilha	-s	<i>n-zaro</i>	keel	-s
ampolheta	-s	<i>anguleti</i>	powderflask	-s
para polvora				
varandah	-s	<i>baranda</i>	verandah	-s
phosphoro	-s	<i>fosco</i>	match	-es
garrafa	-s	<i>garrafa</i>	bottle	-s
garfo	-s	<i>garfu</i>	fork	-s
janela	-s	<i>janela</i>	window	-s
copo	-s	<i>kopo</i>	glass	-es
chumbo de		<i>milido</i>	gunshot	
ammunição				
mesa	-s	<i>meza</i>	table	-s
pires	-es	<i>pirezi</i>	saucer	-s
prato	-s	<i>prato</i>	plate	-s
malga	-s	<i>puselana</i>	porringer	-s
bigorna	-s	<i>safula</i>	anvil	-s
presente	-s	<i>saguati</i>	present	-s
tijolo	-s	<i>tejolo</i>	brick	-s
tesoura	-s	<i>tezola</i>	scissors	
casinha	-s	<i>tumbatia</i>	house	-s
de escaler			(of a boat)	

73	5. Um certo número de nomes de sensações, como	5. Maaandukiso a manungu na chifua, ninga	5. A certain number of names of feelings, as
	morte	<i>im-fa</i>	death
	inveja	<i>bibvu</i>	jealousy
	calor	<i>kaluma</i>	heat

honra, gloria  
 suberba  
 força  
 frio  
 pena  
 sede  
 fome  
 ciúme  
 compaixão  
 juízo

m-biri  
 m-birimi  
 m-p'amvu  
 m-p'epo  
 nh-atua  
 nh-ota  
 n-jala  
 n-sanje  
 n-sisi  
 n-zeru

honour, glory  
 pride  
 strength  
 cold  
 pain, suffering  
 thirst  
 hunger  
 jealousy of woman  
 compassion  
 good judgment

74

6. Um pequeno nu-  
 mero de nomes de logar  
 e tempo, como

logar -es

logar onde -es...

uma cousa se

divide em dous

braços, forqui-

lha, cruz

terreno certo -s..

cultivaço

corrente de agua

logar de agua -es..

funda, rio fun-

do, lago fundo

dia -s

extremidade -s

ilha -s

6. Madzina enango  
 a mbuto na tempo, ai-  
 nga

m-buto

m-p'anda

n-dima

n-guala

nh-anza

n-siku

n-sindi

n-súa

6. A few names of  
 places and times, as

place -s

place where a -s..

thing is divided

into two, cross,

pitch-fork

certain ground -s

cultivated

current

place of deep wa- -s

ter, deep river,

deep lake

day -s

extremity, end

island -s

Classe (DI)-MA

Ubali (DI)-MA

The (DI)-MA class

75

Que formas teem os classificadores d'esta classe?

O do singular é *di*, *li*, ou *dzi*, antes de uns poucos de radicaes monosyllabicos, como

S	P
olho	-s
mó	-s
dente	-s

*Li* em algumas palavras que tinham antigamente o prefixo *lu*, como

lingua	-s
--------	----

*Ds* antes dos radicaes que principiam com uma vogal, como

mão	-s
vão	-s

*D* antes de *s* em

ovo	-s
-----	----

folha	-s
figo	-s
vespa	-s
caniço	-s

Ndipange a-prefixo a ubali uno.

Ua ubodzi ndi *di*, *li*, *dzi*, pa mbéu za syllaba ibodzi, ninga

S	P
di-so	ma-so
li-bue	ma-li-bue
dzi-no	ma-no

*Li* pa mafala enango akak'ala na prefixo *lu*, ninga

li-rimi, ma-li-rimi	-s
---------------------	----

*Ds* pa mbéu za kut'a, ngua na vogal, ninga

dz-anja	m-anja
dz-ambuko, ma-dz-ambuko	

*D* pa *s* pa

dz-ai	ma-zai
-------	--------

t-samba, ma-s...	
t-samvu, ma-s...	
t-sango, ma-s...	
t-sengere, ma-s...	

Which are the classifiers of this class?

That of the singular is *di*, *li*, or *dzi*, before a few monosyllabic stems, as

S	P
eye	-s
millstone	-s
tooth, teeth	

*Li* in a few words that had formerly the prefix *lu*, as

tongue	-s
--------	----

*Ds* before the stems that begin with a vowel, as

hand	-s
ford	-s

*D* before *s* in

egg	-s
-----	----

leaf	leaves
fig	-s
wasp	-s
reed	-s

*P* antes de *f*, como  
pedra do lar -s...

*P* pa *f*, ninga  
*p-fua*      *ma-fúa*

*P* before *f*, as  
cooking-stone -s

Uma aspiração em  
muitas palavras que  
principiam com *k*, *p*,  
*t*, *ts*, ou *ch*, como

Cha kuw'angisa (')  
'mafala mazinji a ku-  
t'angua na *k*, *p*, *t*, *ts*, *ch*,  
ninga

An aspiration (') in  
many words that begin  
with *k*, *p*, *t*, *ts*, or *ch*, as

orelha	-s	<i>k'utu</i> , <i>ma-kutu</i>	ear	-s
outeiro	-s	<i>p'iri</i> , <i>ma-piri</i>	hill	-s
nadega	-s	<i>t'ako</i> , <i>ma-tako</i>	buttock	-s
cabello	-s	<i>ts'isi</i> , <i>ma-tsisi</i>	hair	-s
pilar	-es	<i>ch'ikua</i> , <i>ma-chi...</i>	a post	-s

Nada em muitas pa-  
lavras, notavelmente  
antes dos radicaes po-  
lysyllabicos que prin-  
cipiam com *b*, *g*, *d*, *j*,  
*n*, ou *m*, como

Mafala mazinji asóa  
prefixo ua ubodzi, ni-  
nga mbú za syllaba zi-  
zinji za kut'angua na *b*,  
*g*, *d*, *j*, *n*, *m*, ninga

Not heard in many  
words, notably before  
the polysyllabic stems  
that begin with *b*, *g*, *d*,  
*j*, *n*, or *m*, as

ovelha	-s	<i>bira</i> , <i>ma-bira</i>	sheep	
osso	-s	<i>gogodo</i> , <i>ma-gogodo</i>	bone	-s
peixe (especie)	-s	<i>dande</i> , <i>ma-dande</i>	fish (kind)	-es
rola	-s	<i>jiwa</i> , <i>ma-jiwa</i>	dove	-s
sardinha	-s	<i>mbere</i> , <i>ma-mbere</i>	sardin	-s

76 O classificador do  
plural é sempre *ma*.

Prefixo ua uzinji ndi  
*ma* 'mafala muonsene.

The plural classifier  
is always *ma*.

77 N. B. 1. Os radicaes  
d'esta classe que re-  
cebem no singular o  
prefixo *di*, *li*, *dzi*, ou  
*dz*, conservam-no no

N. B. 1. Mbú za u-  
bali uno zina prefixo *di*,  
*li*, *dzi*, *dz*, ua ubodzi,  
zinasala maye pa uzinji.  
Ana'ntaya ndi *ma-so*,

N. B. 1. The stems of  
this class that have in  
the singular the prefix  
*di*, *li*, *dzi*, or *dz*, keep it  
in the plural after *ma*,



plural depois de *ma*, exceptuando os plurales já citados *ma-so*, *ma-no*, e *ma-nja*.

Notem-se os plurales  
armadilhas  
abutres

- 78 2. Algumas palavras d'esta classe, como *ma-dei*, agua, só se ouvem no plural. Outras, como *dengo*, barro, só se ouvem no singular.

Quaes são os substantivos que pertencem à classe (DI)-MA?

- 79 1. Alguns nomes de pessoas, como  
homem formado  
ricasso -s  
doido -s

*ma-no*, *ma-nja* basi.

Kumbuka  
*ma-li-ua* (sing. *di-ua*)  
*ma-l-ezi* (sing. *d-ezi*)

2. *Mafala* enango, *ninga ma-dzi*, *ana uzi-nji* 'ok'a'ek'a. Erango, *ninga dengo*, *ana ubo-dzi* 'ok'a'ok'a.

Ndipange madzina  
a uba'li (DI)-MA.

1. Madzina a ant'u, *ninga*  
*ps'uaka*, *ma-t'ende*, *ma-tende*  
*ps'iru*, *ma-ps'iru*

with the exception of the plurals mentioned above *ma-so*, *ma-no*, and *ma-nja*.

Note the two plurals  
traps  
vultures

2. Some words, like *ma-dzi*, water, are used only in the plural. Others, like *dengo*, clay, are heard only in the singular.

Which are the substantives of the (DI)-MA class?

1. Very few names of people, as  
full-grown man  
rich man men  
fool -s

- 80 N.B. Uns poucos de nomes de pessoas que tem o classificador *mu* no singular, não deixam de ter *ma* no plural. Taes são

chefe de família  
-s...  
dona -s  
christã -s

N. B. Madzina enango a ant'u aza prefixo *mu* na singular, *ma* na plural, *ninga*

*m-fumu*, *ma-fumu*  
*dona*, *ma-dona*  
*si-nhara*, *na-si-nhara*

N. B. A few names of people, though having in the singular the classifier *mu*, take *ma* in the plural, as

head of family  
heads...  
lady, ladies  
christian woman,  
...women

81	2. Animaes incansa- veis no gritar, picar, roer, ou ajuntar-se, ou- tros com corpo chato, ou liso, como	2. Nhama zoliralira, nazolira luma, na 'zo- patana, na zop'ap'ati- ka, na za mp'ala, ni- nga	2. Animals that make no end of screaming, gnawing, stinging, or keep compact, or with smooth or flat body, as
	pato -s	bat'a ma-bat'a	duck -s
	carneiro, ovelha -s	bira, ma-bira	sheep sheep
	bugio -s	bongue, ma-	baboon -s
	moscardo -s	bulula, ma-	stinging fly, flies
	pellicano -s	bvuobvuo, ma-	pellican -s
	rato encarnado	bvumbe, ma-	red rat -s
	peixe (especie) -s	ch'enka, ma-che...	fish (kind) -s
	rato -s	ch'iru, ma-chiru	rat -s
	avesinha -s	ch'ochu, ma-chocho	finch -es
	peixe (especie) -s	dande, ma-dande	fish (kind) -es
	peixe com tetas	dowe, ma-dowe	fish with teats -es
	gallo -s	dzongue, ma-	cock -s
	abutre -s	d-ezi, ma-l-ezi	vulture -s
	ave marabuto	goti, ma-goti	marabout bird -s
	pombo bravo -s	jiwa, ma-jiwa	dove -s
	pequeno pende (70)	k'akana ma-ka...	young of pende
	gralha, corvo -s	k'ungubue, ma-ku..	crow -s
	sardinha -s	mbere, ma-mbere	sardin -s
	peixe (especie) -s	mp'uta, ma-	fish (kind) -s
	peixe (especie) -s	nzoria, ma-nzoria	fish (kind) -es
	rato branco -s-s	p'anha, ma-panha	white rat -s
	rã importuna -s-s	t'esi, ma-t'esi	frog (kind) -s
	hyena -s	t'ika, ma-tika	hyaena -s
	vespa -s	t-sango, ma-sango	wasp -s
	ganso bravo -s-s	tsekue, ma-tsekue	wild goose ...geese

peixe (especie) -s	<i>tsimbu, ma-tsimbu</i>	fish (kind)	-es
rã (especie) -s	<i>tsonga, ma-</i>	frog (kind)	-s
fêmea do nsengo (sem pontas)	<i>t'umz'i, ma-tu...</i>	female reed buck (without horns)	
carneiro -s	<i>vururume, ma-</i>	ram	-s

82	3. O nome do rei das florestas da Zambézia,	3. Dzina la muti ua kulapa maka	3. The name of the king of the forests of the Zambézi, called
	o gunda	<i>gunda, ma-gunda</i>	<i>gundā</i>
	e de folhas chatas, flores, fructos redondos, ovas, ou cylindricos, vegetação densa ou concentrica, como	na masamba a kup'ap'a-tika malúa, mapezi, na'a miti á kubulungika, miti ia kulinganira, etc., ninga	and of flat leaves, flowers; well rounded, oval, or cylindrical fruits, compact and concentric vegetation, as
	folha -s	<i>t-samba, ma-samba</i>	leaf leaves
	" (especie) "	<i>bóá ma-bóá</i>	• (kind) •
	" (especie) "	<i>luni —</i>	• (kind) •
	" (especie) "	<i>k'ologotua, ma-k...</i>	• (kind) •
	flor -es	<i>lúa, ma-lúa</i>	flower -s
	flor perpetua -es-s	<i>panha —</i>	evergreen (kind)
	alfacinha dos rios	<i>bande, ma-</i>	<i>pistia vulgaris</i>
	papyro	<i>bungua, ma-</i>	papyrus
	junco (especie) -s	<i>dawe, ma-dawe</i>	rush (kind) -es
	aloes	<i>k'onje, ma-konje</i>	aloe -s
	herva (especie) -s	<i>t'edzi —</i>	grass (kind) -es
	caniço -s	<i>t-sengere, ma-se- ngere</i>	reed (kind) -s
	espargo bravo-s-s	<i>tsisi la namba</i>	wild asparagus
	arvore espinhosa	<i>li-nk'atui</i>	waagt een beetje

herva com sementes espinhosas	<i>ps'eps'e</i>	plant with thorny seeds
casea -s	— <i>ma-koko</i>	husk -s
talo secco	— <i>ma-pesi</i>	dry stalk -s
medulla de plantas	<i>p'ombo, ma-pombo</i>	marrow of plants
melancia -s	<i>lvembe, ma-</i>	water-melon -s
milho miudo	<i>ch'ewere, ma-ch...</i>	small native corn
coco bravo -s-s	<i>dikua, ma-</i>	wild coco-nut -s
banana -s	<i>figu, ma-figu</i>	banana -s
limão galego -ões..	<i>galego, ma-galego</i>	large lemon -s
trigo de Guiné	<i>gonk'o</i> —	kafir corn
guava -s	<i>guyava, ma-</i>	guava -s
pepino -s	<i>k'aka, ma-kaka</i>	cucumber -s
fruto do baobab	<i>lamba, ma-lamba</i>	fruit of baobab
laranja -s	<i>laranja, ma-</i>	orange -s
nona brava -s-s	<i>lembe, ma-</i>	wild sop -s
nespera brava -s	<i>mbz'iru, ma-</i>	wild medlar -s
limão -ões	<i>ndimu, ma-ndimu</i>	lemon -s
pera da terra -s...	<i>pião, ma-</i>	native pear -s
amendoim	— <i>ma-ndúi</i>	ground nut -s
papaia -s	<i>papaya, ma-pa...</i>	papaw -s
milho (em geral)	— <i>ma-pira</i>	kafir corn
milho burro	— <i>ma-piramanga</i>	maize
figo -s	<i>t-samvu, ma-s...</i>	fig -s
masã da terra-s...	<i>t-são, ma-são</i>	native apple -s
abobora -s	<i>t'anga ma-tanga</i>	pumpkin -s
fruto do 'ntondo	<i>t'ondo, ma-tondo</i>	fruit of the 'ntondo
figo bravo -s-s	<i>t'owe, ma-towe</i>	wild fig -s

83 3. Os nomes das partes do corpo que se vêem em pares ou symmetria, e de outras poucas notaveis por sua forma compacta, chata, ou redonda, como	3. Madrina a manu- ngu a kuk'ala mawiri mawiri, na enango a kup'at'atika, na a kubu- lungika, ninga	3. The names of the parts of the body that are in pairs, and a few others notable for their compact, round, flat, or smooth shape, as	
mão -s	<i>dz-anja, m-anja</i>	hand	-s
teta -s	<i>bere, ma-bere</i>	teat	-s
joelho -s	<i>bondo, ma-bondo</i>	knee	-s
testiculo -s	<i>ch'ende, ma-chende</i>	testicle	-s
pulmão -ões	<i>dado, ma-dado</i>	lung	-s
figado -s	<i>p-fafa, ma-fafa</i>	liver	-s
sovaco -s	<i>k'apua, ma-kapua</i>	armpit	-s
orelha -s	<i>k'utu, ma-kutu</i>	ear	-s
planta do pé -s...	<i>nhalo, ma-nhalo</i>	sole, footprint	-s
penna -s	<i>nt'enga, ma-nt'e...</i>	feather	-s
aza -s	<i>p'apido, ma-pa...</i>	wing	-s
ombro -s	<i>p'ewa, ma-pewa</i>	shoulder	-s
face -s	<i>p'utu, ma-putu</i>	cheek	-s
olho -s	<i>di-so, ma-so</i>	eye	-s
palma das mãos	<i>t'abvu, ma-tabvu</i>	palm of hands	-s..
e pés -s...		and feet	
nadega -s	<i>t'ako, ma-tako</i>	buttock	-s
massa de gordura	<i>p-futa, ma-futa</i>	lump of fat	
osso -s	<i>gogodo, ma-gogodo</i>	bone	-s
pelle (viva)	<i>k'anda —</i>	skin of living animal	
garganta -s	<i>k'olongo, ma-ko...</i>	throat	-s
pescoço -s	<i>k'osi, ma-kosi</i>	neck	-s



dente	-s	<i>dzi-no,</i>	<i>ma-no</i>	tooth	<i>teeth</i>
corpo	-s	—	<i>ma-nungu</i>	body	-s
pello (de pessoa)	-s	<i>dz-oya</i>		hair (of people)	-s
abscesso	-s	<i>p'ute,</i>	<i>ma-pute</i>	abscess	-es
lingua	-s	<i>li-rimi,</i>	<i>ma-li-rimi</i>	tongue	.s
cabello	-s	<i>t-sisi</i>	<i>ma-t-sisi</i>	hair	-s
crista	-s	<i>ts'ump'u,</i>	<i>ma-tsu...</i>	crest	-s
ovo	-s	<i>d-zai,</i>	<i>ma-zai</i>	egg	-s

84 4. Nomes de líquidos, e outras cousas da natureza bruta que tomam forma mais chata ou lisa, ou redonda, como		4. Madzina a madzi, na pia kup'ap'atika, na pinango pia kubulungika, ninga		4. Names of liquids and other things of inorganic nature that have a more regular, flat, or rounded shape, as	
agua		—	<i>ma-dzi</i>	water	
agua pouco funda		—	<i>ma-guapansi</i>	little deep water	
agua incerta		—	<i>ma-jiriri</i>	uncertain water	
orvalho		<i>bume</i>	—	dew	
lodo de barro		—	<i>ma-dobe</i>	mud of clay	
cinza		<i>d-ot'a</i>		ashes	
territorio, a terra		<i>dzi-ko</i>	<i>ma-dzi-ko</i>	territory, earth	
poeira		<i>p-fumbi</i>		dust	
praia	-s	<i>gombe</i>	—	shore	-s
barro		<i>d-ongo</i>	—	clay	
gordura, azeite		—	<i>ma-futa</i>	fatty substance	
carvão	-ões	<i>k'ala,</i>	<i>ma-kala</i>	coal	-s
terreno limpado		<i>lupia,</i>	<i>ma-lupia</i>	ground cleared by	
com fogo				fire	
outeiro, monte		<i>p'iri,</i>	<i>ma-piri</i>	hill, mountain	
espuma		<i>p'obvu,</i>	<i>ma-pobvu</i>	foam	
area		<i>t-secha</i>	—	sand	

terra	—	ma-taka	earth, soil	
firmamento	t'ambo	—	sky	
lago, lagoa	-s t'awala,	ma-tawala	lake, pool	-s
lodo	—	ma-tope	mud	
sol	dz-úa	—	sun	

85	5. Um grande numero de nomes de artefactos, mórmente os de feitio mais uniforme, chato, liso, ou redondo, como	5. Madzina a mabasa mazinji, ninga	5. A large number of works of mind or art, chiefly the more uniform in shape, flat, round, or smooth, as	
	trabalho -s	basa, ma-basa	work	-s
	buraco, janella -s	benga, ma-benga	loophole	-s
	travessas das embarcações	bidza, ma-bidza	canoe-stretcher	-s
	escaler -es	bote, ma-bote	boat	-s
	mochila -s	budu, ma-budu	knapsack	-s
	pedra de moer -s...	li-bue, ma-li-bue	grinding stone	-s
	boceta -s	buseta, ma-buseta	small box	
	pilar -es	ch'ikua, ma-chikua	pilar	-s
	machila	ch'ira, ma-chira	hammock	-s
	proa, popa -s	domo, ma-domo	prow, stern	
	barro secco ou pedrinha	d-ongolomua, ma-d-	lump of dry clay	
	braça -s	dumpua, ma-	fathom	-s
	buraco, cova no chão	dz-enje, ma-dz-	hole, pit	-s
	pedra do lar -s...	p-fúa, ma-fúa	cooking stone	-s
	parede -s	p-fufu, ma-p-fufu	wall	-s
	pau para bater -s...	golomondo, ma-	stick for beating-s...	
	grade -s	grade, ma-	grate	-s
	ninho de rato -s...	gulu, ma-	mouse nest	-s
	borda polida -s	gupia, ma-	smooth edge	-s

piano cafreal	—	ma-l-imba	native piano	-s
nome	-s	dz-ina, ma-dz-ina	name	-s
pequena panella		k'amvu, ma-kamvu	small clay pot	-s
pequeno sacco		k'ande, ma-kande	small bag	-s
caixinha de mulher		k'ando, ma-kando	casket for woman	
feixo de caniço que amarra os tectos		k'asa, ma-kasa	rope of reeds for roofs	
cesto	-s	k'obua, ma-kobua	basket	-s
lança	-s	lanxa, ma-lanxa	launch	-s
cóther	-es	luk'o, ma-luk'o	native spoon	-s
meia braça	-s-s	lupande, ma-lu...	yard	-s
horta	-s	di-mba, ma-di-mba	garden	-s
divida	-s	— ma-ngawa	debt	-s
zagaia	-s	di-pa, ma-di-pa	javelin	-s
telha	-s	p'ali, ma-pali	tile	-s
enxada	-s	p'aza, ma-paza	hoe	-s
braça de palha a- marrada para tecto		p'embo, ma-pembo	fathom of grass rea- dy tied for roofing	
panella grande		p'iso, ma-piso	large cooking pot	-s
feixinho de palha		mp'uli, ma-mp'uli	handful of straw	
cousa para venda		— ma-londa	thing for sale -s...	
leme		t.sigiro, ma-t.sigiro	rudder, helm	-s
cemeterio		— ma-sie	cemetery	
coador	-es	t-sungulo, ma-t-su- ngulo	beer-strainer	-s
corral	-aes	t'anga, ma-t'anga	stable	-s
vela de navio	-s	t'anga, ma-tanga	sail	-s
rasão, principio		t'angui, ma-tangui	origin, reason	-s
rede		— ma-tengatenga	large fish net	-s
caril (especie)		t'ui	curry	

ratoeira	<i>di-wa,</i>	<i>ma-li-wa</i>	trap	<i>-s</i>
plantação grande	<i>zunde,</i>	<i>ma-zunde</i>	large plantation	<i>-s</i>

- 86 N. B. A esta categoria de nomes pertencem alguns substantivos derivados de verbos primitivos com o prefixo *ma-* e o suffixo *-o*, como
- N. B. Madzina enango, nunga enewa, anasanhua na averbo, nunga
- N. B. To this category of names belong a few substantives with the prefix *ma-* and the suffix *-o*, derived from primitive verbs, as

pagamento	—	<i>ma-lipo</i>	payment
vergonha	—	<i>ma-nhadzo</i>	shame
derivados de	cl.		from
pagar	<i>ku-lipa</i>		to pay
desprezar	<i>ku-nhadza</i>		to despise

- 78 6. Alguns nomes de tempo, cujos equivalentes em Portuguez são quasi todos adverbios ou expressões adverbias, como
6. Madzina enango a kugawa usiku, nunga
6. A few names of time, whose equivalents in English are mostly adverbs or adverbial expressions, as

todos os dias	—	<i>ma-mbo onsene</i>	every day
manhã	—	<i>ma-chibese</i>	morning
meio dia	—	<i>ma-sikati</i>	mid-day
tarde	—	<i>ma-ulo</i>	evening
noite	—	<i>ma-siku</i>	night, at night
amanhã	—	<i>ma-ngwana</i>	to-morrow
hoje	<i>lero</i>	—	to-day
hontem	<i>dz-ulo</i>		yesterday
antehontem	<i>dz-ana</i>		the day before yesterday
antigamente	<i>kale</i>		formerly

- 88 7. Um numero illimitado de nomes de posição ou maneira, derivados dos verbos applicativos em *-ira* ou *-era*, com o prefixo *ma-* e o sufixo *-o*, como o oriente (lit. aonde se deita o sol) — *ma-bulukiro* east (lit. where the sun rises)  
o poente (lit. aonde se deita o sol) — *ma-dokero* west (lit. where the sun sets)  
logar onde se dobrou um ramo de arvore — *ma-konhero* mark made by breaking a branch  
maneira de dormir — *ma-gonero* manner of sleeping  
costumes, maneira de estar — *ma-k'aliro* habit, manner of living  
maneira de fallar — *ma-longero* manner of speaking
- 89 8. Os numeros seguintes, empregados como substantivos: 8. Madzina a kulengesa enewa: 8. The following numbers, used substantively  
dez, dezena *k'umi*, *ma-kumi* ten, tens  
cento, cem *dz-ana*, *ma-dz-ana* hundred
- 90 9. Uns poucos de luraes augmentativos em *ma-* seguido de outro prefixo plural, como plantações — *ma-mi-nda* plantations  
extendidas (v. *mi-nda* n. 64)
9. A few augmentative plurals with *ma* followed by another plural prefix, as



Classe 'U-MA-'U

Uballi 'U-MA-'U

The 'U-MA-'U  
class

91 Quaes são as formas dos indices d'esta classe?

O classificador do singular é

*Bu* antes de *a* em  
cerveja cafre  
estopa

*U* (= 'u, n. 17) nos outros casos

O do plural é *ma* seguido do prefixo do singular, como em

arco -s  
estopa de varias  
especies

Ndipange a prefixo a ubali uno.

*Ua* ubodzi ndi

*Bu* pa *a* mu  
*bu-adua*  
*bu-azi*

*U* (= 'u, n. 17) 'mafa-la enango.

*Ua* uzinji ndi *ma* pa-bodzi na prefixo *ua* u-bodzi, ninga

*u-ta*, p. *ma-'u-ta*  
*ma-bu-azi*

Which are the forms of the prefixes of this class?

The classifier of the singular is

*Bu* before *a* in  
Kafir beer  
tow

*U* (= 'u, n. 17) in the other cases.

That of the plural is *ma-* followed by the prefix of the singular, as in

bow -s  
tow of various  
kinds

92 B. N. Exceptuando *ma-u-deu*, herva, e *ma-u-la*, arcos, os mais substantivos d'esta classe, sendo quasi todos collectivos ou abstractos, empregam-se pouco no plural.

N. B. Ungaleka *ma-u-dzu*, na *ma-u-la*, *ma-dzina* enango a ubali *ma* no acherenga uzinji t'angui la kunherezere-sa pia kuchimua lengesua.

N. B. With the exception of *ma-u-dzu*, grass, and *ma-u-la*, bow, the other nouns of this class are little used in the plural, because they are collective or abstract,

93 Que substantivos pertencem a esta classe?

1. Uns poucos de nomes de animaisinhos fracos que pullulam, como

' N. Ndipange madzina a ubali uno.

1. Madzina a pia *ma*-so pia kuchepa pia kuchimua lengesua, ninga

Which are the substantivos of this class?

1. A few names of weak animalcules that pullulate, as

formigas brancas	u-chenje	white ants
peixe (especie)	u-lawá	fish (kind)
piolhos de gallinha	u-ngúi	fowl's lice
abelhas pequenas	u-pumbudzi	small kind of bees
peixe miudo	u-simbu	small fish
94 2. Bulbos farinheiros, e vegetação miuda muito densa, como	2. Pia kumera pia kupat'a, ninga	2. Farinaceous bulbs, and small dense vegetation, as
herva	ma-u-dzu	weeds
satyrião	u-langa	orchis (kind)
planta cheia de pontas agudas	u-liri	prickly plant
papyro pequeno	u-lulu	small dense rush
grão que nasce	u-mera	corn just coming up
alga (especie)	u-sekere	lake weed
95 3. Partes do corpo flexiveis ou elasticas, como	3. Pia manungu pia kufewa, ninga	3. Flexible and elastic parts of the body, as
lã, pello	u-eya	wool, hair
cerebro, miolos	u-ongo	brain, marrow
tendão	u-dzingo	tendon, nerve
crina do rabo do elephante	u-kanga	hair of elephant's tail
cerda	u-sewe	hog's bristles
gacagiva	u-sinini	gums
pus	u-onza	pus
"	u-tosi	"
tripas	u-tumbo	entrails

96	4. Artefactos flexíveis, ou plasticos, ou que pegam ou fermentam, como	4. Pia kusanhua pia kufewa, na pia kupat'a, na pia kuwira, ninga	4. Flexible or plastic works, and others that stick together or ferment, as
	cerveja cafreal	bu- <i>adua</i>	Kafir beer
	estopa, linho	bu- <i>azi</i>	tow, hemp
	mel	u- <i>chi</i>	honey
	fumo	u- <i>ch'i</i>	smoke
	guardas para peixe	u- <i>ero</i>	fence for fish
	farinha	u- <i>fa</i>	flour
	machado leve s-s	u- <i>kano</i> , ma-u- <i>kano</i>	light axe
	polvora	u- <i>nga</i>	powder
	cera	u- <i>pula</i>	wax
	linha	u- <i>salu</i>	thread
	trapo, farrapo s-s	u- <i>siwa</i> , ma-u- <i>siwa</i>	rag
	arco s	u- <i>ta</i> , ma-'u- <i>ta</i>	bow s
	arco-Iris	u- <i>ta ua</i> azimu	rainbow s
	ferro	u- <i>tale</i>	iron ore, iron
97	5. Nomes de qualidades, estados, noções abstractas, como	5. Madzina a uk'ali uonsene, ninga	5. Names of qualities, estates, abstract notions, as
	puerilidade	u- <i>ana</i>	childhood
	curteza, brevidade	u- <i>bviri</i>	shortness
	largura	u- <i>dziwa</i>	breadth
	"	u- <i>gugumi</i>	"
	"	u- <i>gunquanhi</i>	"
	altura	u- <i>imiri</i>	height
	grossura	u- <i>k'umi</i>	thickness
	delgadeza	u- <i>telepi</i>	thinness
	mentira	u- <i>t'ambi</i>	lie
	indecencia	u- <i>nhambi</i>	indececy
	escravidão	u- <i>dzakazi</i>	slavery

serviço do governo	u-rê	public service
serviço de branco	u-zungu	service of white man
engano	u-enhe	deceit
viagem	u-lendo	journey
trapaceria	u-nt'awatawa	fraud, deceit
adulterio	u-pombo	adultery
doença	u-tenda	sickness
riqueza	u-tende	riches
grandeza	u-kulu	greatness
amizade	u-xamuali	friendship

Classe CHI-PI

Ubali CHI-PI

The CHI-PI class

98 Que formas teem os classificadores d'esta classe?

O do singular é *chi* antes das consoantes, *ch* antes das vogaes. O do plural é *pi* em todos os casos.

A prefixo a ubali uno mbanji?

Ua ubali ndi *chi* pa aconsoante, *ch* pa avogal. Ua uzinji ndi *pi*.

Which are the forms of the classifiers of this class?

That of the singular is *chi* before consonants, *ch* before vowels. That of the plural is *pi* in all cases.

99 Que nomes pertencem á classe CHI-PI?

—Em geral os nomes que lembram de vão, alva, centro, angulo, salto, pedaço, imperfeição. D'ahi:

Ndi pange madzina a ubali CHI-PI.

Madzina mazinji a pint'u pia kuchepa na pia kuk'onda kuana, na pia kunhenga, nin, a

Which are the names that belong to the CHI-PI class?

In general names which remind us of dawn, void, centre, angle, transition, part, imperfection. Hence:

100 1. Nomes de noções privativas, como

cousa (o que não é pessoa)

tudo o que é nocivo ou inutil

somno, falta de consciencia

gagueira

timidez

1.

*chi-nt'u*, *pi-nt'u*

*chi-rombo*, p. *pi-rombo*

*chi-tulo*

*chi-bubu*

*chi-tete*

1. The names for privative notions, as

thing (what is no person)

useless or harmful thing

sleep, want of consciousness

stammering

timidity

101 2. Nomes de animais baixos, curtos, como

2. Madzina a pinhama, ninga

2. Names of animals that are low, as



passaro baixo		chi-mbalame	pi-	small bird	-s
cabrito gordo		chi-mbusi	pi-	small fat goat or	
mas pequeno				kid	-s
cobra curta	-s-s	chi-piri	pi-	puff-adder	-s
fracos, como				weak, as	
passaro preguiçoso		chi-dole	pi-	lazy bird	-s
com saltos, transições,				with jumps, transi-	
como				tions, as	
pulga	-s	ch-ado	pi-	flea	-s
cobra raiada	-s	chi-brala-mik'omba		striped snake	-s
passaro aquatico		chi-dankue	pi-	aquatic bird	-s
grillo	-s	chi-mbirichocho	pi-	cricket	-s
peixe electrico	-s-s	chi-nhesi	pi-	electric fish	-es
pyrilampo	-s	chi-p'anep'ani	pi-	firefly	-ies
necivos, como				hurtful, as	
animal nocivo		chi-nhama	pi-	dangerous animal	
cão bravo(especie)		chi-tsere	pi-	wild dog(kind)	

102

3. Vegetação	3. Madzina a pimi-	3. Vegetation
inicial, como	ti na pirombo, nunga	initial, as
pequena arvore	chi-mu-ti pi-	low tree -s
milho germinado	chi-mera pi-	sprouting corn,
		malt
tenra no coração, como		with soft heart, as
coração de pal-	chi-tende pi-	heart of palm-
meira		tree
ananas	chi-nanazi pi-	pine-apple -s
chã, como		low, as
beldroega	ch-anjani	portulaca
batata brava	chi-ch'a pi-	wild potatoe -s
comida de cagado	chi-diakamba pi-	tortoise's food

herva rasteira	chi-k'alandembe pi	low grass (kind)
•	chi-diank'umba	•
grama	chi-mbanjiri pi	couch grass
arvore baixa (es- pecie)	chi-mpangala pi	low tree (kind)
herva chã (espe- cie)	chi-p'ande pi	low grass (kind)
milho muito pe- queno	chi-rumbimanga	very small kind of corn
vegetação aquati- ca baixa	chi-ruru pi	water low vegeta- tion
fraca, como		weak, as
trepadeira espi- nhosa	chi-nch'ora pi	thorny creeper
trepadeira do matto	chi-nt'ongo pi	creeper of the forest
mal formada, como		difform, as
pequena especie de abobora	chi-tongole	pumpkin (small kind)
abobora rugosa	chi-diaundu pi	pimpled pumpkin
tristeza, como		treacherous, as
bangh (dos Indios)	ch-amba	Indian hemp
arvore venenosa	chi-talanzéu pi	tree with bad fruit

103 4. Os nomes d' algu-  
mas partes do corpo  
aniquitos, eadas ou de  
primos, como

chaga grande  
dedo  
tromba

4. Madzina a manu-  
nguenewa

chaga (port.) pi  
chata pi  
chaso pi

4. The names of some  
anular, protruding,  
or depressed, parts of  
the body, as

great wound -s  
finger -s  
elephant's trunk

cintura	-s	ch-unu	pi-	groin, waist	-s
peito	-s	chi-fúa	pi-	breast, chest	
poupa artificial		chi-goti		tuft of hair	
cotovelo	-s	chi-gunk'unu	pi-	elbow	-s
bexigas		chi-kuku		small pox	
gallico	s	chi-manga	pi-	syphilis	
pubis		chi-nena	pi-	pubis	
crista	-s	chi-nzercre	pi-	cock's comb	-s
craneo secco de animal		chi-pata		dry skull of ani- mal	-s...
estomago	-s	chi-pfu	pi-	stomach	-s
queixo	-s	chi-rebvu	pi-	chin	-s
chaga, cicatriz	-s	chi-ronda	pi-	wound	-s
calcanhar		chi-tende	pi-	heel	-s
rabo de passaro		chi-toto	pi-	bird's tail	-s

104	5. Nomes de artefactos por si incompletos, isto é:	5. Madzina a pia kusanhua	5. Products of art incomplete by themselves, that is:
	Significativos, como	Pia kukumbusa, nina	Significative, as
	marca	-s	chi-dzindikiro pi-
	lembrança		chi-panda pi-
	penhor		
	prova do <i>muave</i>	chi-pendo	
	comedia, ficção -s	chi-sango pi-	
	graça -s	chi-seko pi-	
	historia ficticia -s	chi-t'ankano pi-	
	Com vão para receber outra cousa, como	Pia kufuna dzalisua, ninga	
			mark, sign -s
			memorial -s
			badge
			trial by <i>muave</i>
			comedy, -ies
			humour
			story -ies
			Hollow to receive something else, as

rede que fecha	ch-abre	pi-	fishing net (kind)	
vaso (qualquer) -s	ch-ombo	pi-	vessel	-s
armazem -ens	ch-uru	pi-	store	-s
vaso para iscas	chi-furu	pi-	receptacle for baits	
cabaça para beber	chi-kasi	pi-	gourd	-s
panella -s	chi-kalango	pi-	cooking pot	-s
rede de pescar -s..	chi-kopola	pi-	fishing net (kind)	
cesto que não passa agua	chi-k'ota	pi-	basket keeping water	
chiquera -s	chi-kra (port.)	pi-	cup	-s
cesto cafreal, s-aes	chi-kua	pi-	native basket	-s
largo defrente de casa -s	chi-ntaro	pi-	clean place in front of house	
tambor (especie)	chi-nzete	pi-	drum (kind)	-s
colchão de caniço -ões...	chi-pataso	pi-	reed cushion	-s
gallinheiro -s	chi-puere	pi-	fowls'house	-s
celleiro -s	chi-rambua	pi-	cellar	-s
armadilha para apanhar feras	chi-rimba	pi-	trap for wild beasts	
colher (especie)	chi-sane	pi-	spoon (kind)	
cesto (especie) -s	chi-sero	pi-	basket (kind)	
cesto (especie) -s	chi-tundu	pi-	basket (kind)	-s
panella (especie)	chi-tomba	pi-	earthen wessel	-s (kind)
Com appendice pa- ra agarrar, como	Pia kumanga, ninga		With appendix to catch, as	
anzol -oes	chi-medzo	pi-	fishing hook	-s

Complementarios		Pia kutimizua, ninga		Complementary, as	
chave	-s	ch-ave	(port.) pi-	key	-s
chapeu	-s	ch-apéu	(port.) pi-	hat	-s
tecidos		ch-uma		material for	
				clothes	
arma	-s	chi-da	pi-	defensive weapon	
"		chi-p'ano	pi-	"	
cume d'um tecto		chi-fulamunda	pi-	top of a roof	
cinto de contas	-s	chi-mp'ote	pi-	belt of beads	-s
pente	-s	chi-sapulo	pi-	comb	-s
comida comple-		chi-sawi	pi-	complementary	
mentaria				food	-s
porta	-s	chi-tseko	pi-	door	-s
capa de medicina		chi-tumua	pi-	envelope for me-	
				decine	
tabua para lim-		chi-xambo	pi-	washing stick	
par a pelle					
Miudos; parciaes, imperfeitos, como		Pia kuchepa, ninga		Small, partial, im-	
				perfect, as	
chumbo grosso		ch-umbo	(port.)	gun-shot	-s
pedaço de casca	-s	chi-bade	pi-	bit of bark	-s...
fraco golpe na ca-		chi-konde	pi-	weak blow on	
beça				head	
pedaço de panno		chi-kopo	pi-	bit of cloth	-s...
enxada diminutiva		chi-fudzo	pi-	short hoe	-s
pequena bola de		chi-mpira	pi-	small rubber ball	-s
burracha					
cerveja pouco fer-		chi-nangana		beer little fer-	
mentada				mented	
grito	-s	chi-riro	pi-	cry	cries
olhar estúpido, -es	-s	chi-tso	pi-	stupid look	-s



	embarcação vaga- rosa -ões-s	chi-tsulo	pi- slow iron launch -es
105	6. Nomes de divisões de tempo, lugar, or- dem, como anno novo, estação lua nova pouca distancia, perto altura de pessoa pequena distancia entre povoações principio 1a. divisão dos de- dos 2a. " 3a. "	6. Madzina a kugawa nsiku, muezzi, na a ku- lengesa, nunga ch-aka ch-agala chi-fupi chi-mo chi-sa chi-t'angui chi-posi chi-piri chitatu etc.	6. Names of divi- sions of time, place, order, as new year, season -s new moon short distance, near height of person small space be- tween villages beginning first division of fingers second " third " etc.
106	7. Os nomes de al- gumas cousas da natu- reza defectivas ou te- míveis, como luz defectiva (como a da lua) trevas furação redomoinho de vento mau cheiro de animal	7. Madzina enewa a pia kugopsua ch-cza chi-dima ch-onzi chi-brumvuru chi-sulo	7. The names of a few things in nature defective or dreaded, as weak light (as of the moon) darkness hurricane whirlwind -s bad smell of animal

107	<p>8. Os tres numeræes seguintes:          quatro (index da mão direita)          sete          mil, um milhar</p>	<p>8. Madzina a kule-          ngesa erewa          chi-na            chi-nomue          chi-kui</p>	<p>8. The following numbers used as nouns          four (index of right hand)          seven          a thousand</p>
108	<p>9. Muitos nomes que marcam estylo, ou maneiras transitorias de fazer, andar, fallar, vestir, etc., e d'ahi os nomes de linguas, como          nudeza          estylo de homem          estylo de mulher          estylo de branco, linguagem de branco          lingua de Sena          lingua de Tete          lingua do alto Chire</p>	<p>9. Madzina mazinji a machitiro, ninga            chi-pezipenzi          chi-muna          chi-kazi          chi-zungu              chi-sena          chi-nhungue          chi- manganja</p>	<p>9. A large number of substantives that mark style, principally transitory, also language, as            nakedness          manly style,          womanly style          white man's style          or language            Sena language          Tete language          High Chire          language</p>

# Classe KA-PI

# Ubali KA-PI

# The KA-PI class

109 Quando e como se usa em Sena o classificador KA?

1. Usa-se para formar diminutivos, e n'esse caso prefixa-se ao classificador normal.

Querendo se usar no plural, os mesmos nomes emprestam o classificador PI à classe precedente, que n'um sentido é também diminutiva.Ex.

criança

passarinho

arco pequeno

Asena anat'imizalli ni prefixo KA pa madzina?

1. Nsiku zinafunawo kuchepesera tu chint'u chinalongawo.

Angalonga uzinji anat'imiza PI. Ex.

ka.mua-na, pi.ana  
(=pi.a.ana)

ka-m-balame, pi.  
m-balame

ka-'u-ta, pi-'u-ta

When and how is used in Sena the classifier KA?

1. It is used to form diminutives. In which case it is prefixed to the normal classifier.

When it is necessary to form a plural for the same words, KA is replaced by PI of the preceding class. Ex.

small child

...dren

small bird

-s

small bow

-s

110 2. Usa-se também com os adjectivos numeraes no sentido restrictivo da nossa palavra *vez*, *vezes*, como em

uma vez

duas vezes

tres vezes

2. Ka anat'imizua mbo pa adjectivo a kulungesa, ninga

ka.bodri

ka.wiri

ka.tatu

etc.

2. It is also used with a restrictive meaning of 'times' (with the stems of numeral adjectives, as in

once

twice

three times

etc.

As classes  
locativas  
PA, MU, e KU.

A-prefixo  
ambuto  
PA, MU, KU.

The locative  
classes  
PA, MU, KU.

- 111 Será bem correcto considerar como substantivos em Sena palavras como *pansi*, no chão; *'nduli*, por traz; *pa-bodzi*, juntamente, etc.?

Sem duvida, pois regem adjectivos e verbos, e podem ser representados por pronomes, exactamente como os mais substantivos. Ex.

Ha fogo até de baixo da mesa, lit. O debaixo mesmo da mesa tem fogo.

Mafala a mbuto a kut'angua na *pa*, *mu*, *ku*, *'ndi* a-substantivo ene?

Ndi a-substantivo, nanjianaton, a averbo na adjectivo, mbabvunua na apronome, ninga madzina enango. Ex.

*Pa-nsi p-ene pa meza pa-na moto.*

Is it correct to class as substantives in Sena such words as *pa-nsi*, down; *'nduli* behind; *pabodzi*, together, etc.?

No doubt about it, as they govern adjectives and verbs, and can be represented by pronouns, exactly as the other substantives. Ex.

There is fire even under the table, lit. The place-under of the table itself has fire.

- 112 Quaes são as variações do locativo *mu*?

As mesmas que as do *mu* da classe MU-A (n. 52), a saber *'mu*, *'n*, *'*.

Ndipange masandukiro a prefixo *mu*?

Mabodzibodzi ana *mu* ua ubali MU-A (n. 52)

Which are the phonetic changes of the locative *mu*?

The same as those of the classifier *mu* of class MU-A (n. 52), viz. *mu*, *'n*, *'*.

- 113 Que differença de sentido ha entre PA, MU e KU?

PA na MU na KU ananherexeresana njl?

What is the difference of meaning between PA, MU, and KU?

*Pa* quer „dizer contra, pezado a...”

*Mu* quer dizer «em, dentro de...»

*Ku* quer dizer «no caminho de... ou para...»

*Ku* é também o classificador dos infinitivos dos verbos. Ex.

entre...

dentro de...

para casa, de casa

morrer, morte

*Pa* ananherezeresa  
"kupaana."

*Mu* ananherezeresa  
pia 'ukati.

*Ku* anayanranisa ukuna uko. Anapereka mboa-infinitivo. Ex.

pa-kati

'n-kati (=mu kati)

ku-kati

ku-fa

*Pa* means "against, flat on..."

*Mu* means «in, within.»

*Ku* means «on the way from... or to...» *Ku* is also the classifier for infinitives. Ex.

between

inside of

towards home,

from home

to die, death

#### 114 Que palavras pertencem a estas classes?

1. Algumas locativas que nunca ou quasi nunca se empregam em outra classe, como

por cima

no ar

para o ar

fôra

para fôra

no chão

para baixo

outra vez

no mesmo lugar

Ndipange madzina a maubali enewa.

1. Madzina a 'n buto a kusôa ubali uinango, ninôa

pa-dzulu

'n-dzulu

ku-dzulu

pa-nja

ku-nja

pa-nsi

ku-nsi

pa-ont'o

mu-ont'o

Which are the substantives that belong to these classes?

1. A few locatives that never or nearly never are used in another class, as

above

in the air

upwards

outside

outside, from

outside

on the ground

below

again

in the same place



para o mesmo lugar	<i>k-ont'o</i>	to the same place
em vão	<i>p-ezi</i>	in vain
dentro da bocca	<i>'n-kanua</i>	inside of the mouth
por traz	<i>'-nduli</i> (=mu-nduli)	behind, at the back
para traz, ás costas	<i>ku-nduli</i>	from behind, on the back
á porta	<i>pa-dambo</i>	on open ground
para um lugar aberto	<i>ku-dambo</i>	to open ground
adeante	<i>pa-sogolo</i>	in front
para deante	<i>ku-sogolo</i>	to the front
perto	<i>pa-fupi</i> (v. <i>chi-fupi</i> , n. 105)	near
longe	<i>pa-tali</i>	far
longe para dentro	<i>'n-tali</i>	far in
para longe, de longe	<i>ku-tali</i>	to, from a distance
por traz da casa	<i>ku-sere</i>	back of the house
o dia depois d'amanhã	<i>'n-kucha</i>	the day after to-morrow
o terceiro dia depois d'este	<i>'n-tondo</i>	the third day after this

- 115 2. Locativos formados á vontade com substantivos de outra classe. Ex.
- |                 |                      |                  |
|-----------------|----------------------|------------------|
| A' tua vista    | <i>Pa maso pako</i>  | Before your eyes |
| N'aquella horta | <i>'N-dimba mule</i> | In that garden   |
2. Madzina a mbuto a kusala na prefixo u ubali uinango. Ex.
2. Locatives formed at will from substantives of other classes. Ex.

Na casa de meu pae	'-nhumbamua baba	In the house of my father
Quero ir vêr a vargem d'elle.	Ndika'one ku mu-nda kuache.	Let me go and see his plantation
Debaixo da mesa	'N-k'ungusiri mua meza	Under the table
Sobre o ramo d'uma arvore	Pa-nt'awi pa muti	On the branch of a tree

116 3. Uns poucos locativos formados com radicacs de adjectivos, como pouco	3. Madzina a mbuto a kulandana na adjectivo, ninga pa-ng'ono	3. A few locatives formed with stems of adjectives, as little
juntamente	pa-bodzi	together
para o mesmo logar	ku-bodzi	to one place

## Theoria do genero na lingua de Sena.

## Theory of gender in the Sena language.

117 Dos factos que acabam de ser elucidados resulta que o principio que preside á classificacão dos substantivos na lingua de Sena, e, por analogia, nas mais linguas Bantu, não é, como em nossas linguas, o de sexo masculino, feminino, ou neutro. Qual será elle é outra questào.

Não é o principio de *vida*. Pois vemos animaes em cada uma das nossas classes.

Não é o principio de *tamanho natural*. Pois, exceptuando a classe diminutiva KA-PI, encontramos em cada classe cousas naturalmente grandes e outras naturalmente pequenas.

E', senão me engano, nas classes locativas a *posição relativa*, e no singular das mais classes a *forma ou apparencia exterior*. No plural d'estas classes seria a maneira em que os seres se multiplicam.

N'este ponto de vista, originariamente:

Mu fôra dos locativos lembraria de ramificacão como em mu-ni'u, pessoa, mu-ti, arvore. Nos locativos diz

From the facts just described one may see plainly enough that the principle which presides to the classification of substantives in Sena, and, by analogy, in the other Bantu languages, is not, as in our languages, that of masculine, feminine, or neuter sex. What it may be is another question.

It is not the principle of *life*, as we see animals in every one of our classes.

It is not the principle of *size*, as, if we except the diminutive class KA, we see in every class things naturally large and things naturally small.

If I am not mistaken, as in the locative classes it is the *relative position*, so in the singular of the others it is the *shape or exterior appearance*. In the plural of these classes it would be the manner in which beings are multiplied.

Looking from this point of view, originally:

Mu cut of locatives would remind of ramification as in mu-ni'u, a person, mu-ti, a tree.

cousa interior ou escondida em outra, como em 'n-kanua, o interior da bocca. Cf. *mua*, beber.

*Di* só parece se applicar a cousas uniformes, monotonas, regulares, lisas, symmetricas, chatas ou redondas, como *di-so*, olho. Cf. *dia*, comer.

*N* (*in*, ou *nh*) é o mais neutro dos prefixos, incluindo tudo o que os mais não reelamam, principalmente cousas irregulares, espalhadas, diversificadas, penetrantes, como *nh-ama*, carne. Cf. *nh* (ou *nia*, segundo muitos pronunciam).

*Chi* lembra de saltos, transições, cousas angulares, violentas, espedaçadas, imperfeitas, como *chi-gunkunu*, cotovello. Cf. *cha*, amanhecer.

'*U* não menos distinctamente representa instabilidade, como '*uta* arco. Cf. (*g*)*ua*, cair.

*Ka* é diminutivo. Cf. *k'ala*, assentar-se.

*Pa* marca contacto. Cf. *p'ala*, raspar.

*Ku* marca movimento. Cf. *ku'ala*, crescer.

In the locatives it means a thing hidden in another, as 'n-kanua, the inside of the mouth. Cf. *mua*, to drink.

*Di* seems to be applied only to things uniform, monotonous, regular, symmetric, smooth, flat or round, as *di-so*, eye. Cf. *dia*, to eat.

*N* (*in*, or *nh*) is the most neutral of all prefixes, taking in all that the others do not claim, principally irregular, scattered, diversified, sharp, rugged things, as *nh-ama*, meat. Cf. *nh*, to ease nature (pronounced *nia* by many natives).

*Chi* reminds of jumps, angles, transitions, broken or imperfect things, as *chi-gunkunu*, elbow. Cf. *cha*, dawn.

'*U* no less distinctly reminds of instability, as '*uta*, bow. Cf. (*g*)*ua* to fall.

*Ka* is diminutive. Cf. *k'ala* to sit.

*Pa* marks contact. Cf. *p'ala*, to scrape.

*Ku* marks motion. Cf. *ku'ala*, to grow.

*A* marca multiplicação por geração. Cf. *bala*, parir.

*Mi* marca multiplicação por crescer. Cf. *mera*, crescer.

*Zi* marca multiplicação por encher. Cf. *dzala*, encher.

*Ma* marca produção final. Cf. *mala*, acabar.

*Pi* (Tete *bzi*, varias linguas *bvi*) marca multiplicação por repetição. Cf. *bvina*, (Tete *bzina*,) dançar.

Se esta theoria fôr correctâ, não será ella a chave do problema mais embaraçado das linguas bantu?

*A* marks multiplication by bearing forth. Cf. *bala*, to bear (children, fruits)

*Mi* marks multiplication by sprouting. Cf. *mera*, to sprout.

*Zi* marks multiplication by getting full. Cf. *dzala*, to get full.

*Ma* marks final production. Cf. *mala*, to end.

*Pi* (Tete *bzi*, various dialects *bvi*) marks multiplication by repetition. Cf. (Tete *bzina*,) to dance.

If this theory is found to be correct, are we not at last in possession of the key to the most puzzling problem of the bantu languages?



**ADJECTIVOS  
FORTES**

**ADJECTIVO  
A KUMANGA**

**STRONG  
ADJECTIVES**

- |     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 118 | <p>Quaes são os adjectivos que se podem chamar fortes?</p> <p>1. Os dous adjectivos que designam sexo</p> <p>macho</p> <p>femea</p> <p>Ex.</p> <p>boi</p> <p>vacca</p>        | <p>Ndipango adjectivo a kumanga.</p> <p>1. Awiri enewa</p> <p>-muna</p> <p>-kazi</p> <p>Ex.</p> <p>ng'ombe i-muna</p> <p>ng'ombe i-kazi</p>            | <p>Which are the adjectives that can be termed <i>strong</i>?</p> <p>1. The two adjectives that distinguish sex</p> <p>male</p> <p>female</p> <p>Ex.</p> <p>ox</p> <p>cow</p>              |
| 119 | <p>2. Os adjectivos seguintes de dimensão e condição intrinseca;</p> <p>grande</p> <p>pequeno</p> <p>muito pequeno</p> <p>tenro, fraco</p> <p>novo</p> <p>immaturo, verde</p> | <p>2. Adjectivo enewa a kukulisa na a kufewesa;</p> <p>-kulu</p> <p>-ng'ono</p> <p>-ng'onong'ono</p> <p>-tete</p> <p>-ps'a (al. -pia)</p> <p>-wisi</p> | <p>2. The following adjectives of dimension and intrinsic condition</p> <p>large, great, old</p> <p>small, younger</p> <p>very small</p> <p>soft, weak</p> <p>new</p> <p>unripe, green</p> |
| 120 | <p>3. Os numeracos cardinaes</p> <p>um</p> <p>dous</p> <p>tres</p> <p>quatro</p> <p>cinco</p> <p>seis</p>   | <p>3. Adjectivo a kule-<br/>ngesa</p> <p>-bodzi</p> <p>-wiri</p> <p>-tatu</p> <p>-nai</p> <p>-xanu</p> <p>-tantatu</p>                                 | <p>3. The cardinal num-<br/>bers</p> <p>one</p> <p>two</p> <p>three</p> <p>four</p> <p>five</p> <p>six</p>   |

sete	-nomue	seven
oito	-sere	eight
nove	-femba	nine
com os tres seguintes:	na atatu enewa:	with the three following:
quantos?	-ngasi?	how many?
o mesmo identicamente	-bodzibodzi	the very same
muitos	-zinji	many
121 N. B. 1. <i>K'umi</i> , dez, pl. <i>makumi</i> ; <i>dz-ana</i> , cem, pl. <i>ma-dz-ana</i> ; e <i>chikui</i> , mil, só se empregam como substantivos (un. 89, 107.)	N. B. 1. <i>K'umi</i> , <i>dz-ana</i> , <i>chi-kui</i> si adjetivo, ndi asubstantivo. (un. 89, 107.)	N. B. 1. <i>K'umi</i> , ten, pl. <i>makumi</i> ; <i>dz-ana</i> , hundred, pl. <i>ma-dz-ana</i> ; and <i>chi-kui</i> , a thousand, are used only as substantives (un. 89, 107.)
122 2. Os numeros cardinaes de um a nove têm tambem formas de substantivos. Tratados como taes os seguintes pertencem á classe MU-A:	2. Madzina a kule-rgesa, angabveka pawo pene, analonda asubstantivo. Ihango analonda ubali MU-A, ninga	2. The cardinal numbers from one to nine can also be used as substantives. In this case the following belong to the MU-A class:
um	<i>posi</i>	one
dous	<i>piri</i>	two
tres	<i>tatu</i>	three
cinco	<i>xanu</i>	five
seis	<i>tant'atu</i>	six
oito	<i>sere</i>	eight
nove	<i>femba</i>	nine
A' classe CHI pertencem	Analonda ubali CHI ndi	To the CHI class belong

quatro  
sete

chi-na  
chi-nomue

four  
seven

123 3. Vejam-se os ruma-  
res ordinaes no n. 151.

4. De facto o indige-  
na da Zambesia conta  
quasi exclusivamente  
com os dedos, sem fal-  
lar. *Um* é o dedo peque-  
no da mão esquerda,  
mostrado pelo index da  
outra mão. *Dous* é o  
dedo seguinte, e assim  
em seguida até *cinco*.  
*Seis* é o dedo pequeno  
da mão direita. Ambas  
as mãos são *dez*.

3. U'ore adjectivo a  
kuformari pa n. 151.

3. See the ordinal  
numbers under n. 151.

4. Practically the  
native of the Zambesi  
generally counts on-  
ly with the fingers.  
*One* is the small finger  
of the left hand. *Two*  
is the following finger,  
and so on till *five*. *Six*  
is the small finger of  
the right hand. Both  
hands are *ten*.

124 Porque é que estes  
adjectivos se chamam  
fortes?

Por parecerem nota-  
velmente apparen-  
tados com os substanti-  
vos quando se compa-  
ram com os adjectivos  
fracos.

Adjectivo enewa ana-  
tulirua nji a kuwanga?

T'angui la kulandana  
na a substantivo.

Why are these  
adjectives called  
strong?

Because, if they are  
compared with the o-  
thers, they are found  
to require prefixes mo-  
re alike to those of the  
substantives.

125 Que prefixos pedem  
os adjectivos fortes?

Os mesmos que os  
substantivos da mes-  
ma classe, excepto quan-  
do *u* por *na* na singu-  
lar da classe MU-MI

Ndipange a prefixo a  
adjectivo a kuwanga?

Abodzibedzi ana a sub-  
stantivo awo. Anak'o-  
nda bendana ndi u na  
uendi MU-MI (*uma*),  
na i na ubidi u (*uma*).

What prefixes do  
the strong adjectives  
require?

The same as the sub-  
stantives of the same  
class, excepting *u* for  
*na* in the singular of  
the MU-MI class, and *i*

e i por u no singular da classe N. O prefixo do singular da classe DI-MA é LI que muitos mudam em i.

No singular da classe MU-A muitos indígenas tratam os adjetivos de dimensão como verdadeiros nomes, unidos com o seu substantivo à maneira de expressões possessivas (n. 146). Ex,

uma pessoa  
duas pessoas  
homem grande  
„ (lit. homem do grande)  
homens grandes  
criança nova  
„ (lit. criança da nova)  
crianças novas

arvore grande  
arvores grandes  
travesseiro pequeno  
nos  
travesseiros pequenos

Prefixo ua ubodzi ua ubali DI-MA ndi li, mulomo uinango ndi i.

Adjectivo a kupima nsiku zinango anama-  
ngiwa na asubstantivo  
awo na preposição -a.  
Ex.

mu-nt'u m-bodzi  
a-nt'u a-wiri  
m-amuna 'n-kulu  
m-amuna ua 'n-kulu  
amuna a-kulu  
muana mu-ps'a  
mu-ana ua mu-ps'a  
ana a-ps'a

#### CL. MU-MI

mu-ti u-kulu  
mi-ti mi-kulu  
'n-sago u ng'ono

mi-sago-mi-ng'ono

for u in the singular of the class N. The prefix of the singular in the DI-MA class is li, which many natives change to i.

In the singular of the MU-A class many natives treat the adjectives of dimension as true substantives, constructing them as possessive expressions (n. 146) Ex.

one person  
two people  
great man  
„ (lit. a man of great)  
great men  
new child  
„ (lit. child of new)  
new children

great tree  
great trees  
small bolster

small bolsters

## CL. N

uma semente	<i>m-béu i-bodzi</i>	one seed
muitas sementes	<i>m-béu zi-zinji</i>	many seeds
novo hymno	<i>nh-imbo i-ps'a</i>	new song
novos hymnos	<i>nh-imbo zi-ps'a</i>	new songs

## CL. DI-MA

um olho	<i>di-so (l)i-bodzi</i>	one eye
dous olhos	<i>ma-so ma-wiri</i>	two eyes
pato	<i>bata (l)i muna</i>	drake
patas	<i>ma-bata ma-kazi</i>	ducks (females)

## CL. U—MA-'U

um arco	<i>u-ta u-bodzi</i>	one bow
quantos arcos?	<i>ma-'u-ta ma-ngasi?</i>	how many bows?
cerveja fresca	<i>bu-adua u-ps'a</i>	fresh beer
duas formigas brancas	<i>u-chenje u-wiri</i>	two white ants

## CL. CHI-PI

chave pequena	<i>ch-ave chi-ng'ono</i>	small key
chaves pequenas	<i>pi-ave pi-ng'ono</i>	small keys
ananas que não é maduro	<i>chi-nanazi chi-tete</i>	unripe pine-apple

## CL. KA-PI

pequenita creança	<i>ka-mu-ana ka-ng'o- nong'ono</i>	very small child
pequenitas crean- ças	<i>pi-ana pi-ng'ono- ng'ono</i>	very small child- ren

- 126 Empregar-se-hão Adjectivo a kuwa- Are these adject-  
tambem estes adje- nga alipo a ma'uball ives used also in the  
ctivos nas classes lo- a mbuto? locative classes?

Só se ouvem n'estas Alipo a kulandanira In these classes they  
classes como verda- tu na a substantivo, n. 116. are only used as true



deiros substantivos  
n. 116.

Sendo adjectivos que seguem um locativo, concordam com elle no prefixo que não é locativo. Ex.

Chegaram a uma povoação grande.

Entraram n'uma casa nova.

Puzeram-nos por cima de duas mesas.

Adjectivo a kuwanga anap'atana na substantivo ua mbuto, anabrala prefixo uache ua kuk'onda longa mbuto.

Ex.

*Afika ku mu-dzi u-kulu.*

*Apita '-nhumba i-ps'a.*

*A'ika pa meza ziwiri.*

substantivos n. 116.

Being true adjectives that follow a locative, they agree with it in the non-locative class. Ex.

They came to a large village.

They entered a new house.

They put them upon two tables.

127

### Appendice

Mostrando a maneira bastante embaraçada de contar em Sena.

### Appendix

Showing the somewhat clumsy way of counting in Sena.

30 arvores

*Miti makumi matatu*

30 trees

31 arvores

*Miti makumi matatu na u bodzi (muti)*

31 trees

33 arvores (lit. arvores dezenas tres com (arvores) tres.)

*Miti makumi matatu na mi-tatu (miti)*

33 trees (lit. trees (that are) three tens with three trees)

335 arvores (lit. arvores centenas tres com dezenas tres com arvores cinco)

*Miti madzana matatu na makumi matatu na miti miranu.*

335 trees (lit. trees that are three hundred with three tens with five trees.

## ADJECTIVOS FRACOS

## ADJECTIVO A KUFWA

## WEAK ADJECTIVES

128 O que é que se chama adjectivo fraco em Sena?

São quatro espécies de formas determinativas que exigem o mesmo elemento de concordância, a saber:

1. Cinco adjectivos simples,
2. Os adjectivos demonstrativos,
3. As expressões possessivas,
4. As expressões relativas.

Ex.

todas as arvores	<i>mi-ti i-onsene</i>
estas arvores	<i>mi-ti i-'i</i>
tuas arvores	<i>mi-ti i-ako</i>
arvores que crescem	<i>mi-ti i-namela</i>

O elemento de concordância que podem é o que chamaremos *elemento pronominal*, mais fraco em algumas classes do que o elemento de concordância dos adjectivos fortes. Por isso é que chamamos estes *fracos*, em comparação com os outros.

What are weak adjectives in Sena?

They are four kinds of determinative forms that require the same element of concord, viz:

1. Five simple adjectives,
2. The demonstrative adjectives
3. The possessive expressions,
4. The relative expressions.

Ex.

all the trees
these trees
thy trees
trees which grow

The element of concord which they require is that which further we call *pronominal element*. In some classes it is weaker than the element of concord of the strong adjectives. This is the reason why these adjectives are called *weak* in opposition to the others.

129 Que formas têm os elementos de concordância que se encontram em todos os adjectivos fracos?

Têm as seguintes, cheias antes das consoantes, às vezes contrahidas com as vogaes (nn. 26, 27)

Ndipange afixo  
anabvala adjectivo a  
kufewa.

Mbenewa:

What are the forms of the elements of concord that are common to all the weak adjectives?

They are as follows, full before consonants, in some cases contracted with vowels (nn. 26, 27)

	Singular		Plural	
	Antes das cons. Before conson.	Antes das vog. Before vowels	Antes das cons. Before conson.	Antes das vog. Before vowels
Cl. MU-A	<i>u</i> (al. <i>a</i> )	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. MU-MI	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
Cl. N	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>zi</i>	<i>z</i>
Cl. DI-MA	<i>li</i> (al. <i>i</i> )	<i>l</i> (al. <i>i</i> )	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. U-MA-U	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>a</i>	<i>a</i> (contr.)
Cl. CHI-PI	<i>chi</i>	<i>ch</i>	<i>pi</i>	<i>pi</i>
Cl. KA-PI	<i>ka</i>	<i>ka</i> (contr.)	<i>pi</i>	<i>pi</i>
Cl. PA	<i>pa</i>	<i>pa</i> (contr.)	—	—
Cl. MU loc.	<i>mu</i>	<i>mu</i>	—	—
Cl. KU	<i>ku</i>	<i>ku</i>	—	—

130

Quando um adjetivo fraco vem depois d'um locativo que classe segue elle?

Em geral segue a classe locativa. Ex.  
em tua casa

Comtudo depois d'um locativo em *pa* que tem tambem outro classificador, os possessivos costum seguir a classe que não é locativa. Ex.

so pé da sua espingarla

Se uem-se varias observações sobre as quatro especies de adjectivos fracos.

Adjectivo akutowe-ra dzina la mbuto anabvala prefixo ua-*riji*?

Azinji anabvala mbo prefixo ua mbuto. Ex.  
'*nhumba mu-ako*

Nsiku zinango anga-towera *pa*, anabvala prefixo ua kuk'onda nherezeresa mbuto. Ex.

*pa mfuti i-ache*

Pia kusogolo mpia kufundisa pinabvalawo adjectivo a kufewa, *qualidade na qualidade*.

When a weak adjective follows a locative, in what class does it agree with it?

Generally in the locative class. Ex.  
in your house

After a locative in *pa* however, the possessive adjectives generally agree with their substantive in the non-locative class, when it exists. Ex.  
at the foot of his gun

The following are a few observations on the four kinds of weak adjectives.

# I

## Adjectivos fracos simples

## Adjectivo a mp'ala

## Simple weak adjectives

131 Quaes são os adjecti-  
vos fracos simples?

São os seguintes:

o qual?  
outro  
mesmo  
só, sozinho  
todos

Ndipange adjectivo  
a mp'ala a kufewa.

Mbenewa:

-pi?  
-ina, -inango  
-ene  
-ek'a, -ok'a  
-onsene, -ensene

Which are the sim-  
ple weak adjectives?

They are the follow-  
ing:

which?  
other  
same, self  
alone, only  
all

132 Que tem de particu-  
lar o adjectivo -pi?

Não tem nada de par-  
ticular. Recebe simples-  
mente como prefixo o  
elemento de concordan-  
cia. Ex.

Adjectivo -pi? ana-  
bwa'a tani?

Anabwala prefixo ua  
kufewa anachemerua  
na substantivo uache.  
Ex.

What is proper to  
the adjective -pi?

Nothing special. It  
just takes the element  
of concord correspond-  
ing to the classifier of  
its substantive. Ex.

que homem? mu-nt'u u-pi?  
que homens? a-nt'u a-pi?  
que arvore? mu-ti u-pi?  
que arvores mi-ti i-pi?  
em que parte da pa muti pa-pi?  
arvore?  
em que lugar da ku gombe ku-pi?  
praia?  
em que parte da m-mudzi m-pi?  
povoação?

which man?  
which men?  
which tree?  
which trees?  
in what part of  
the tree?  
in what part of  
the shore?  
in what part of  
the village?

Os seguintes empre-  
gam-se muitas vezes

Analandana na a-  
substantivo ndi

The following are  
often used substan-

substantivamente

Para onde?

*ku-pi?*

tively:

whither?

Onde?

*pa-pi?*

where?

etc.

etc.

etc.

133 Que tem de particular o adjectivo *-ina*, *-inango*?

Adjectivo *-ina*, *-inango* anabvala tani?

What is proper to the adjective *-ina*, *-inango*?

Portê um radical que principia como uma vogal apresenta as contrações *ena*, *enango*, *ina*, *inango*, por *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*. Ex.

K'ala na mb'ú ia kut'an ua na vogal, unabva *ena*, *enango*, *ina*, *inango* (= *a-ina*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*)

Having a stem *t'* at begins with a vowel, it presents the contractions *ena*, *enango*, *ina*, *inango*, for *a-in*, *a-inango*, *i-ina*, *i-inango*. Ex.

outras arvores

*mi-ti ina* (= *i-ina*)

other trees

outras aboboras

*ma-tanga enango*

other pumpkins

134 Que tem de particular o adjectivo *-ene*, mesmo?

Adjectivo *-ene* anabvala tani?

What is proper to the adjective *-ene*?

Tem a forma *ene* por *a-ene* no singular e plural da classe MU-A, também no plural das classes DI-MA e U-MA-U. No singular da classe N ouve-se também *ene* por *i-ene*. O mais é regular. Ex.

Unabva *ene* (= *a-ene* nsiku zinango = *i-ene*). Pinango anabvala nanga adjectivo a kufewa onsene. Ex.

It has the form *ene* for *a-ene* in both the singular and plural of class MU-A, also in the plural of class DI-MA and U-MA-U, even sometimes for *i-ene* in the singular of the N class. In all other cases it is regular. Ex.

meu verdadeiro  
pae

*babanga ene*

my true father

cedo pela manhã

*na machibes'ene*

early in the  
morning



a casa mesma	<i>n'humba ene</i>	the very house
o rabo mesmo	<i>n'chira u-ene</i>	the very tail
na casa mesmo	<i>'nhumba mu-ene</i>	even in the house
no chão mesmo	<i>pa-usi p-ene</i>	on the very ground
hoje mesmo	<i>lero l-ene</i>	this very day
há muito tempo	<i>kale l-ene</i>	a long time ago
perto mesmo	<i>chi-fupi ch-ene</i>	quite near
uma só vez	<i>ka-bodzi k-ene</i>	just once

- 135 -*Ene* emprega-se muito substantivamente, seguido d'um demonstrativo enclítico. Ex.  
 e te (homem) mesmo  
*Kazinji k-ene a-nak'ala substantivo ua kub'ala enclítico ua kupangiza. Ex.*  
 estas (árvores) mesmas  
*u-ene-yu (mu-nt'u)*  
*i-ene-'i (mi-ti)*  
 essa (coisa) mesma  
*ch-ene-cho(chi-nt'u)*  
*-Ene* is often used substantively together with a demonstrative enclitic. Ex.  
 this very (man)  
 these very (trees)  
 this very (thing)

- 136 Emprega-se também muito -*ene* depois dos adjetivos -*ene* ou -*onse* e -*ek'a* ou -*ok'a*. N'este caso quando o seu prefixo proprio não deve ter consoante, -*ene* se trata como simples enclítico sem prefixo nenhum; quando o seu prefixo pôde ter consoante, exprime-se ou subintende-se á vontade. Ex.  
*-Ene* anabveka mbo pabodzi na adjetivo -*ene*, -*onse*, -*ek'a*, -*'oka*. Prefixo uachene ueliku zinanga anabveka tiyu, ueliku zinanga, pibak'ala iye na consoante, anabveka. Ex.  
*-Ene* is also used as an enclitic without prefix after the adjectives -*ene* or -*onse*, -*ek'a* or -*'oka*. Sometimes it is even used with its own prefix after these adjectives when the prefix contains a consonant. Ex.

todas as arvores

todos os buffalos

"

todas as cousas

"

sobre toda a mesa

"

mi-ti i-*ons-ene*nh-*ati z-ens-ene*nh-*ati z-ense z-ene*pi-*nt'u pi-ons-ene*pi-*nt'u pi-onse pi-ene*pa-*meza p-ens-ene*pa *meza p-ense pene*

all the trees

all the buffalos

" "

everything

" "

over the whole of  
the table

"

N. B. Na classe MA  
ouve-se menos *ok'ene* do  
que *'ok'a 'ene*.

N. B. Enango ana-  
chita *'ok'a'ene*, enango  
*'ok'ene*.

N. B. In the MA class  
*'ok'a'ene* is more  
common than *'ok'ene*.

137 Que tem do parti-  
cular os adjectivos -*onse*  
ou -*ense* e -*ek'a*  
ou -*ek'a*.

1. Os indigenas não  
concordam entre si  
quando se deve usar o  
e inicial, quando o o.

2. Estes adjectivos  
empregam-se tambem  
na primeira e segunda  
pessoa, singular e  
plural.

3. Os seus prefixos  
são sujeitos ás contrac-  
ções de costume, e por  
*a-e*, o por *a-o*, etc. (n.26)

4. O adjectivo -*onse*  
ou -*ense* anda quasi  
sempre acompanhado

Adjectivo -*onse*, -*ense*,  
na -*ok'a*, -*ek'a*, a-  
nabvala *tani*?

1. Asena enango a-  
nachita *ek'a* panachita  
enango *ok'a*.

2. Adjectivo enewo  
anabvala mbo a prefixo  
*ndi*, *u*, *ti*, *mu*.

3. Prefixo awo ana-  
sanduka ninga enango  
pa avogal. *N* = *a-e*, o =  
*a-o*, etc. (n.26)

4. Adjectivo -*onse*,  
-*ense*, a *nutimizi na-ene*.  
Adjectivo -*ok'a*, -*ek'a*

What is proper to  
the adjectives -*onse*  
or -*ense* and -*ok'a* or  
*'ek'a*?

1. The natives do not  
agree as to when the  
o initial must be chan-  
ged to e.

2. These adjectives,  
besides all the classes,  
have also the first  
and second person,  
singular and plural.

3. Their prefixes are  
subject to the regular  
contractions, e for *a-e*,  
o for *a-o*, etc. (n.26)

4. The adjective -*onse*  
or -*ense* nearly al-  
ways is accompanied

de -ene. O adjetivo -ok'a	nsiku zinango anabre-	by -ene. The adjective
ou ek'a quase sempre ou	ka kawiri, nsiku zina-	-ok'a or ek'a nearly
se reduplica ou se faz	ngo anatinizirua -ene.	always is either re-
acompanhar de -ene. Ex.		duplicated or accom-
Ex.		panied by -ene. Ex.
eu sozinho	ine nd-ek'ene	I alone
tu sozinho	iwe u-ek'ene	thou alone, you
		only
ele sozinho	iye ek'ene (=a-	he alone
	eka-ene)	
"	iye ek'a 'ene	"
nós sozinho	ife tek'a tek'a	we alone
nós todos	ife t-ens-ene	we alone
vós todos	imue mu-ens-ene	you all
elles todos	iwo onsene (=a-	all of them
	onsene)	
só arvores	mi-ti i-ok'a i-ok'a	only trees

## II

### Adjectives demonstratives

### Adjectivo a kupangiza (a-demonstrativo)

### The demons- trative adjectives

138. Quantas espécies ha  
de demonstrativos?

Zingasimbéuzo ad-  
jectivo a kupangiza?

How many kinds of  
demonstratives are  
there in Sena?

Ha quatro, a saber:

Zinái izi:

Four, viz.

1. O demonstrativo  
sem suffixo que mos-  
tra um objecto pro-  
ximo da pessoa que fal-  
la. Ex.

1. Ua kupangiza o'i i-  
ri pali ine, ua kusóa  
suffixo. Ex.

1. The suffixless de-  
monstrative, pointing  
out an object near the  
person speaking, as

estes cabritos

*mbuzi izi*

the goats near me

estas crianças

*piana ipi*

these children "

esta arma

*chida ichi*

this weapon "

este arco

*uta u'u*

this bow "

139. 2. O demonstrativo  
com o suffixo -no, que  
mostra um objecto  
que a pessoa que falla  
tem na mão, ou pegado  
de qualquer maneira  
consigo. Ex.

2. Ua kupangiza chi-  
napatana na ine, ua  
kubvala suffixo -no.  
Ex.

2. The demonstrative  
with suffix -no, that  
points out an object in  
the hands of, or other-  
wise joined to, the per-  
son speaking, as

esta margem em  
que estou

*'ntunda u-no*

this bank of the  
river

esta criança que  
levo ás costas

*kamuana ka-no*

this child on my  
shoulders

estes cabritos que  
seguro com a mão

*mbuzi zi-no*

these goats that I  
hold

no chão em que  
estou

*pansi pa-no*

this ground under  
my feet

n'esta casa

*'nhamba mu-no*

in this house in  
which I am

- 140 3. O demonstrativo com o suffixo *-o*, que mostra um objecto próximo da pessoa a quem se falla, ou de que já se lhe fallou. Ex.
- esse companheiro 'nzako uy-o
- essa margem do rio 'ntunda u-'o
- esse vaso chombo ich-o
- esses cestos pitundu ipi-o
- n'essa casa 'nhumba um-o
3. The demonstrative with suffix *-o*, that points out an object near the person spoken to, or already mentioned to him, as that companion of yours that bank of the river on which you are that vessel near you those baskets near you in that house in which you are
- 141 4. O demonstrativo com o suffixo *-le*, que mostra um objecto remoto tanto da pessoa que falla como d'aquella a quem se falla. Ex.
- aquella margem do rio 'ntunda u-le
- aquella pessoa munt'u u-le
- n'aquella povoação 'mudxi mu-le
- aquelles peixes nhamama zi-ro
4. The demonstrative with suffix *-le*, that points out an object remote from both the person speaking and the person spoken to, as yonder bank of the river that person (not near you) in that village • those fishes



N. B. Pelas regras geraes o suffixo *le* muda-se em *-re* depois de *i*.

N. B. Pa li *i* sanduza *-le* na *-re*.

N. B. According to the general laws *-le* is changed to *-re* after *i*.

### Como se formam os demonstrativos?

Ndipange mabvaliro a adjectivo a kupangiza.

How are demonstratives termed?

- 142 1. O demonstrativo sem suffixo, sendo empregado como enclítico só differe do elemento pronominal n'isso que se lhe prefixa *y*, *w*, ou *'*, quando este elemento pronominal não tem consoante.

1. Ua kupangiza chiri pa li ine nsiku zinango n'gua kup'atana (enclítico). Angasóa consoante, anativizirua *y*, *w*, *'*, kunduli.

1. The suffixless demonstrative is sometimes treated as an enclitic. In this case *y*, *w*, or *'* is prefixed to it, when it has no consonant of its own.

Mas, alem da forma enclítica tem uma forma isolavel que exige como prefixo a vogal propria da sua classe, em virtude das leis especiaes dos radicaes monosyllabicos. Ex.

Nsiku zinango n'ua kubvala pache pene. Anativizirua kunduli vogal uache m'bodzibodzi. Ex.

At other times it has its isolated form. In this case by virtue of the special laws of monosyllabic stems (83), it is formed by prefixing to the enclitic form the proper vowel of its class. Ex.

**Forma enclítica**  
este mesmo (homen)

Ua kup'atana  
*uene-y-u*

**Enclitic form**  
this very person

estes mesmos (homens)

*ene-w-a*

these very people

esta mesma cousa  
estas mesmas cou-

*chene-chi*  
*pene-pi*

this very thing  
these very things

Forma isolavel	Ua pache pene	Isolated form
esta pessoa	<i>munt'u u-yu</i>	this person
estas pessoas	<i>ant'u a-wa</i>	these people
esta coisa	<i>chint'u i-chi</i>	this thing
estas coisas	<i>pint'u i-pi</i>	these things
2. O demonstrativo em -o se forma regularmente do precedente. Ex. esse mesmo (homem)	2. Ua kubvala -o ana-lenda ua kunduli uyo. Ex. <i>uene-y-o</i>	2. The demonstrative in -o is formed regularly from the preceding. Ex. that very person
esses mesmos	<i>ene-w-o</i>	those very people
essa mesma coisa	<i>chene-ch-o</i>	that very thing
essas mesmas	<i>pene-pi-o</i>	those very things
essa pessoa	<i>munt'u u-y-o</i>	that person
essas pessoas	<i>ant'u a-w-o</i>	those people
essa coisa	<i>chi-nt'u i-ch-o</i>	that thing
3. Os demonstrativos em -no e -le constam simplesmente do elemento pronominal e do seu sufixo próprio. Não tem forma enclítica. Ex. aquele mesmo (lombem)	3. A kubvala -no na -le k'undu lache la kutoa ndi pronome ua mp'ala, kundu lache la kumalisandi -no na -le. Ex. <i>uene u-le</i>	3. The demonstratives in -no and -le are formed simply from the pronominal element and their proper suffix. They have no enclitic form. Ex. that very person (yonder)
aquillo mesmo	<i>chene chi-re</i>	that very thing
esta coisa que te enbo	<i>chint'u e i-no</i>	this thing in my land
143 Quando é que se empregam as formas enclíticas já descritas?	Ademonstrativo a-kup'atana anabvaka lini?	When are the above enclitic forms used?
1. Combinadas com o adjetivo <i>ene</i> (n. 135)	1. Pabodzi na adjetivo <i>ene</i> (n. 135)	1. In combination with <i>ene</i> (n. 135)

2. Depois dos substantivos locativos. Ex.

dormi n'essa casa  
n'essa agua  
ao pé d'essa arvore

2. Pa madzina a mbuto. Ex.

gonani 'nhumba-mo  
'madzi-mo  
pa-muti-po

2. Afterlocatives. Ex.

sleep in that house  
in that water  
at the foot of that tree

144 N. B 1. A's vezes a forma enclitica -po acompanha iwe 'tu', assim como pano acompanha ine 'eu'. Ex.

tu ahi  
eu aqui

N. B. Nsiku zinango po anatinizua pa iwe, ninga pano anatinizua pa ine. Ex.

iwe-po  
ine-pano

N. B. 1. Sometimes the enclitic po accompanies iwe 'thou,' as pano accompanies ine 'I'. Ex.

you there  
I here

145 2. Segue-se o quadro dos demonstrativos.

2. The following is a table of the various demonstrative adjectives.

Ubalí	Nhumba ia a-demonstrativo					
	A kusóá suffixo		A suffixo -o		-no	A suffixo -le
	enclitic.	isol.	enclitic.	isol.		
MU-nt'u	-yu	uyu	-yo	uyo	uno	ule
A-nt'u	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
MU-ti	-u	u'u	-o, wo	u'o, uwo	uno	ule
MI-ti	-i	i'i	-yo, 'o	iyo, i'o	ino	ire
N-zóu	'i	i'i	-yo, 'o	iyo, i'o	ino	ire
(ZI)N-zóu	-zi	izi	-zo	izo	zino	zire
DI-so	-li, -ri	iri	-lo, ro	iro	lino	lire
MA-so	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
U-ta	-u	u'u	-wo, -'o	u'o, uwo	'uno	'ule
MA-'u-ta	-wa	awa	-wo	awo	ano	ale
CHI-nt'u	-chi	ichi	-cho	icho	chino	chire
PI-nt'u	-pi	ipi	-pio	ipio	pino	pire
KA-mbuzi	-ka	aka	-ko	ako	kano	kale
PA-dzulu	-pa	apa	-po	apo	pano	pale
N-dzulu	-mu	umu	-mo	umo	munano	mule
KU-dzulu	-ku	uku	-ko	uko	kuno	kule

### III

#### Expressões possessivas

#### Adjectivo a kup'atana (apossessivo)

#### Possessive expressions

146 Qual é a fórmula dos adjectivos possessivos em Sena?

1. O elemento pronominal.

2. A preposição -a = de.

3. O nome do possessor, ou um pronome que faz as vezes d'elle.

Ex.

o amigo d'elle

"

os amigos d'elle

a arvore d'elle

as arvores d'elle

a abelha d'elle

as abelhas d'elle

um olho de pessoa

olhos de pessoas

debaixo de ti

para a tua vargem

na tua vargem

Ndipange masasahiro a adjectivo a kup'atana.

1. Pronome ua mp'atana.

2. Preposição -a.

3. Dzina la kup'atansua, nsiku zinango pronome.

Ex.

xamualia-che (= a-a-che)

al. xamuali u-a-che

axamuali a-che (=a-a-che)

muti u-a-che

miti i-a-che

nhuchi i-a-che

nhuchi z-a-che

diso l-a munt'u

maso a ant'u

pa-nsi p-a-ko

ku munda ku-a-ko

'munda mu-a-ko

Which is the formula of possessive expressions in Sena?

1. The pronominal element.

2. The preposition -a " of ",

3. The name of the possessor, or a pronoun that takes its place. Ex.

his friend, friend of his

"

his friends

his tree

his trees

his bee

his bees

eye of person

eyes of people

under you

to your garden

in your garden

147 Quaes são as principais variedades dos adjectivos possessivos?

Ndipange mbéu na mbéu za adjectivo a kup'atana.

Which are the principal varieties of possessive expressions?

1. Expressões em que o possessor é um pronome. N'estes adjectivos o pronome da 3a. pessoa costuma ser *-che* no singular, *-wo* no plural, mesmo quando de facto o possessor não é da classe MU-A. O da 1a. pessoa é *-nga* no singular, *-tu* no plural. O da 2a. é *-ko* no singular, *-nu* no plural. O pronome interrogativo é *-ani* para pessoas, *-nji* para cousas. Ex.

A mulher de quem? — A minha.

As mulheres de quem? — As minhas.

Embarcação de quem? de que? — A tua de mangueira.

Para o seu poço.

1. A *kuk'ala* na pronome ua kup'atanisua, *-che*, *-wo*, *-nga*, *-tu*, *-ko*, *-nu*, *-ani*? *-nji*? Ex.

*Nkazi* u-ani (= u-a ani)? U-a-nga.

*Akazi* ani (= a-a-ani)? Anga (= a-a-nga)

*Muadía* uani? u-anji? — U-a-ko u-a-'manga.

*Ku 'nchera* ku-a-wo.

1. Expressions in which the possessor is a pronoun. In these the pronoun of the third person is *-che* in the singular, *-wo* in the plural, even for possessors that are not of the MU-A class. That of the first person is *-nga* in the singular, *-tu* in the plural. That of the second person is *-ko* in the singular, *-nu* in the plural. The interrogative pronoun is *-ani*? for persons, *-nji* for things. Ex.

Whose wife? — Mine.

Whose women? — Mine.

Whose canoe? What kind of canoe? — Thine, of mango wood.

To their well.

148 2. Expressões em que o possessor é um substantivo. Ex.

O filho do rei

2. *Akuk'ala* na substantivo ua kup'atanisua. Ex.

*Muan'a* re, *muana* ua re

2. Expressions in which the possessor is a substantive. Ex.

The son of the king



A tropa dos macacos	<i>Nk'ondo</i>	i-a	The troop of monkeys
O arco-Iris, lit. o arco do chefe dos espiritos	<i>Uta u-a nhazi-mu</i>		The rain-bow, lit. the bow of the chief of the spirits
No meio do rio (por cima)	<i>Pakati</i>	p-a	In the middle of the river (on the water)
No meio do rio (por dentro da agua)	<i>'Nkati</i>	mu-a	In the middle of the river (in the water)
Sobe ás costas d'um leopardo.	<i>Kuira pa 'n-sana</i>	p-a	Mount a crocodile on the back.
O tempo da fome	<i>Mak'a njala</i>		Time of famine

149) N. B. A palavra portugueza *diretu* (= direito) emprega-se muito da mesma maneira. Assim tambem *-didi*, bom, e muitos substantivos a que esta construcção dá o valor dos nomes adjectivos. Ex.

Um bom homem

Agua boa ou abundante

Filha verde, lit. de folhas de limão

N. B. Analandana enewo adjectivo *-a-diretu*, *-a-didi*. Ex.

*Munt'u u-a di-retu*

*Madzi a-didi*

*Usalu u-a ma-samba a 'ndimu*

N. B. The portuguese word *diretu* (= direito) is much used in the same manner. Also *-didi*, good, sufficient; and many substantives which come thus to have the value of our adjectives. Ex.

A good man

Good water

Green thread  
lit. thread of leaves of lemon-tree

	Contas de cor de açafraão	<i>Usanga</i> u-a sa- frão	Beads of sa- fron color
	Uma mulher velha	' <i>Nkazi</i> u-a nk'alamba	Old woman
150	3. Expressões em que o possessor é um infi- nitivo, as quaes corres- pondem aos nossos par- ticipios ou adjectivos qualificativos. Ex.	3. <i>Akuk'ala</i> na infi- nitivo <i>ua kup'atanisua</i> . Ex.	3. Expressions in which the possessor is an infinitive. These in English are mostly participles or quali- cative adjectives. Ex.
	Um chapéu branco	<i>Chapéu</i> ch-a ku chena	A white hat
	Um pannó en- carnado	<i>Ngúo</i> i-a kufuira	A red cloth
	Uma arvore bonita	<i>Muti</i> u-a kuko- ma	A beautiful tree
	Cabritos ma- gros	<i>Mbuzi</i> z-a kuo- nda	Lean goats
	Um carneiro gordo	<i>Bira</i> l-a kune- nepa	A fat sheep
	Uma casa com- prida	<i>Nhumba</i> i-a kulap'a	A long house
	Carne cozida	<i>Nhama</i> i-a ku- p'ika	Cooked meat
	Agua quente a ferver	<i>Madzi</i> a kuwi- ra	Boiling water
	Pedra quente (a queimar)	<i>Muala</i> u-a ku- pisa	Hot stone
	Linha roxa	<i>Usalu</i> u-a ku- t'unduwira	Purple thread

151 N. B. 1. *A-ku* se pô-de contrahir em -o (26).

2. A's duas ultimas categorias de adjectivos pertencem em Sena os numeros ordinaes. Ex.

O primeiro dia

O segundo dia

O terceiro dia

O quarto dia

O decimo dia

O vigesimo dia

N. B. 1. *Nsiku* zina-ngo *a-ku* anasanduka na -o (n. 26).

2. Adjectivo a kuformari mba kup'atanisa mbo. Ex.

*Nsiku* i-a kutoma

*Nsiku* i-a chi-piri

*Nsiku* i-a chi-tatu

*Nsiku* i-a chi-nai

*Nsiku* i-a chi-k'u-mi

*Nsiku* i-a chi-ma-kumi mawiri

N. B. 1. *A-ku* can be contracted to -o (n. 26.)

2. To the last two categories belong in Sena the ordinal numbers. Ex.

The first day

The second day

The third day

The fourth day

The tenth day

The twentieth day

152 Quaes são as expressões possessivas que mais se empregam substantivamente?

São *padidi*, n'um bom lugar, e muitas expressões que principiam com *ch-a* ou *pi-a*. Ex.

Dormiu suavemente.

Diga a verdade.

Deixa-me ir embora, lit. meus (negocios).

Vae-te embora

Comida

Bebida

*Ndipange* adjectivo a kup'atanisua e nango analonda a substantivo.

*Pa-didi*, *pi-a-didi*, *pi-a-nga*, etc.. Ex.

*Agona* p-a-didi.

*Longa* pi-a-didi.

*Ndende* pi-a-nga.

*Ndoko* pi-ako

Pi-a kudia

Pi-a kumua

Which are the possessive expressions that are most used substantively?

They are *padidi* in a good place, and many expressions beginning with *cha* or *pi-a*. Ex.

He slept comfortably.

Tell the truth.

Let me go away, lit. my own business.

Go away

Food

Drink

## IV

Expressões  
relativas cu  
adjectivos verbaes

Adjectivo  
ana verbo  
(a-relativo)

Relative  
expressions  
(verbal adjectives)

- 153 Que tem de parti- Ndipange masasa- What is particular  
oular a expressão re- nhiro a adjectivo ana to the relative ex-  
lativa na lingua de verbo. pression in Sena?

Em todos os casos é  
introduzida pelo ele-  
mento pronominal que  
corresponde ao antec-  
edente expresso ou sub-  
intendido da mesma  
expressão. Ex.

Anaperekua onsene  
na pronome ua mp'a-  
la ua kuap'atanisana  
dzinala ku nduli. Ex.

In all cases it is in-  
troduced by the pro-  
nominal element of  
the class of the ante-  
cedent expressed or  
understood. Ex.

O homem que  
matou o seu  
proximo

*Munt'u adap'a*  
*'nzache*

The man who  
killed his neigh-  
bour

O homem que  
matei

*Munt'u adap'a*  
*ine*

The man whom  
I killed

O homem com  
que fallo

*Munt'u ana-*  
*longa na ine*

The man with  
whom I speak

A casa em que  
durmo

*Nhumba ina-*  
*gonera ine*

The house in  
which I sleep

- 154 Donde se vê que toda a expressão relativa em Sena se trata como um adjectivo fraco. Deve sómente notar-se que no singular da classe MU-A o elemento pronominal é *a* em vez de *u*, como nos primeiros exemplos *supra*, a não ser que seja seguido de *a*.

Adjectivo ana verbo  
a chisena analandana  
na adjectivo enango  
a kufewa. Nsiku zina-  
ngo pronome ua mp'a-  
la a anabvuna u ua  
ubali MU-A.

Wherefrom it may  
be seen that in Sena  
all relative expres-  
sions are treated sim-  
ply as weak adjectives,  
as in the examples  
above. Notice only *a*  
for *u* in class MU-A  
when the verb does  
not begin with *a*.

**155** Quantas variedades de expressão relativa se podem distinguir em Sena?

Olhando para o sujeito que responde à questão *Quem?* e para o objecto que responde a uma das questões *Que?*, de *que?* a *quem?* a *que?* etc., temos que distinguir em Sena expressão relativa de duas espécies, a saber:

**156** I. As cujo antecedente diz a mesma coisa que o *sujeito* d'ellas. N'estas não se vê *sujeito* nenhum depois do verbo. Ex.

a) Antecedente expresso

Levaram a pessoa assassinada, lit. que tinha sido morta.

*Quem* tinha sido morto?— A pessoa. O *sujeito* que diz pois a mesma coisa que o antecedente *pessoa*.

Ficou o coelho que não tinha hastes.

Olha para a pedra que vem.

Zingas! mbéu za  
adjectivo ana verbo?

Ziwiri, inango nja kuperekua na pronome ua kubvuna *sujeito*. inango nja kuperekua na pronome ua kubvuna objecto. *Sujeito* nchitawira Mbani? Ninji?, objecto ncha kutawira -ani? -nji?

I. A kuperekua na pronome uakubvuna *sujeito* nk'ana *sujeito* uinango tayu. Ex.

Akuata munt'u  
a-dap'iwa.

Adap'iwa mbani? Si munt'u? *Sujeito* ndi a ua kubvuna munt'u.

Asala sulo u-  
asóa nhanga.

'Ona muala u-  
nadia.

How many kinds of relative expressions must we distinguish in Sena?

Looking at the subject which answers to the questions *Who?* *What?*, and to the object which answers to the questions *Whom?* *Whose?* *What?* etc., we must distinguish in Sena two kinds of relative expressions, viz:

I. Those in which the relative particle stands for the *subject*. In these the subject is not expressed again after the verb. Ex.

a) Antecedent expressed

They carried the man who had been killed.

Who had been killed?—The *man*? The subject is *who*, which stands for *man*.

There remained the rabbit which had no horns.

Look at the stone that is coming down.



Quaes são os cabritos que pariram?

Chegaram a uma povoação onde estava (lit. que tinha) o marfim de seu pae.

b) Antecedente subintendido

Quem é que falou? lit. O que falou quem é?

Quem é que me roubou aqui dentro?

O que foi feito pelo coelho.

O que é que vem?

*Mbuzi zi-da-bala nsipi?*

*Afika 'mudzi mu-na nhanga za babawo.*

*Adalonga mbanini?*

*Mbani u-andibera muno?*

*(Pint'u) pi-achitua na sulo.*

*Chinadza ninji?*

Which are the goats that have kids.

They came to a village in which the ivory of their father was.

b) Antecedent understood

Who is it that spoke? lit. Who spoke who is he?

Who is (the man) that stole my own herein?

(That) which was done by the rabbit.

What is (it) that comes?

157 II. Relativas expressões cujo antecedente diz a mesma coisa que o *objecto*. N'estas achase o sujeito depois do verbo, na forma d'um substantivo ou d'um dos pronomes *ine*, eu, *iwe*, tu, *-ye*, elle, etc. Ex.

158 a) Antecedente expresso

Dá-me a minha fazenda que tu

II. A kuperekua na pronome ua kubvuna *objecto* a na sujeito uawo kusogolo, nsiku zinango substantivo, nsiku zinango pronome *ine*, *iwe*, *-ye*, etc. Ex.

*Ndipase chuma changa chi-*

II. Relative expressions in which the relative particle stands for the object. In these the subject is always found after the verb under the form of a substantive, or one of the pronouns *ine*, I, *iwe*, thou, *-ye*, elle, etc. Ex.

a) Antecedent expressed

Give me my calico which you

levaste, lit. que *dakuata inoe.*  
levou tu.

*Quem* levou?—Não  
foi a *fazenda*. Então o  
antecedente não diz a  
mesma cousa que o su-  
jeito, mas sim a mes-  
ma que o objecto.

O teu filho que  
matei

O meu panno que  
elle quer.

Os vasos que pro-  
curaram.

No curral em  
que dormem (as ca-  
bras).

Deixe cá vêr es-  
ses dentes com que  
acabas a gente.

Os animaes que  
mata este meu ma-  
rido só teem tres  
pernas.

Foi com elle ao  
mesmo lugar em  
que morava.

Em toda a parte  
por onde iam, lá  
estava o leão.

*Ndakuata . nji? —*  
*Chuma. Chi anabvuna*  
objecto.

*Muanako a-da-*  
*p'a ine.*

*Ngũo ianga ina-*  
*funa iye.*

*Piombo pidasa-*  
*kawo.*

*'Nt'anga muna-*  
*gonazo (mbuzi).*

*Ndi'one mano ako*  
*anamala na iwe a-*  
*nt'u.*

*Nhama zinap'a*  
*mamunanga uyu*  
*zina miendo mita-*  
*tu.*

*Aenda naye kus-*  
*neko kunak'ala iye.*

*Konseneko kukafa.*  
*mba-wo iripo nk'a-*  
*lamu.*

took away, lit.  
which took you.

*Who* took!—Not the  
*calico*. Therefore *which*  
stands for the *object*  
not for the *subject*.

Thy son whom  
I killed.

My cloth which  
he wants.

The vessels that  
they looked for.

In the stable  
wherein they sleep  
(the goats).

Let me see those  
teeth with which  
yon finish the peo-  
ple.

The game that  
my husband kills  
have only three legs.

He went with  
him to the same pla-  
ce where he lived.

Whithersoever they  
went, t ere was the  
lion.

159 b) Antecedente sub-  
intendido

Encontrou o *A'ona pinadiye*  
que podia comer. (= *pinadia-ye*)

Quando chegou. *Pidafikeye* (= *pidafikaye*)

Dizei o que que- *Longani pinafu-*  
reis. *na imue.*

Em qualquer *Kunendeye tiri*  
parte que elle fôr *pabodzi.*  
estaremos juntos.

Dizei-me para *Ndirangeni ku-*  
onde foi. *dendeye.*

Quero semear *Ndinafuna ku-*  
isto (no logar) em *chita mbéu kuna.*  
que hei de fixar a *k'ala ine.*  
minha residencia.

Não é isto mes- *Chidalonga imue*  
mo que dissestes? *si chenachi?*

(No mesmo lo- *Kudamala iwe*  
gar) em que tu *kup'a anzatu lero*  
mataste os nossos *ndakup'a.*  
irmãos hoje ma-  
tei-te

b) Antecedent under-  
stood

He found what  
he could eat.

When he came

Say what you  
want.

Wherever he  
goes to there we  
are too.

Tell me where he  
has gone to.

I mean to grow  
these seeds where I  
shall fix myself.

Is not this what  
you said?

Where you killed  
all our brethren,  
(there) I killed you  
to-day.

160 N. B. 1. Como se vê  
n'estes exemplos, os  
pronomes pessoais da  
primeira ou segunda pe-  
essoa assim postos depois  
do verbo tomam sempre  
a sua forma isolavel-i-

N. B. 1. Adjective  
*enewo anakomciba ra*  
apronome a *kuwanga*  
*ine, iwe, ife, imue, a*  
*kufowa -ye, -zo, -zo,*  
*-ke, -ke, -mo, etc.*

N. B. 1. As may be  
seen from the examples  
above the personal pro-  
nouns thus placed after  
the verb always have  
the isolated forms *ine,*  
*iwe, ife, ife, imue, in*

*ne, iwe, ife, imue*, no quanto que os da terceira pessoa preferem sempre as formas enclíticas *-ye, -wo, -so, -cho, -ko, -mo*, etc.

- 161 2. Quando o antecedente é da primeira ou da segunda pessoa, uns fazem concordar com elle em pessoa a expressão relativa, outros põem o verbo na terceira pessoa. Ex.

Não foste tu que enfeitiçaste a minha espingarda?

ou Quem enfeitiçou a minha espingarda, não foste tu?

Sou eu que hei de amarrar o coelho.

ou Sou eu quem hei de amarrar o coelho.

2. Pronome ua kupe-  
reka adjectivo enewa  
angabvuna *ine, iwe, ife*  
*imue, nsiku zinango ndi*  
*a, nsiku zinango ndi*  
*ndi, ti, u, mu*. Ex.

*Udalodza mfuti*  
*ianga siwe?*

*Adalodza mfuti*  
*ianga siwe?*

*Ndine ndina-*  
*manga sulo.*

*Ndine anamanga*  
*sulo.*

the first and second person, while in the third they prefer the enclitic forms *-ye, -wo, -so, -cho, -ko, -mo*, etc.

2. When the antecedent is of the first or second person, some put the relative expression in the same person, others always in the third. Ex.

Is it not you that bewitched my gun?

"

I am (t'e man) who will fasten the rabbit.

"

## PRONOMES

## A-PRONOME

## PRONOUNS

**Quantas espécies de pronomes tem a lingua de Sena?**

Cinco, a saber:

162 1. O pronome *adjectivo*, ou *adjectivo* empregado *substantivamente*. Não differe do *adjectivo* proprio. Ex.

**A. A. forte**

Que cabritos queres?— Os grandes.

**P. A. fraco simples**

Que queres?— Tudo.

**P. A. demonstrativo**  
este, esse (homem)

**P. A. possessivo**  
o meu (homem)  
o de Pedro

**P. A. relativo**  
o morto  
historia (lit. o que foi feito)

**Chise-a china mbén zingasi za apron ome?**

Zixanu izi:

1. Pronome *ua adjectivo*, *ua kulandana* na *substantivo*. Ngubodzi-bodzi uda'onua kunduli. Ex.

**P. A. ua kuwanga**

Unafuna mbuzi zipi?— Zi-kulu.

**P. A. ua kufewa ua mp'ala**

Unafuna nji? —Pi-onsene.

**P. A. ua kupangiza**  
Uyu, uyo, ule

**P. A. ua kup'atana**  
U-anga

U-a Pedro

**P. A. ana verbo**  
A-da-fa  
Pi-a-chitua

A kubveka maka ndi a-pronome a mbuto, a kukuwana na adverbio a chiportuguez, ninga

**How many kinds of pronouns do we find in Sena?**

Five, viz.:

1. The *adjective pronoun*, or *adjective* used *substantively*. It does not differ from the *adjective* proper. Ex.

**Strong A. P.**

Which goats do you want?— The big ones.

**Weak simple A. P.**

What do you want? —Every-thing.

**Demonstrative A. P.**  
This, that (person)

**Possessive A. P.**

Mine

That of Peter

**Relative A. P.**

The dead (man)

A story (lit. that which was done.

To be noted more particularly the locative pronouns, most of which have the value of English adverbs, as

163 Notem-se particularmente os locativos, que valem adverbios portuguezes, como



- |                             |                          |                        |
|-----------------------------|--------------------------|------------------------|
| aqui                        | <i>pano, kuno, muno</i>  | here, herein           |
| separadamente               | <i>pache pene</i>        | by himself             |
| "                           | <i>paivo pene</i>        | by themselves;         |
| onde exactamente            | <i>pache papi?</i> (132) | where exactly?         |
| junctamente                 | <i>pabodzi</i>           | together               |
| (V. nn. 116, 132, 152, 156. | nn. 116, 132, 152, 156.  | Cf. 116, 132, 152 156. |
- 
- |  |  |  |
|--|--|--|
| 164 2. O pronome demonstrativo <i>tene-pa, tene-po</i> , assim, que não se emprega como adjectivo. Ex. | 2. Pronome <i>ua ku-pangisa tene-pa, tene-po</i> . Ex. | 2. The demonstrative pronoun <i>tene-pa, tene-po</i> , thus, which is not used as adjective. Ex. |
| Faz assim (como faço)  | <i>Chita tene-pa</i>                                   | Do thus (as I do)  |
| Faz assim (como fazes)   | <i>Chita tene-po</i>                                   | Do thus (as you do)  |
- 
- |   |  |  |
|---|--|--|
| 165 3. Os pronomes indefinitos <i>ngana, fulano, chakuti</i> (n. 241), tal cousa. Empregam-se á maneira dos substantivos. Ex. | 3. Apronome <i>a ku-bisa, ngana, chakuti</i> | 3. The indefinite pronouns <i>ngana, So-and-so, and chakuti</i> (n. 241) such a thing. |
| Vi fulano.  | <i>Nda-'onangana.</i>                        | I saw So-and-so  |
| Disse-me tal injuria.   | <i>Anditikana chakuti...</i>                 | He called me such a name.  |
- 
- |                                   |                                |                               |
|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|
| 166 4. Os pronomes interrogativos | 4. Apronome <i>a ku-bvuusa</i> | 4. The interrogative pronouns |
| Quem?                             | <i>ani?</i>                    | Who? Whom?                    |
| Que? O que?                       | <i>-nji?</i> (enclitico)       | What?                         |
| Quando?                           | <i>lini?</i>                   | When                          |
| Como                              | <i>tani?</i> (244)             | How?                          |

167 São todos pronomes porque responde-se-lhe por nomes. Ex.

A quem chamaste?—A Pedro.

Que fazes?—Uma enxó.

Quando chegou?—Hoje mesmo.

Como fallou?—Em Chisena.

Ndi pronomes, nanji anabvunna na madzina. Ex.

*Uachemera ani?—Pedro*

*Unachita-nji?—Nsemo.*

*Afika lini?—Lero lene.*

*Alonga tani?—Chisena*

They all are pronouns in Sena, as they are answered to by substantives. Ex.

Whom did you call?—Peter.

What do you do?—An addice.

When did he come?—This very day.

How did he speak?—In Chisena.

168 5. O pronome chamado *peçoal*, o qual conforme os casos é proclítico, inserível, enclítico, mixto, ou isolável.

O proclítico é o que parece ser o *elemento pronominal*. Varia conforme é seguido d'uma vogal ou d'uma consoante (26,27)

5. Pronome ua kutulua *peçoal*, uinango ua kut'angua, ninga *ndi-*, *u-*, etc., uinango ua kupitisua, ninga *-ku mu*, 'n etc., uinango ua kup'atana, ninga *-ni*, *-nu*, *-mue*, etc., uinango ua kuimira pache pene, ninga *ine*, *iwe*, *imue*, *ife*, *iwo*, etc.

5. The so-called *personal* pronoun, which, according to the cases, is proclitic, insertable, enclitic, mixed, or isolable.

The *proclitic* seems to be the true *pronominal element*. It has one form before consonants, another before vowels. (26,27)

O enclítico tem uma forma especial no imperativo, outras formas depois da proposição *a*, *de*, e outras depois do *ndi* e outras palavras.

The *enclitic* has one special form in the imperative, others after the preposition *-a*, *of*, and others after *-ma* and other words.

D'ahi

Hence;

## Pronomes pessoais = Personal pronouns

	Proclit.		inser.	enclit.			Mix.	Isol.
	-(cons.)	-(vo.)		imper-	-a-	ndi-		
P. 1 { S.	ndi	nd	ndi		-nga	-ne		ine
P. { P.	ti	t	ti		-tu	-fe		ife
P. 2 { S.	u	u	ku		-ko	-we		use
P. { P.	mū	mū	—	-ni	-nu	-muc	ku....ni	imuc
PP. 1+2 {							ti....ni	
Classes							t....ni	
Mu-nt'u	a	u, a	mu, 'n.		-che	-ye		iye
A-nt'u	a	a contr.	'a [20		-wo	-wo		iwo
MU-ti	u	u	'u		-che	-wo		iwo
MI-ti	i	i	'i		-wo	-yo		izo
N-g'ombe	i	i	'i		-che	-yo		iyo
(ZI)N-g'ombe	zi	z	zi		-wo	-so		iso
DI-so {	li	l	li		-che	-lo		iro
i	i	i	'i			-yo		iyo
MA-so	a	a contr.	'a		-wo	-wo		iwo
U-ta	u	u	'u		-che	-wo		iwo
MA-u-ta	a	a contr.	'a		-wo	-wo		iwo
CHI-nt'u	chi	ch	chi		-che	-cho		icho
PI-nt'u	pi	pi	pi		-wo	-pio		ipio
KA-mu-aum	ka	ka contr.	ka		-che	-ko		iko
PI-ana	pi	pi	pi		-wo	-pio		ipio
Lac. PA-dzulu	pa	pa contr.	pa		—	-po		ipio
" N-dzulu	mu	mu	—		—	-mo		imo
" KU-dzulu	ku	ku	—		—	-ko		iko

170 Como se emprega o pronome proclítico?      Apronome ndi, u, mu, ti, etc., mba ku-chitanji?      How is the proclitic pronoun used?

1. Introduz os adjectivos fracos, 128-161.

1. Mba kupereka adjectivo a kufewa, 128-161.

1. To introduce a weak adjective, 128-161.

171 2. Introduz o verbo, referindo-o ao seu sujeito. Ex.

2. Mba kupangiza su-jeto na verbo. Ex.

2. To introduce the verb and refer it to its subject. Ex.

acabo	ndi-na-mala	I finish
acabamos	ti-na-mala	we finish
acabas	u-na-mala	thou finishest
acabais	mu-na-mala	you finish
apessoa acaba	mu-nt'u a-na-mala	the man finishes
as pessoas acabam	a-nt'u a-na-mala	the men finish
a arvore acaba	mu-ti u-na-mala	the tree finishes
as arvores acabam	mi-ti i-na-mala	the trees finish
o boi acaba	n-g'ombe i-na-mala	the ox finishes
os bois acabam	n-g'ombe zi-na-mala	the oxen finish
o olho acaba	di-so li-na-mala	the eye finishes
os olhos acabam	ma-so a-na-mala	the eyes finish
o arco acaba	u-ta u-na-mala	the bow finishes
os arcos acabam	ma-'u-ta a-na-mala	the bows finish
a cousa acaba	chi-nt'u chi-na-mala	the thing finishes
as cousas acabam	pi-nt'u pi-na-mala	the things finish
a creança acaba	ka-muana ka-na-mala	the child finishes
as creanças acabam	pi-ana pi-na-mala	the children finish
por cima acaba...	pa-dzulu pa-na-mala	on the top finishes...
no ar acaba....	'n-dzulu mu-na-mala	on high finishes...
para cima acaba....	ku-dzulu ku-na-mala	towards the sky there finishes...
acabei	nd-a-mala	I finished
acabámos	t-a-mala	we finished
acabaste	u-a-mala	thou finishedst
acabastes	mu-a-mala	you finished
acabou	â-mala, al. u-a-mala	he finished
acabaram	â-mala	they finished
etc.	etc.	etc.

172 **Como se emprega o pronome inserível?**

1. Representa um objecto determinado nas

**Pronome ua kupiti-sua anabyeka papi?**

1. Pa averbo, pa-nabvuna objecto.

**How is the insertable pronoun used?**

1. It represents a determined object in the

proposições que não são relativas, e nas relativas cujo sujeito é proclítico.

Inserese entre o pronome proclítico ou auxiliar e o verbo. Ex.

vistes-me?

vi-te

vistes-nos?

vi-os (os homens)

vi-o, o homem que nos chamou.

Hei de o ensinar?

Hei de o perseguir?

Ex.

*mu-a-ndi-'ona?*

*nd-a-ku-'ona*

*mu-a ti-'ona?*

*nd-a-'a-ona a-nt'u*

*nd-a-mu-'ona, mu-nt'u a.da ti-kúa.*

*ndi-'m-pfundise?*

*ndi-'n-tamangise?*

prepositions that have a proclitic subject.

It is inserted between the proclitic pronoun or auxiliary and the verb. Ex.

Did you see *me*?

I saw *thee*.

Did you see *us*?

I saw *them, the men*

I saw *him, the man* that called *us*.

Shall I teach *him*?

Shall I pursue *him*?

N. B. Veja n. 183 para a segunda pessoa do plural.

N. B. Ona 183.

N. B. For the objective pronoun of the second person of the plural see n. 183.

- 173 2. No imperativo o mesmo pronome torna-se proclítico por accidente, isto é, por não haver proclítico subjectivo. Ex.

ensina-o

ensinae-nos

2. Anapereka averbo a kutuma mbabvuna mbo chinayangana munt'u. Ex.

*'m-pfundise*

*ti-pfundise-ni*

2. In the imperative the same pronoun is proclitic by accident for want of a proclitic subjective pronoun. Ex.

teach *him*

teach *us*

- 174 3. No infinitivo inserese como objecto entre o classificador *ku-* ou auxiliar e a forma verbal. Ex.

vê-lo

3. Averbo a ubali KU anapitisa pronome mbodzibodzi kunduli kua verbo kuene. Ex.

*ku-mu-'ona*

3. In the infinitive it comes as object between the classifier KU or auxiliary and the verb proper. Ex.

to see *him*



- 175 4. Emprega-se até na classe locativa PA mas não existe para as classes locativas MU e KU, n.182. Ex.  
vi lá  
arranjei lá
4. Alipo ua ubali PA uene, asoeke ua mau-bali MU na KU, n. 182. Ex.  
nda-pa-'ona  
nda-pa-sasanha
4. It is used even in the locative class PA, but does not exist for the locative classes MU and KU, n. 182. Ex.  
I saw there  
I arranged there
- 176 Como se emprega o pronome enclítico -ni?  
Só se emprega como sujeito na segunda pessoa do plural do imperativo, com ou sem outro enclítico. Ex.  
andae  
dizei-me  
vinde cá  
trazei-os cá (269)
- Pronome ua kumalisa-ni anabveka papi?  
Pa mafala a kutuma ant'u awiri na azinji. Ex.  
famba-ni  
ndi-pange-ni  
dza-kuno-ni  
dza-nazo-ni (269)
- How is the enclitic pronoun -ni used?  
Only in the second person of the plural of the imperative, with or without another enclitic. Ex.  
go ye  
tell me  
come here  
bring them here (269)
- 177 Como se empregam os pronomes enclíticos -nga, -tu, -nu, etc.?  
Só depois da preposição a, de, n. 146. Ex.  
o arco d'elle
- Apronome a kumalisa -nga, -tu, -ko, -nu, -che, -wo, anabveka papi?  
Muadjectivo a kup'atanisa, n. 146. Ex.  
uta u-a-che
- How are the enclitic pronouns -nga, -tu, -ko, -nu, -che, -wo, used?  
Only after the preposition -a, of, 146. Ex.  
his bow, lit bow of his
- 178 Como se empregam as formas enclíticas -ne, -fe, -we, etc.?  
1. Depois da copula ndi, n. 256, e da negação si, n. 260. Ex.
- Apronome a kumalisa -ne, -fe, -we, etc., anabveka papi?  
1. Pa ndi na si, nn. 256, 260. Ex.
- How are the enclitic pronouns -ne, -fe, -we, etc., used?  
1. After the copula ndi, n. 256, and the negative si, 260. Ex.

sou eu, não sou eu	<i>ndi-ne, si-ne</i>	it is I, it is not I
somos nós, não so-	<i>ndi-fe, si-fe</i>	it is we, it is not we
mos nós		
és tu, não és tu	<i>ndi-we, si-we</i>	it is thou, it is not
		thou
sois vós, não sois	<i>ndi-mue, si-mue</i>	it is you, it is not
vós		you
é elle, não é elle	<i>ndi-ye, si-ye</i>	it is he, it is not he
são elles, não são	<i>ndi-wo, si-wo</i>	it is they, it is not
elles		they
é isso, não é isso	<i>ndi-mo, si-mo</i>	it is it, it is not it
etc.	etc.	etc.

179

2. As da terceira pessoa empregam-se tambem como sujeito depois do verbo nas proposições relativas cujo antecedente diz a mesma coisa que o objecto, n. 157. Ex.	2. -Ye,-wo,-yo,-zo, <i>cho</i> , etc. <i>anabveka mbo</i> <i>pa</i> adjectivo a <i>kupere-</i> <i>kua</i> na pronome <i>ua</i> <i>kubvuna objecto</i> , n. 157. Ex.	2. Those of the third person are also used as <i>subject</i> after the verb in the relative clauses that have an antecedent which means the same thing as their object, n. 157. Ex.
---	--	--

Quando vieram os cabritos que ti- nham comprado..	<i>Mu-da-dza-zo</i> ( <i>mbuzi</i> ) <i>mbuzi zi-</i> <i>dagula-wo</i> (ant'u)	When there ca- me the goats that they bought...
N. B. Para a pri- meira e segunda pes- soa veja nn. 185, 186.	N. B. Ona 185, 186.	N. B. For the first and second person see nn. 185, 186.

180

3. As da terceira pessoa empregam-se tambem depois de <i>na</i> , nn. 274.	3. <i>Abodzibodzi</i> <del>ant</del> <i>bveka pa na</i> , nn. 274.	3. The same are used after <i>na</i> , nn. 274.
Tra-lo-cá	<i>Dza-na-ye</i>	Bring him here
Tra-los cá	<i>Dza-na-wo</i>	Bring them

- 181 4. -We e -mue da se-je 4. -We na' -mue nsiku 4. We and -mue are  
guanda pessca ouvem- zinango anabveka mbo also heard occasional-  
se tambem ás vezes de- pa na, na pa a substans- ly after na, and regu-  
pois depois de na, e re- tivo a kuehemera. Ex. larly after vocatives.  
gularmente depois dos Ex.  
vocativos. Ex.

Devo ir contigo?	Ndende na-we?	Must I go with thee?
O' Pedro!	Pedro-we!	Peter!
O' rapazes!	Apale-mue!	Boys!

- 182 5. As formas locativas 5. Apronome a mbu- 5. The locative forms  
po, mo, ko, ajuntam- to po, mo, ko, anabve- po, mo, ko, follow verbs  
se aos verbos com o sen- ka pa averbo. Cf. 175. with the meaning of  
tido do nosso «lá». Cf. Ex. our «there, therein».  
n. 175. Ex. Cf. n. 175. Ex.

Metteu lá den- Apitisa-mo 'n-	He thrust a
tro um bambú. sengere.	bamboo therein.
Saiu de lá. Abuluka-po.	He went out of
	there.
Estás lá mes- Uli-ko kuene-	Are you there
mo? ko?	at that very place?

Como se emprega o pronome mixto?	Apronome ku...ni na ti...ni anabveka papi?	How is the mixed pronoun used?
----------------------------------	--	--------------------------------

- 183 Ku...ni vale o nosso «vos» objectivo, ku sendo inserto, ni enclítico. Ex. Ku...ni ndi objecto ua kubvuna «imue». Ex. Ku...ni renders our «you» objective, ku being inserted, ni enclitic. Ex.
- |                           |                |                                  |
|---------------------------|----------------|----------------------------------|
| Adeus, lit. Deixamos-vos. | T-a-ku-sia-ni. | Good-bye, lit. We have left you. |
| Ouviu-vos.                | A-ku-bva-ni.   | He heard you.                    |

- 184 *Ti...ni* emprega-se como sujeito no imperativo no sentido de «nós e vós», ou «eu e vós». Ex. *Ti...ni* ndi sujeito ua kubvuna ine na imue, ife na imue. *Ti...ni* is used as subject in the imperative to mean «we and you», or «I and you». Ex.

Vámos (eu e vós, ou nós e vós). T-ende-ni.

Let us go (you and I, or we and you).

Corramos (nós e vós). Mba ti-tamange-ni.

Let us run (we and you).

N. B. D'este differe o *ti...ni* de *ti-pfundise-ni*, 173, em que *ti* é objecto e *ni* sujeito.

N. B. Ungachita *ti-pfundise-ni*, 173, *ti* ndi objecto, *ni* ndi sujeito. N. B. This is different from *ti...ni* in *ti-pfundiseni*, in which *ti* is object, and *ni* subject, 173.

- 185 Como se emprega o pronome isolavel? Apronome a kuimira pawo pene anabveka tani? How is the isolable pronoun used?

A' maneira de substantivos, principalmente Ninga a substantivo, makamaka As an ordinary substantive, mostly

- 186 1. Na primeira e segunda pessoa depois de -na e como sujeito das proposições relativas cujo antecedente diz a mesma coisa que o objecto, n. 157. Ex. 1. Inc, ife, iwe, imue anabveka pa-na, na pa adjectivo a kuperekua na pronome ua kubvuna objecto, n. 157. 1. In the first and second person after na, and relative clauses in which the antecedent means the same thing as the object, n. 157. Ex.

a arvore que viste (tu) muti uda'ona iwe the tree that you saw

Anda commigo. Famba na ine Come with me.

Deixae-me andar convosco. Ndi-fambe na imue. Let me go with you.

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 187 | 2. <i>Emphaticamente.</i><br><i>Ex.</i><br>Eu sou forte,<br>fraco és tu.<br>Eu roubar as a-<br>boboras d'elle!   | 2. <i>Mpia kuwangisa.</i><br><i>Ex.</i><br>Ine <i>ndawanga</i> ,<br><i>uafewa</i> ndiwe.<br>Ine <i>ku'mbera</i><br><i>matanga aehe</i> !   | 2. <i>Emphatically. Ex.</i><br>I am strong,<br>you are weak.<br>I to steal his<br>pumpkins!   |
| 188 | N. B. <i>Emphaasis mar-</i><br><i>ca-se</i> ainda melhor pe-<br>la copula <i>-ndi</i> com o<br>pronome enclitico, n.<br>178. <i>Ex.</i><br>Passa <i>tu</i> para cá.<br>Isso é que eu<br>quero. | N. B. <i>Chinawangisa</i><br><i>maka</i> ndi <i>ndi</i> na pro-<br>nome <i>ua kumalisa -ne</i> ,<br><i>-fe</i> , etc. 178. <i>Ex.</i><br><i>Pita uku</i> ndiwe.<br><i>Ndipiopinajuna</i><br><i>ine</i> . | N. B. <i>Emphasis is</i><br>better marked yet by<br>the copula <i>ndi</i> with en-<br>clitic pronouns, n. 178.<br><i>Ex.</i><br>Come here <i>you</i> .<br>That is what I<br>want. |



## DO VERBO

## VERBO

## ON VERBS

- 189 Quantas espécies de verbos, ou conjugações, tem o Chisena?      Zingasi mbéu za averbo a Chisena?      How many kinds of verbs or conjugations are there in Sena?
- A). A conjugação em -a, ou verbos cujo indicativo acaba em -a, como      A). Averbo a kumali-sa na -a pa indicativo, ninga      A). The -a conjugation, or verbs which have the indicative ending in -a, as
- fechei      ndafunga      I shut
- sacho      tinalima      we are weeding
- B). A conjugação cujo indicativo acaba em -i, como      B). Averbo a kumali-sa na -i pa indicativo, ninga      B). The conjugation which has the indicative ending in -i, as
- sou...      ndi-ri...      I am...
- disseste...      uati ...      you said...
- pagamos      tinapagari      we pay

## VERBOS EM A

## AVERBO -A

## VERBS IN A

- 190 Como varia o verbo attributivo?      Averbo a kumali-sa na -a anasanduka tani?      How do attributive verbs vary?
- Por pessoa, classe, modo, tem, c. e voz.      Na ubali, na modo, na tempo, na voz.      According to person, class, mood, tense, and voice.
- Já se viram as variações de pessoa e classe, nn. 170-176. Seguem-se:      Pia ubali upi'one pa nn. 170-176. Pidasala impia:      The variations of person and class are seen in nn. 170-176. There remain to be seen:

## MODO E TEMPO

## MODO NA TEMPO

## MOOD AND TENSE

## 191 Quantas modos ha em Sena?

Cinco, a saber:

1. O *indicativo*, que marca um facto actual.2. O *imperativo*, que manda.3. O *subjunctivo*, que marca um facto como existente na vontade.4. O *infinitivo*, que é simplesmente substantivo.5. O *participio*, que é parte verbo, parte adjectivo.

## I. MODO INDICATIVO

## Quantos tempos tem o indicativo em Sena?

192 Tem um indefinito, n. 260, e sete definitos com auxiliares insertos, a saber:

O presente-futuro com-na,

O imperfecto com-ka,

O passado com-a,

O perfeito com-da,

O mais que perfeito com-ka-da,

O eventual com-nga,

## A modo a Chisena mba-ngasi?

Axanu awa:

1. Ua kupanga, ninga ndalina.

2. Ua kutuma, ninga lima.

3. Ua kufuna, ninga ndilime?

4. Infinitivo, ninga kulinima.

5. Participio, ninga u-a-ku-lima.

## I. INDICATIVO

## Tempo za kupanga zingasi?

Njibodzi ia tempo zonsene, n. 260, na zionmue za tempo na tempo izi:

1. Ia kupitisa-na,

2. Ia kupitisa-ka

3. Ia kupitisa-a,

4. Ia kupitisa-da,

5. Ia kupitisa-ka-da,

6. Ia kupitisa-nga,

## How many moods are there in Sena?

Five, viz.,

1. The *indicative* for an actual fact.2. The *imperative*, which orders.3. The *subjunctive*, which marks a fact as existing in the will.4. The *infinitive*, which is a true substantive.5. The *participle*, which is partly verb, partly adjective.

## I. INDICATIVE MOOD

## How many tenses has the indicative in Sena?

One indefinite with mba, n. 260, and seven definite with inserted auxiliaries, viz.:

The present-future with-na,

The imperfect with-ka,

The past with-a,

The perfect with-da

The pluperfect with-ka-da,

The eventual with-nga

O continuativo com  
-so. Ex.

7. Ia kupitisa -so.  
Ex.

The continuative  
with -so. Ex.

193 1. Presente e futuro

1. -na-

1. Present and future

cavo, cavarei

ndi-na-lima

I hoe, shall hoe

cavamos, cavaremos

ti-na-lima

we hoe, shall hoe

cavas, cavarás

u-na-lima

thou hoeest, wilt  
hoe

cavais, cavareis

mu-na-lima

you hoe, will hoe

cava, cavará

a, u, chi, etc. -na-lima

he hoes, will hoe

cavam, cavarão

a, i, zi, etc. -na-lima

they hoe, will hoe,

Porque foges?

U-na-t'amangi-

Why do you

—E' o coelho que

ranji?—A-na ndi

run?—It is the

corre atraz de

tamangisa ndi su-

rabbit that ma-

mim.

lo.

kes me run.

Os cabritos fo-  
gem.

Mbuzizi-na-t'a-  
wa.

The goats are  
running away.

Receio que os  
meus pequenos a-  
cabem.

Ndi-na-gopa a-  
na anga a-na-ma-  
la.

I fear my chil-  
dren will all fi-  
nish.

Deixa essa pedra,  
esmagar-te-ha.

Uleke muala,  
u-na-ku-finha.

Leave that rock,  
it will crush you.

N. B. 1. Antes de -na  
muitos subintendem  
ndi- subjectivo. Ex.

N. B. 1. Pa -na nsiku  
zinango ndi ne kubveka  
tayu. Ex.

N. B. Before -na  
many understand the  
subjective -ndi. Ex.

Quando acabar,  
hei de te ajudar.

Ngamala, na-  
ku-pedza.

When I have  
finished, I shall  
help you.

2. Uns poucos indigo-  
nas dizem -na ku em vez

2. Enango anachita  
-na-ku pa averbo a

2. A few natives say  
-na-ku instead of na

de na antes dos radicaes syllaba ibodzi. Ex. before monosyllabic stems. Ex.

Venho.

*Ndi-na kudza*  
= *ndi-nadza*. I am coming.

194

## 2. Imperfeito

2. -ka-

## 2. Imperfect

cavava	<i>ndi-ka-lima</i>	I was hoeing
cavavamos	<i>ti-ka-lima</i>	we were hoeing
cavavas	<i>u-ka-lima</i>	thou wert hoeing
cavavais	<i>mu-ka-lima</i>	you were hoeing
cavava	<i>a, u, chi, etc. -ka-lima</i>	he was hoeing
cavavam	<i>a, i, zi, etc. -ka-lima</i>	they were hoeing
Saiu agora mes-	<i>Abuluka chi-</i>	He went out
mo quando comi-	<i>nchino pano ti-ka-</i>	just now as we
amos com elle.	<i>dia naye pabo-</i>	were eating toge-
	<i>dzi.</i>	ther.

Não sois vós	<i>Dzulu mu-ka-</i>	It is not you
que dizieis hon-	<i>bveka «tinenda»,</i>	that were saying
tem que vos ieis	<i>simue?</i>	yesterday that
embora?		you would go?

195

## 3. Passado absoluto

3. -a-

## Past absolute

cavei	<i>nd-a-lima</i>	I hoed
cavámos	<i>t-a-lima</i>	we hoed
cavaste	<i>u-a-lima</i>	thou hoedst
cavastes	<i>mu-a-lima</i>	you hoed
cavou	<i>(a) u, i, ch, etc. a-lima</i>	he hoed
cavaram	<i>(a), i, z, etc. -a-lima</i>	they hoed
Onde dormiste de	<i>U-a gona kupi</i>	Where did you
noite?—Dormi em	<i>masiku?—Nd-a-</i>	sleep last night?
casa.	<i>gona'mudzi.</i>	—I slept at home.

De casa veio  
farinha.

N. B. O pronome *u* da classe MU-A subintende-se antes de *a*-. Alguns o exprimem quando o verbo é monossilábico ou principia com uma vogal. Ex.

morreu  
foi-se embora

*Kuatu ku-a-  
dza ufa.*

N. B. Pa *-a* pronome *u*-ua ubali MU-A nk'a-nabveka tayu. Mbapodzo anachita *u-a-fa, u-a-lima*, etc. Ex.

*Afa, al. u-a-fa*  
*A-enda, al. u-a-  
enda*

From home has  
come flour.

N. B. The pronoun *u* of class MU-A is understood before *-a*-. A few natives express it, when the verbal stems is monosyllabic or begins with a vowel. Ex.

he died  
he went away

196: 4. Passado relativo  
(ou perfeito)

(eu que) cavei  
(nós que) cavámos  
(tu que) cavaste  
(vós que) cavastes  
(elle que) cavou  
(elles que) cavaram

N. B. Esta forma *-da-* não precedida por *ka* só se ouve nas proposições relativas ou negativas. Nas negativas subintende-se o pronome *ndi* antes de *da*. Ex.

Viste a pessoa  
que chegou esta  
manhã?

Onde está a es-  
pingarda que ma-  
tou um elephante?

4. *-da-*

*ndi-da-lima*  
*ti-da-lima*  
*u-da-lima*  
*muda-lima*

*a, u, chi, etc.-da-lima*  
*a, i, zi, etc.-da-lima*

N. B. *Da, angasó-a-ka*, anabveka mu adjectivo relativo 'ok'a'ok'a na pa si na nk'a. Ex.

*Ua'ona munt'u*  
*a-da-fika machi-  
besi?*

*Iri kupi mfuti*  
*i-da-p'a nzón?*

4. Relative past  
(or perfect)

(I) who hoed  
(we) who hoed  
(thou) who hoedst  
(you) who hoed  
(he) who hoed  
(they) who hoed

N. B. In Sena this *-da* form not preceded by *ka* is heard only in relative and negative clauses. In negative clauses the pronoun *ndi* is understood before *-da*. Ex.

Did you see the  
man who came this  
morning?

Where is the  
gun that killed an  
elephant?



Quando dormi-  
ram, saímos nós.

Não o vi.

Não está morto.

*Pi-da gona-wo*  
*tabuluka.*

*Si-da-mu-'ona.*

*Nk'a-da-fa.*

When they slept  
we came away.

I did not see him.

He is not dead.

197 5. Mais que perfeito

tinha cavado

tinhamos cavado

tinha cavado

tinhais cavado

tinha cavado *a, u, chi, etc.-ka-da-lima*

tinham cavado *a, i, zi, etc.-ka-da-lima*

Para onde ti- *U-ka-d-enda ku-*

nhas ido? *pi?*

Onde é que a fe- *Chi-nhama chi-*

ra se tinha escond- *ka-da-bisala kupi?*

dido?

5. -ka-da-

*ndi-ka-da-lima*

*ti-ka-da-lima*

*u-ka-da-lima*

*mu-ka-da-lima*

5. Pluperfect

I had hoed

we had hoed

thou hadst hoed

you had hoed

he had hoed

they had hoed

Where hadst

thou gone to?

Where was the

wild beast hid-

den?

198 6. Eventual

(póde ser que) cave

" cavemos

" caves

" caveis

" cave

" cavem

*a, u, chi, etc.-nga-lima*

*a, i, zi, etc.-nga-lima*

6. -nga

*ndi-nga-lima*

*ti-nga-lima*

*u-nga-lima*

*mu-nga-lima*

6. Eventual

(may be that) I hoe

" we hoe

" thou hoe

" you hoe

" he hoe

" they hoe

O pae d'elle pó-  
de vir qualquer  
momento.

Não, senhor; és

*Babache a-nga*  
*dza.*

*Nhonho, u-nga-*

His father may  
happen to come  
at any moment.

No, you are ca-

capaz de comer tudo  
-dia pionsene.

Segurae hem as gallinhas por medo que fojam.  
Zip'atiserink'u-  
ku, zi-nga-t'awa.

Se eu vêr caça, hei-de te avisar.  
'Nga-'ona nha-  
ma, nakupang.

Se fizeres fugir o leão, hemos de te pagar.  
U -nga -t'ama-  
ngisa nk'alamu,  
tinakupagari.

Quando acabar-mos, hemos de te ajudar.  
Tingamala, ti-  
na-ku-p'edza.

N. B. Tome nota de -nga valendo assim ás vezes «se, por medo que, quando, etc.». No sentido de «se» alguns indigenas empregam ka em vez de -nga.  
N. B. Ant'u enango anachita ka panachita enango nga.

pable of eating it all.

Secure the fowls well, as they might run away.

If I see game, I shall tell you.

If you get the lion to run away, we shall pay you.

When we have finished, we shall help you.

N. B. Notice -nga thus rendering for eventual facts our *if*, when, for fear that, etc.». Some natives use *ka* instead of *nga* with the meaning of *if*, when."

199

## 7. Continuativo

ainda cavo, cavava  
" cavamos, cavava-  
mos

" cavas, cavavas

" cavais, cavaveis

" cave, cavava a, u, chi, etc.-so-*lima*

" cavam, cavavam a, i, zi, etc.-so-*lima*

## 7. -so

ndi-so-*lima*

ti-so-*lima*

u-so-*lima*

mu-so *lima*

a, u, chi, etc.-so-*lima*

a, i, zi, etc.-so-*lima*

## 7. Continuative

I go on hoeing  
we go on hoeing

thou goest on hoe-  
ing

you go on hoeing

he goes on hoeing

they go on hoeing

Vi-o quando a-  
inda comia folhas.

*Ndamu'ona a-  
so- tafuna masa-  
mba.*

I saw him when  
still eating leaves

Faz comixão.

*Chi-so-ps'wa-  
ps'wa.*

It is itching.

200 N. B. 1. *So=sa (la)*  
*ku*, do verbo *sala*, ficar.  
De tal forma que *ndi-  
so-lima* vale literal-  
mente "fico cavando."

N. B. 1. *Ndi-so-lima*  
*= ndisala kulima.*

N. B. 1. *So=sa(la)*  
*ku*, from the verb-*sala*,  
remain. So that *ndi-so-  
lima* = literally "I re-  
main digging."

201 2. Antes dos radicaes  
monosyllabicos e dos  
que principiam por u-  
ma vogal ouve-se o *ku*.  
Ex.

2. Pa mbén za sylla-  
ba ibodzi na za kut'a-  
ngua na vogal *ku* ana-  
bveka. Ex.

2. *Ku* is heard befo-  
re monosyllabic stems  
and those that begin  
with a vowel. Ex.

estou já de caminho  
está já de caminho

*ndi-so-ku-dza*  
*a-so-ku-enda*

I am coming  
he is going

202 3. *So* ouve-se tam-  
bem junto com *na* e *ka*,  
ou melhor por assimi-  
lação *no* e *ko*. Ex.

3. *Nsiku zinango u-  
nabva mbo -no-so, -ko*  
*-so*. Ex.

3. *So* is also heard  
together with *na* and  
*ka*, or better through  
assimilation, *no* and  
*ko*. Ex.

está já cavando

*a-no-so-lima*

he is digging yet,  
already

estava continuando  
a cavar

*a-ko-so-lima*

he was still dig-  
ging

203 II. MODO IMPERATIVO

II. IMPERATIVO

II. IMPERATIVE MOOD

Quantos tempos  
temo imperativo em  
Sena?

Tempo za kutuma  
nzingasi?

How many tenses  
has the imperative in  
Sena?

Tem cinco, a saber

Zixanu izi:

Five, viz.;

1. O expeditivo

1. Ia kuguandira,

1. The short cut,

2. O respeitoso com-nga

2. Ia kulemeza na-nga

2. The respectful,

- 204 3. Tres tempos em 3. Tempo zitatu 3. Three tenses in  
-e emprestados do za kumala na -e za -e borrowed from  
subjunctivo. Ex. kubuerekua na sub- the subjunctive.  
Ex.
- 205 1. Expeditivo 1. Ia kugandira 1. Short cut  
cava lima dig thou  
cavae lima-ni dig (ye)
- N. B. 1. Existendo N. B. 1. Ungafuna N. B. 1. As the im-  
só a segunda propria matumiro enango, perative proper has  
do imperativo pro- verbo anamala na -e only the second per-  
prio emprega-se para Ex. son, the other per-  
as outras pessoas o sons are borrowed  
subjunctivo em -e from the indefinite  
precedido ou não da subjunctive with or  
particula mba, n. 277. without mba, n. 277.  
Ex.
- vamos t-endeni, mba-tende let us go  
« t-ende-ni, n. 184 «  
cave elle mbalime let him dig
- 206 2 O imperativo de 2. Imperativo ua 2. The imperative  
ku-enda, ir, é ku-enda ndi of ku-enda, to go, is  
vae nd-oko go  
ide nd-okoni go ye
- 207 3. Os radicaes mo- 3. A verbo a mbéua 3. Monosyllabic  
nosyllabicos que não syllaba ibodzi anati- stems that have no  
teem enclítico exi- mizirua -a, nsiku zi- enclitic require the  
gem o prefixo i ou u, nango i, u. Ana encli- suffix -a or the pre-  
ouo suffixo a. Ten- co nk'anatimizirua fix -i or u-. Havingan

do enclítico são regulares, n. 33. Ex. chint'u tayu, n. 33. enclitic they are regular, n. 33. Ex.

Vem	<i>Dza-a, i-dza, u-dza</i>	Come
Morre	<i>Fa-a, ifa, u-fa</i>	Die
Come	<i>Dia-a, i-dia, u-dia</i>	Eat
Vinde	<i>Dza-ni</i>	Come (ye)
Vem cá	<i>Dza-kuno</i>	Come here
Tra-lo cá	<i>Dza-naye, dza-nacho, etc.</i>	Bring him, bring it, etc.

208	<b>2. Respeitoso</b>	<b>2. nga-</b>	<b>2. Respectful</b>
	cáva (se quizes)	<i>nga-lima</i>	kindly dig
	cavae (se quizerdes)	<i>nga-lima-ni</i>	kindly weed ye

209	<b>3. Tempos emprestados do subjuntivo.</b>	<b>3. Pia kumala na e-</b>	<b>3. Tenses borrowed from the subjunctive.</b>
	cava	<i>u-lime</i>	dig
	cavae	<i>mu-lime</i>	dig ye
	vem cavar	<i>u-dza-lime, dza-li-me</i>	come and dig
	vinde cavar	<i>dza-lime-ni</i>	come ye and dig
	vae cavar	<i>u-ka-lime, ka-lime</i>	come and dig
	ide cavar	<i>ka-lime-ni</i>	go ye and dig
		v. nn. 210-213	



N. B. *U* da segunda pessoa do singular pode exprimir-se ou subintender-se á vontade.

N. B. The pronoun *n* of the second person of the singular is expressed or understood at will.

### III. MODO SUBJUNCTIVO

### III. SUBJUNCTIVO (MA-FUNIRO)

### III. SUBJUNCTIVE MOOD.

210 Quantas formas tem o subjunctivo?

**Mafuniro mangasi?**

**How many forms has the subjunctive?**

Tem tres, a saber:

**Zitatu izi:**

Three, viz.:

1. O immediato,
2. O aproximativo com *dʒa*,
3. O retrocessivo com *-ka*.

1. Ia kuguandira,
2. Ia kupitisa *dʒa*,
3. Ia kupitisa *ka*.

1. The immediate,
2. The aproximativo with *dʒa*,
3. The retrocessive with *-ka*.

Ex.

Ex.

Ex.

211 1. Immediato

1. Ia kuguandira

1. Immediate

(quer que) eu cave?

*ndi-lime?*

(do you wish that) I hoe?

« cavemos

*ti-lime?*

« we hoe?

(quero que) caves

*u-lime*

(I wish that) thou hoe

« caveis

*mu-lime*

« you hoe

« cave

*a-,u-,chi-,etc.-lime*

« he hoe

« cavem

*a-,u-,chi-,etc.-lime*

« they hoe

Posso entrar?

*Ndipite?*

May I come in?

Façamos amizade.

*Tip'atane uxa-muali.*

Let us make friendship.

Dá-me o teu  
pequeno para que  
eu o coma.

Espera até co-  
zinhar-mos massa.

Fica hoje para  
guardar a agua.

Queria mata-lo.

Talvez o ele-  
phante o esconda.

Procurou de-  
baixo d'uma ar-  
vore um logar pa-  
ra dormir.

*Ndi-pase muanako  
ndi-mu-die.*

*Dikira tipike  
nsima.*

*Sala lero uk'a-  
lire madzi.*

*A-funa a-mu-  
p'e.*

*Peno a-'m-bise  
nzóu.*

*Asaka pa muti  
a-gone.*

Give me thy  
child to eat.

Wait till we  
cook the porridge.

Remain here  
to-day to watch  
the water.

He wished to  
kill him.

Maybe the ele-  
phant conceal him

He looked un-  
der a tree for a  
place to sleep.

212 2. Approximativo

(venho para) cavar  
(viemos para) ca-  
var

2. -dza

*ndi-dza-lime  
ti-dza-lime*

etc. etc.

Espera que eu  
venha vêr a fera.

Sae da casa  
para vir vêr a  
tua mãe.

*Dikira ndi-dza  
chi-'one chinha-  
ma.*

*Buluka 'nhu-  
mba udza-'one  
mako.*

2. Approximative

(I am coming) to hoe  
(we are coming)  
to hoe

Wait till I may  
go and see the  
beast.

Come out of the  
hut to come and  
see your mother.

213 3. Retrocessivo  
(que eu) vá cavar  
(que nós) vámos  
cavar

3. -'a  
*ndi-ka-lime*  
*ti-ka-lime*

etc. etc.

Vae buscar a  
panella.

*Ndokou-ka-kua-*  
*te chikalangu.*

3. Retrocessivo  
(that) I go and hoe  
(that) we go and  
hoe

Vámos dormir  
perto do poço.

*Tende ku 'nche-*  
*ra ti-kagone.*

Go and take the  
cooking-pot.

Let us go to the  
well and sleep  
there.

#### IV. MODO INFINITIVO

#### IV. INFINITIVO

#### IV. INFINITIVE MOOD

214 Quantas formas tem  
o infinitivo em Sena?

Tempo za infi-  
nito zingasi?

How many forms  
has the infinitive in  
Sena?

Tres, como o sub-  
junctivo, e com os  
mesmos auxiliares.  
Ex.

Zitatu, ninga za  
subjunctivo. Ex.

Three, like the  
subjunctive, and  
with the same auxi-  
liaries. Ex.

cavar

*ku-lima*

to weed

(vir) cavar

*ku-dza-lima*

to come to weed

(ir) cavar

*ku-ka-lima*

to go to weed

215 O classificador *ku*  
do infinitivo será  
sempre expresso?

*Ku* na infinitivo  
anabveka papi?

Is the infinitive  
classifier *ku* always  
expressed?

A maior parte dos  
naturaes de Sena só  
o exprimem antes  
das vogaes e das  
formas monosyllabi-  
cas. Ex.

Pa avogal na pa  
mbéu za syllaba ibo-  
dzi ene. Ex.

No, most natives  
express it only be-  
fore vowels and mo-  
nosyllabic stems. Ex.

	Queria vir.	<i>Ndafuna kudza.</i>	I wanted to come.
	Devo deixar de comer?	<i>Ndirekeku-dia?</i>	Shall I leave off eating?
	Pisou-os.	<i>Amala ku-a-finhua.</i>	He crushed them all.
	Tivemos medo de sermos pisados	<i>Tagopa finhua</i> (= <i>kufinhua</i> )	We feared to be crushed.
216	Como se emprega o Infinitivo?	Infinitivo anabvekatani?	How is the infinitive used?
	1. Como sujeito ou objecto de verbos, á maneira do verdadeiro substantivo que é. Ex.	1. Ninga <i>sujeito na objecto</i> a averbo. Ex.	1. As subject or object of verbs, as the true substantive it is. Ex.
	Morrer não é castigo?	<i>Kufa si nhatus?</i>	To die is not a punishment?
	Tivemos receio de cair.	<i>Tagopa kugua.</i>	We were afraid to fall.
217	2. Com o valor d'um indicativo rapido. Ex.	2. Ninga indicativo <i>ua kuguan</i> dira. Ex.	2. With the value of a rapid indicative. Ex.
	A arvore caiu com ruido.	<i>Muti uwuwu kugua.</i>	The tree fell down.
	Zunguza ! — Prompto, a quem chamas ? — Chamo ao meu filho Zunguza.	<i>Zunguzawe! — Ndao, chemera ani ? — Chemera muananga Zunguza.</i>	Zunguza! -Ready, whom do you call?—I called my child Zunguza.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| Quero ir.   | <i>Funa ndende.</i>  | I want to go.  |
| 218 3. Com o valor do nosso participio presente ou gerundio.<br>Ex.   | 3. Ninga kutimizi-ra. Ex.  | 3. With the value of a present participle. Ex.   |
| O leão matou caça, <i>matando-a</i> para o seu filho; a gazella tambem arrancou ervas medicinaes, <i>dando-as</i> ao seu filho. | <i>Nk'alamumba p'a nhama p'era muanache, mbawalambombague-dula mitombue pasa muanache.</i> | Lit. The lion killed game, killing it for its child, the bush-buck too dug out medicines <i>giving</i> them to its child.    |
| 219 Como se emprega o infinitivo com <i>-dza</i> ?<br>Só depois do verbo <i>kudza</i> , vir, indicativo ou infinitivo.<br>Ex.   | Infinitivo ua kudza anabveka papi?<br>Paverbo ua kudza, pinamala iye na -a.<br>Ex.         | How is the infinitive with <i>-dza</i> used?<br>Only after the verb <i>kudza</i> , to come, indicative or infinitive.<br>Ex. |
| O elephante veio outra vez <i>comer</i> as aboboras.  | <i>Adza pina nzóu dzadia matanga.</i>  | The elephant came again <i>to eat</i> the pumpkins.  |
| Queria vir tomar banho.   | <i>Ndafuna ku-dza dzasamba.</i>  | I wanted to come and have a bath.  |
| 220 Como se emprega o infinitivo com <i>-ka</i> ?<br>Depois do verbo <i>kuenda</i> , ir, indicativo ou infinitivo. Ex.          | Infinitivo ua kuenta anabveka papi?<br>Pa verbo <i>kuenda</i> , pinamala iye na -a.        | When is the infinitive with <i>-ka</i> used?<br>After the verb <i>kuenda</i> , to go, indicative or infinitive. Ex.          |



Foi dormir.	<i>Aenda ka-gona</i>	He went to sleep.
Queres ir dormir?	<i>Unafuna kunda ka-gona?</i>	Do you want to go to sleep?

## V. PARTICIPIOS

## V. PARTICIPIO

## V. PARTICIPLES

221 Quantos participios tem a lingua de Sena?	Ndipange a participio a Chisena?	What kinds of participles do we find in Sena?
---	----------------------------------	---

1. O participio que tem a forma de expressão possessiva, n. 150 Ex.

agua a ferver  
caminho limpo

casa acabada

1. Adjectivo a ku-  
p'atanisa anapitisa  
infinitivo, n. 150. Ex.

*madzi a kupisa*  
*njira ia kulimi-*  
*rua*

*nhumba ia kumalisika*

1. The participle that has the form of a possessive expression, n. 150. Ex.

boiling water  
clean path

house finished

2. Um participio especial que se póde chamar *copulativo* formado com o verbo precedido do elemento pronominal e da particula *mba*, n. 260.

Fica cavando

2. Averbos a kut'a-  
ngua na *mba*, *mb-*,  
n. 260.  
Ex.

*Sala mb-u-lima*

2. A special participle, which can be termed '*copulative*', formed with the verb, and the particle *mba*, n. 260. Ex.

Keep hoeing

## INFLUENCIA DA VOZ

## MASANDUKIRO A VOZ

INFLUENCE OF  
THE VOICE

222 O que é que se pôde  
chamar voz em Sena  
nos verbos?

Uma referencia es-  
pecial que alguns ver-  
bos incluem, e que  
se marca por um suf-  
fixo.

As vozes são oito, a  
saber:

1. Passiva. Ex.

ser cavado

2. Intransitiva. Ex.  
cavar-se

3. Causativa. Ex.  
fazer cavar

4. Intensiva. Ex.  
cavar bem

5. Attractiva. Ex.

cavar para...

6. Reciproca. Ex.

cavar um para o  
outro

7. Expansiva. Ex.

abrir

8. Mixta. Ex.

Chinatula ife voz ni-  
nji?

Masandukiro a a-  
verbo, pinatimizi-  
ruawo -iwa, -ira -isa,  
-ula, -ana, na zene-  
zo.

Avoz mbasere awa:

1. Ua kutimiza i-  
wa, ua. Ex.

ku-lim-ua

2. Ua kutimiza ka. Ex.  
ku-lim ika

3. Ua kuchitisa. Ex.  
ku-lim-isa

4. Uakukomesa. Ex.  
ku-lim-isa

5. Ua kutimiza -ira,  
era-. Ex.

ku-lim-ira

6. Ua kutimiza  
-ana. Ex.

ku-lim-ir-ana

7. Ua kutimiza -ula.  
Ex.

ku-fung-ula

8. Ua matimiziro e-  
nango na enango. Ex.

What can be ter-  
med voice in the  
Sena verbs?

A special refer-  
ence included by  
some verbs and mar-  
ked by the suffixes  
-iwa, -ika, -ira, etc.

There are eight of  
these voices, viz.

1. Passive. Ex.

to be dug

2. Intransitive. Ex.  
to get dug

3. Causative. Ex.  
to cause to dig

4. Intensive. Ex.  
to dig well

5. Attractive. Ex.

to dig for...

6. Reciprocal. Ex.

to dig for each  
other

7. Expansive. Ex.

to open

8. Mixed. Ex.

fazer cavar um para o outro. *ku-lim-is-ir-ana*

to cause to dig one for another

**223 Qual é o sufixo passivo?**

**Unatimiza papi -iwa, -ua?**

**Which is the passive suffix?**

— *Iwa* para os primitivos monossilábicos, *-ua* para os outros.

— *Iwa* anatimizirua pa averbo a syllaba ibodzi, *ua* pa averbo enango. Ex.

— *Iwa* for monosyllabic stems, *-ua* for the others. Ex.

Ex.

roubar, ser roubado

*ku-ba, ku-b-iwa*

to steal, to be stolen

bater, ser batido

*menha, menh-ua*

to beat, to be beaten

mandar, ser mandado

*tuma, tum-ua*

to send, to be sent

Excepção:

Chinango ndi:

Exception:

temer, ser temido

*gopa, gop-s'ua*

to fear, to be feared

**224 Qual é o sufixo intransitivo?**

**Ndipange matimiziro a -ka?**

**Which is the intransitive suffix?**

— *Eka* para os primitivos monossilábicos, e os polysilábicos cuja penúltima é *e* ou *o*;

Averbo a mbéu ia syllaba ibodzi, na enango a kupitisa e na o anafuna *-eka*;

— *Eka* for monosyllabic stems and for those polysyllabic stems that have *e* ou *o* as their penultimate;

— *ka* tomando o lugar de *-la* nos transitivos que acabam em *-ula* ou *-ola*;

Akumala na *-ula*, *ola*, anachisanduza na *-uka, -oka*;

— *ka* replacing *-la* when the transitive form ends in *-ula* or *-ola*;

— *ika* nos mais casos. Ex.

Enango anafuna *-ika*. Ex.

— *ika* in the other cases. Ex.

ouvir, ouvir-se	<i>ku-bva, ku-bv-eka</i>	to hear, to get heard
matar, ferir-se	<i>ku-p'a, ku-p'-eka</i>	to kill, to get hurt
bater, bater-se	<i>kumenha, kumenh-eka</i>	to beat, to get beaten
rasgar, rasgar-se	<i>ku-pand-ula, ku-pand-uka</i>	to tear, to get torn
quebrar, quebrar-se	<i>ku-tyola, ku-ty-oka</i>	to break, to get broken
encher, encher-se	<i>ku-dzala, ku-dzal-ika</i>	to fill, to get full

**Como se empregam estes verbos intransitivos?**

No sentido do nosso reflexo, quando não se faz referencia a um agente *consciente*. Ex.

**Averbo enewo ana-bveka lini?**

Nsiku zinak'onda iye kupangua munt'u uakuchita pinalongua. Ex.

**How are these intransitive verbs used?**

As passive verb, but without reference to a conscient agent. Ex.

A panella se quebrou.

*Chikalangu chasueka.*

The pot was broken (as it were by itself).

Com que te feriste?

*Uamenheka nanyi?*

By what were you hurt?

Póde-se atravessar o rio aqui?

*Munaambuki ka muno?*

Can the river be crossed here?

225 Qual é o sufixo causativo?

**Averbo a kutuma anamallisa tani?**

**Which is the causative suffix?**

—*Esa* para os primitivos monosylla-

Asyllaba ibodzi, na a kupitisa e na o ana-

—*Esa* for monosyllabic stems and for

cos, e os polysylla-  
bicos cuja penultima  
é *e* ou *o*;

—*Za* tomando o lo-  
gar de *-la* em mui-  
tos verbos que aca-  
bam com este som  
quando são transiti-  
vos;

—*sa* tomando o lugar  
de *ka* nos verbos que  
acabam em *uka*;

ouvir, fazer ou-  
vir

comer, fazer co-  
mer

chamar, fazer  
chamar

encher-se, en-  
cher,

gritar, desparar

dereter-se, dere-  
ter

cair, fazer cair

aquecer-se, assar

mala na *-esa*;

A kutaya *-la* ana-  
mala na *-za*;

Akutaya *-uka* ana-  
mala na *usa*;

*ku-bva*, *ku-bv-esa*

*ku-dia*, *ku-di-esa*

*ku-chemera*, *ku-  
cheme-resa*

*ku-dzala*, *ku-dza-  
za*

*ku-lira*, *ku-li-za*

*ku - nhugunluka*,  
*ku-nhungul-usa*

*ku-gua*, *ku-gu-isa*

*ku-ot'a*, *ku-och'a*

those polysyllabic  
stems that have *e* or  
*o* as their penulti-  
mate;

— *Za* replacing *la*  
in some verbs that  
have this ending,  
when transitive;

—*sa* replacing *ka*  
where the transitive  
form ends in *uka*;  
to hear, to make  
one hear

to eat, to make  
one eat

to call, to send to  
call

to get full, to fill

to cry, to cause to  
sound

to melt (intr.), to  
melt (trans.)

to fall, make one  
fall.

to warm oneself,  
to roast



226 Que é o verbo intensivo e que sufixo tem?

Chamam-se intensivos uns poucos verbos cujo sufixo vale «bem, perfeitamente, com força.» Este sufixo em Sena é *-esa* ou *-isa* como nos causativos de que se distingue pelo contexto. Ex.

saber, saber muito

ouvir, ouvir muito bem

segurar, segurar bem

pessoa muito sabia

Averbo a kukome-sa anamala tani?

A syllaba *ibodzi* anamala na *-esa*, enango anamala na *-isa*, *-esa*, ninga averbo a kutuma. Ex.

*ku-dzɪwa*, *ku-dzɪw-isa*

*ku-bva*, *ku-bv-esa*

*ku-p'ata*, *ku-p'at-isa*

*munt'u ua kudzɪw-isa*

What is an intensive verb and what is its suffix?

We term «intensive» a few verbs which have a suffix which means «well, perfectly, with strength.» This suffix in Sena is *-esa* or *-isa*, as in the causative form, from which it can be distinguished only by the context. Ex.

to know, to know well

to hear, to hear perfectly

to secure, to seize with strength

a very wise man

227 Qual é e que vale o sufixo attractivo?

E' *-era* para os primitivos monosyllabicos, e para os polysyllabicos cuja penultima é *e* ou *o*; *ira* para os mais.

Averbo a kulira anakwana nanji?

Anakuana na chiportuguez «para, contra, sobre, por rasão de, dentro de, etc..» Ex.

Which is the attractive suffix and what is its value?

It is *-era* for monosyllabic stems and for those polysyllabic stems that have *e* or *o* as their penultimate. Its english *e-*

Vale as nossas preposições «para, sobre, contra, dentro de, etc.» Ex.

Porque lhe roubaste isso?

Mata-me caça.

Porque vieste cá?

Vim buscar agua.

Dormimos com fome, lit. sobre fome.

Foi pregado na cruz.

Segura-te contra a arvore.

Fecha-o dentro da casa.

A casa em que durmo...

Caminho todolimpoo.

*Uamb-era-nji?*

*Ndip'-erenhama.*

*Uadz-era-nji?*

*Ndadz-era madzi.*

*Tagon-eranjala.*

*Ak'om-erua pakurusu.*

*Tsam-ira muti.*

*'Mfung-ire'nnhumba.*

*Nhumba inagon-era ine...*

*Njira ia kulim-irua...*

equivalent is «for, on, against, in, etc.» Ex.

Why did you rob him?

Kill me some game.

What did you come for?

I have come to get water.

We slept with hunger, lit. on hunger.

He was nailed to the cross.

Rest against the tree.

Shut him in the house.

The house in which I sleep...

A clean road.

228 Qual é o sufixo reciproco?

—Ana ou -anana. Ex.

*Ndipange map'a-taniziro?*

—Ana, nsiku zina-ngo anana. Ex.

Which is the reciprocal suffix?

—Ana or -anana. Ex.

Estão em guerra	<i>Analas-ana</i>	They are at war with each other.
Entendemos um ao outro	<i>Tinabv-ana</i>	We understand each other.
Pelejar uns com os outros	<i>kup<sup>t</sup>-anana</i>	To kill one another.
229 Quaes são os verbos expansivos?	<b>Matimiziro -ula ana-kuana nanji chizungu?</b>	<b>What are expansive verbs?</b>
Os verbos com o sufixo <i>-ula</i> , mas poucos são os derivados de primitivos ainda empregados. O sufixo <i>-ula</i> quasi que vale o nosso prefixo <i>des-</i> . Ex.	Na chiportuguez <i>des-</i> , na chiinglez <i>un-</i> Ex.	Those that have the suffix <i>-ula</i> , but very few are those derived from primitives still used. Our prefix <i>un-</i> is nearly the equivalent of the Sena suffix <i>-ula</i> .
fechar, abrir	<i>funga, fung-ula</i>	to open, to shut
ajuntar terra, des-enterrar	<i>fuka, fuk-ula</i>	to gather earth, to unearth
(forkia), rasgar	<i>(m-p<sup>a</sup>anda) pand-ula</i>	(a cross), to tear open
230 Que é a voz mixta?	<b>Alipo averbo akutimizirua pinango na pinango?</b>	<b>What is the mixed voice?</b>
A que tem mais de um sufixo de derivação. Ex.	Alipo. Ex.	That which joins together various derivative suffixes. Ex.
Fizeram abrir uns para os outros.	<i>A-fung-ul-ir-is-ana.</i>	They ordered to open one for the other.

**Resumo  
mais correcto.**

Distinguir-se-ha o verbo em:

-*ALA*, sem mudança, como Deus e o nada,

-*IKA*, que é tirado como do nada

e no transformar

1. -*UA*, passivo

2. -*IRA*, attractivo

3. -*ULA*, depositivo

4. -*ISA*, mandativo

5. -*ANA*, connectivo

6. -*UKA*, reflectivo

e -*UNA* desagregativo

7. -*UMA*, do canso

**Unganherezera,**

Unaik'a pache pache verbo:

Ua ku k'-*ALA*

Ua ku chit-*IKA*  
papezi

na

1. Ua ku-chit-*UA*

2. Ua ku-chit-*IRA*

3. Ua ku t-*ULA*

4. Ua ku chit-*ISA*

5. Ua ku p'at-*ANA*

6. Ua ku kumb-*UKA*.

na ku f-*UNA*

7. Ua ku p-*UMA*

**More exact  
summary.**

Distinguish the verb in:

-*ALA*, without change, as Almighty God and nothingness,

-*IKA*, bringing out as of nothing

and in transforming

1. *UA*, passive

2. -*IRA*, attractive

3. *ULA*, unloading

4. -*ISA*, mandative

5. -*ANA* connective

6. -*UKA*, reflective

and -*UNA*, disaggregative

7. -*UMA*, of rest

## CONJUGAÇÃO EM -I

## A VERBO -I

## THE -I CONJU- GATION

232 Quaes são os verbos  
da conjugação em -i?

1. Os quatro verbos  
suspensivos

ser, estar

dizer

estar como?

extranhar

233 2. Os verbos que  
significam costumes  
introduzidos pelos  
portuguezes, como

pagar

ganhar

embainhar

tomar fiado

cheirar rapé

dar uma bofetada

Ndipange averbo  
a kumala na -i.

1. Anai awa:

*li...-ri...*

*-kuti...*

*ku-tani?*

*ku-tsamari*

2. Averbo a kubue-  
rekua na chiportu-  
guez, ninga

*ku-pagari*

*ku-ganhari*

*ku-bainhari*

*ku-fiari*

*ku-tomari*

*ku-bufetiari*

Which are the verbs  
of the -i conjuga-  
tion?

1. The four sus-  
pensive verbs

to be...

to say

to be how?

to be astonished

2. The verbs that  
express costumes in-  
troduced by the por-  
tugueze, as

to pay

to earn

to hem

to borrow

to take snuff

to give a slap  
on the face

234 Que tempos tem o  
verbo -li...?

1. O presente (ou  
melhor *perfeito*) in-  
dicativo. Ex.

estou aqui

Tempo za verbo *li*  
zingasi?

1. Ia chino. Ex.

*ndi-ri pano*

What tenses has the  
verb *li...?*

1. The present, or  
perfect, indicative.  
Ex.

I am here



Estaes ahi?	<i>mu-li apo?</i>	Are you there?
Onde estamos...	<i>ku-li ife..</i>	Where we are...
2. O imperfeito indicativo. Ex.	2. Ia kale. Ex.	2. The imperfect indicative. Ex.
estava allí	<i>ndikali-ko</i>	I was there
estavamos allí	<i>ti-ka-li penepo</i>	we were just there
mesmo		
235 Quando se emprega o verbo <i>-li</i> ?	Verbo <i>-li</i> anabveka papi?	When is the verb <i>-li</i> used?
1. Antes de locativos e infinitivos. Ex.	1. Pa madzina a mbuto na a-infinitivo. Ex.	1. Before locatives and infinitives. Ex.
está lá	<i>a-li-po</i>	he is there
está dentro	<i>a-li-mo</i>	he is in
está na casa	<i>a-li 'nhumba</i>	he is in the house
está a vir	<i>a-li kudza</i>	he is coming
2. Antes da preposição <i>na</i> . Ex.	2. Pa <i>-na</i> . Ex.	2. Before the preposition <i>na</i> . Ex.
estava com fome	<i>a-ka-li nanjala</i>	I was hungry
3. Antes de <i>maso</i> , com vida, lit. «olhos», e de palavras informes. Ex.	3. Pa <i>maso</i> , na mala a chipezipezi. Ex.	3. Before <i>maso</i> , alive, lit. «eyes», and before informal words. Ex.
está com vida	<i>a-li maso</i>	he is alive
estou miseravel	<i>ndi-ri dombe</i>	I am miserable
estás sujo	<i>u-li pi</i>	thou art dirty
4. Raras vezes, em imitação do estylo de Tete, depois dos pronomes locativos <i>pa</i> , <i>ku</i> , <i>mu</i> . Ex.	4. Pabodzi na <i>-pa -ku</i> , <i>-mu</i> , ninga chihungue. Ex.	4. Sometimes, in imitation of the style of Tete, after the locative pronouns <i>pa</i> , <i>ku</i> , <i>mu</i> . Ex.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| Dentro da casa<br>ha um bicho.  | 'Nhumba mu-liche-<br>nhama, (mbuenhe)<br>mu-na chinhama.                     | There is a wild<br>beast in the hou-<br>se.  |
| 236 Como se traduz «es-<br>tar» nos tempos que<br>o verbo <i>li</i> não tem?                                      | Chisena cha kukua-<br>na na chiportuguez<br>«estar» nlinji, unga-<br>soa-li? | How is «to be» ren-<br>dered when <i>li</i> can-<br>not be used?                               |
| Pelo verbo <i>ku-k'a-</i><br><i>la</i> . Ex.  | Ndi verbo <i>ku-k'a-</i><br><i>la</i> . Ex.                                  | In some cases by a<br>copulative particle,<br>n. 252, in others by<br><i>kuk'ala</i> . Ex.     |
| Se elle estiver lá...   | <i>anga-k'ala-ko...</i>  | In the case that<br>he be there...   |
| 237 Qual é o sentido pro-<br>prio do verbo <i>ku-ti</i> ?   | <i>Ku-ti</i> anakwana<br>nanji chiportu-<br>guez?                            | Which is the pro-<br>per meaning of<br><i>ku-ti</i> ?  |
| E' «dizer». Mas de<br>facto emprega-se<br>n'uns poucos senti-<br>dos idiomáticos, a sa-<br>ber:                   | Na «dizer». Nsiku<br>zinango ana malo-<br>ngero ache, ninga                  | In means «to say».<br>But as a matter of<br>fact is is mostly used<br>idiomatically, viz.:     |
| 238 1. Em proposições<br>positivas com o au-<br>xiliar <i>-na</i> no sentido<br>de «não pôde deixar<br>de...» Ex. | 1. Chizungu Não<br><i>pôde deixar de...</i>                                  | 1. In positive clau-<br>ses with the auxiliar<br><i>-na</i> to mean «cannot<br>fail to...» Ex. |
| Não deixarás de<br>os vêr hoje.   | <i>U-na-ti uzĩrone le-<br/>ro.</i>   | You cannot fail to<br>see them to-day.   |
| Não deixarão de<br>chegar hoje.   | <i>A-na-ti afike lero.</i>   | They cannot fail<br>to come to-day.  |

Não deixará de  
aparecer.

*Chi-na-ti chi'one-  
ke.*

It cannot fail to  
appear.

239 2. Em proposições  
negativas juntamen-  
te com a negação e  
o auxiliar *-dza*, ou ás  
vezes *-a*, no sentido  
de «ainda não.» Ex.

Ainda não o vi-  
mos.

Ainda não che-  
gou.

Ainda não mor-  
reu.

2. Chizungu *Ain-  
da não...* Ex.

*Nk'a-ti-dza-ti ku-  
mu'ona.*

*A-dza-ti kufika  
tayu.*

*Nk'ati kufa.*

2. In negative clau-  
ses together with a  
negative particle and  
the auxiliary *dza*  
sometimes *-a*, to  
mean «not yet.» Ex.

We did not yet  
see him.

He did not come  
yet.

He did not die  
yet.

240 3. Como infinitivo  
no sentido de «que»  
depois dos verbos  
de «dizer.» Ex.

Disse-me *que* ia.

Disse *que* vinha.

3. Chizungu «*que*»  
*pabodzi* na averbo a  
*kulonga*. Ex.

*Andipanga kuti  
anenda.*

*Alonga kuti ana-  
dza.*

3. As an infinitive,  
to mean «that» after  
the verbs of saying.  
Ex.

He told me that  
he was going.

He said that he  
was coming.

241 4. Como parte do  
pronome indefinito  
*cha-ku-ti*, tal coisa,  
n. 165.

4. *Cha-ku-ti...* (ku-  
tikana *chakuti*), n.  
165.

4. As one of the e-  
lements of the inde-  
finite pronoun *cha-  
ku-ti*, such a thing,  
n. 165.

- 242 Como se traduz em geral o nosso verbo «dizer» Chinakwana nsiku zinango na chizungu «dizer» ninji? How is generally rendered our verb «to say»?
- Por um dos verbos *ku-chita*, lit. fazer, ou *ku-bveka*, ser ouvido, às vezes no passado por *-a*. Ex. Averbo *ku-chita*, *ku-bveka*, nsiku zina-ngo *-a*. Ex. By one of the regular verbs *ku-chita* lit. to do, or *ku-bveka*, lit. to be heard, and often in the past tense by *-a*. Ex.
- Disse: «Vinde cá» Ua (*Achita*, *Abveka*) «dzakunoni.» He said: «Come here».
- 243 É *tani?* (*Tete ku-tani?*) verdadeiramente um verbo em Sena? *Tani?* na Chisena ndi verbo ene? Is *tani?* (*Tete ku-tani*) a true verb in Sena?
- E', sem duvida. Pois pôde tomar o classificador *ku* á maneira dos infinitivos, e podem-se lhe prefixar pronomes subjectivos e objectivos. Ndiverbo. Nanji a-nabvala prefixo *ku*-ninga averbo enango na apronome. No doubt about it, since it can take the classifier *ku* as the infinitive, and various subjective pronouns.
- 244 Quas são as formas de *-tani* em uso? *Tani?* anabveka papi? Which are the forms of *-tani?* in use?
- O presente com *-na*, o continuativo com *-so* ou *no-so*, o passado com *-a*, e o infinitivo *tani?* Ex. Pabodzi na *-na*, *na-so*, *no-so*, *-a*. Ex. The present with *-na*, the continuative with *-so* or *no-so*, the past with *-a*, and the infinitive *tani?* Ex.

Em que condição estou eu?	<i>No-so-tani?= (Ndi-no-so-tani?)</i>	In what condition am I? What
Que posso fazer?		can I do?
Como está elle alli?	<i>A-so-tani kue-neko?</i>	How is he there?
Como fazes isso?	<i>Unapitani?</i>	How do you do that?
Como te tratou?	<i>A-ku-tani?</i>	How did he treat you?
Como vamos?	<i>Tinenda tani?</i>	How do we go?
Como devemos fazer isto?	<i>Tipichite tani?</i>	How must we do this?

Verbos notaveis por seu emprego idiomático

Averbo *towera, k'a-la, funa, etc.*

A few verbs used idiomatically

245

Seguir=

*Towera, tewera=*

To follow

*Para que.* Comei os ossos para terdes dentes rijos.

*Diani magogodo towera muwangise mano.*

*In order to.* Eat bones in order to strengthen the teeth.

246

Assentar-se=

*K'ala=*

To sit down

*Ser.* Seja homem. *Porque.* Porque é a nossa mãe.

*K'ala mamuna. K'ala mái uatu.*

*To be.* Be a man. *Because.* Because she is our mother.

*Se.* Abre bem os

*Tukulani piadidi*

*Whether.* Open



olhos para vêrdes	<i>maso mu'one utali</i>	the eyes well to
se o ferro está en-	<i>u-nga-k'ala ua</i>	see whether the
carnado.	<i>fuirá.</i>	iron is red hot.
<i>Caso que. Caso</i>	<i>Inga-k'ala ndiji-</i>	<i>If. If it is a dove</i>
que seja uma ro-	<i>wa, dzanayoni.</i>	bring it here.
la, traga-a cá.		

247	Querer=	Funa=	To wish
	<i>Faltando pouco.</i>	<i>Funa mala muezi.</i>	<i>Nearly. The</i>
	<i>Faltando pouco</i>		<i>month being</i>
	<i>para acabar o</i>		<i>nearly at an</i>
	<i>mez...</i>		<i>end...</i>

248	Ser ouvido=	Bveka=	To be heard
	<i>Dizer. Disse: Já</i>	<i>A-bveka «ndina-</i>	<i>To say. He said:</i>
	<i>venho.</i>	<i>dza»</i>	<i>«I am coming.»</i>

249	Fazer=	Chita=	To do
	<i>Dizer. Diga «mui-</i>	<i>Chita «tak'uta»</i>	<i>To say. Say:</i>
	<i>to obrigado.»</i>		<i>«Thank you.»</i>

250	Recusar = <i>não, 267</i>	K'onda, n. 267	To refuse = <i>not, n. 267</i>
	Deixar = <i>não, 268</i>	Leka, n. 268	To leave = <i>not, n. 268</i>

# PARTICULAS PREPOSITIVAS E POSTPOSITIVAS

## MAGOMEZERO

## PREPOSITIVE AND POSTPOSITIVE PARTICLES

251 Estando uma palavra já completa, verbo, substantivo, adjetivo ou pronome, haverá em Sena alguma particula que se lhe possa accrescentar?

Alipo magomez zero anatimi-  
zirua pa ma-  
fala a mump'u?

A word being grammatically complete, verb, substantive, adjective, or pronoun, are there in Sena any particles that can be added to it?

Ha as seguintes:

Alipo awa:

There are the following:

1. Acopula variavel  
*ndi, ngu, mba*, etc.;

1. Chinatula azu-  
*ngu copula, ninga  
ndi, ngu, mba*, etc.

1. The variable co-  
pula *ndi, ngu, mba*,  
etc

2. A particula conjunctiva *mba* antes das consoantes, *mb-* antes das vogaes;

2. Cha kumanga  
averbo, *ninga mba*,  
*mb-*,

2. The conjunctive  
particle *mba* before  
consonants, *mb-* be-  
fore vowels;

3. As particulas negativas *si, nk'a, ne, bi, tayu*;

3. Pia kutuna *si*,  
*nk'a, ne, bi, tayu*.

3. The negative  
particles *si, nk'a, ne*,  
*bi, tayu*;

4. A preposição connectiva *na*.

4. Cha kumanga a-  
substantivo, *na*.

4. The connective  
particle *na*;

5. A preposição comparativa *ninga*;

5. Cha kulinganiza  
*ninga*.

5. The comparat-  
ive particle *ninga*;

6. A preposição possessiva *a, ua, ia, za*, etc.;

6. Pia kup'atanisa *a*,  
*ua, ia, za*, etc.

6. The possessive  
preposition *a, ua*,  
*ia, za*, etc.;

7. As particulas encliticas *-mbo, -bve, -tu, -mue*;

7. Matimiziro *-mbo*,  
*-bve, -tu, -mue*,

7. The enclitic  
particles *-mbo, -bve*,  
*tu, mue*;

8. As particulas

8. Mafala *maka*,

8. The superlative

superlativas *maka* e *makamaka*.

particles *maka* e *makamaka*.

# 1. Copula variavel

*Ndi, ngu, mba, etc.*

I The variable copula

## 252 Como varia a copula positiva?

Copula inasanduka tani?

How does the positive copula vary?

Conforme a palavra que a segue é substantivo, adjetivo forte, pronome adjetivo, pronome interrogativo, ou pronome pessoal.

Njinango pa asubstantivo, inango pa adjetivo a kuwanga, inango pa adjetivo akufewa, etc.

According as the word it introduces is a substantive, an adjective pronoun, an interrogative pronoun, or a personal pronoun.

## 253 Que forma tem antes dos substantivos?

Pa asubstantivo ninji?

What is its form before substantives?

A forma *ndi*, o qual se pode exprimir ou subintender á vontade. Ex.

Ndi *ndi*, nsiku zinango ne kubveka tayu. Ex.

It is *ndi* expressed or understood at will. Ex.

E' uma rapariga.

(*Ndi*) *mua-li*.

She is a girl.

E' um cabrito.

(*Ndi*) *mbuzi*.

It is a goat.

Quem é que veio?

*Ada tzi andiye a-*

Who is it that came?

E' uma mulher.

*ni?* (*Ndi*) *'nka-zí*.

It is a woman.

O que é que caiu?

*Chidagua ninji?*

What is it that

E' uma pedra.

~~(*Ndi*)~~ *muala*.

fell down? It is a stone.

**254 Que forma tem antes dos adjetivos fortes?**

Regra geral, é *ndi* expresso ou subintendido na classe *MU-A*, em quanto nas outras classes varia como se fossem pronomes adjetivos. Ex.

Esta creança é menino, ou menina?

Esta gente são homens ou mulheres?

Estes são patos ou patas?

Estes cabritos são machos.

Estas arvores são verdes.

**255 Que forma tem antes dos pronomes adjetivos?**

Uma forma nasal variavel que coalesce com o prefixo dos mesmos com o resultado seguinte:

**Pa adjetivo a kuwanga ninji?**

Adjectivo a kuwanga a ubali MU-A analonda asubstantivo, enango analonda apronome adjectivo. Ex.

*Muana uyu*  
(*ndi*) *mamuna?*  
(*ndi*) *nkaži?*

*Ant'u awa (ndi)*  
*amuna? (ndi) aka-*  
*ži?*

*Mabata awa mba-*  
*muna? mba-kaži?*

*Mbuži izi nsi-*  
*muna.*

*Mili ino nji-*  
*wisi.*

**Pa apronome adjectivo ninji?**

Anasanduka na ubali na ubali, ninga

**What is it before strong adjectives?**

As a rule *ndi*, expressed or understood in the MU-A class, while in the other classes it varies as before adjective pronouns. Ex.

Is this child a boy or a girl?

Are these people men, or women?

Are these ducks, or ducks?

These are he-goats.

These trees are green.

**What is it before adjective pronouns?**

A variable nasal form which together with the first element of these pronouns coalesces into forms like the following:

a pessoa é...	MU-nt'u, ngu-	the person is...
as pessoas são...	A-nt'u, mba-	the persons are...
a arvore é...	MU ti, ngu- al. ndu	the tree is...
as arvores são...	MI-ti, nji-	the trees are...
o boi é...	N-g'ombe, nji-	the ox is ..
os bois são...	(ZI) N-g'ombe, nsi-	the oxen are...
o olho é...	Di-so, ndi-, al. nji-	the eye is....
os olhos são...	MA-so, mba-	the eyes are..
o arco é...	U-ta, mbu-	the bow is...
os arcos são...	MA-'uta-, mba-	the bows are...
a cousa é...	CHI-nt'u, nch'i-	the thing is...
as cousas são...	PI-nt'u, mp'i-	the things are...
a creança é...	KA-muana, nk'a-	the little child is...
as creanças são...	PI-ana, mp'i-	the little children are...
no chão é que...	Pa-ns'i, mp'a-	on the ground it is that ..
na povoação é que...	M-mudzi, mp'u-	in the village it is that ..
para baixo é que...	KU-ns'i, nk'u-	underneath it is that...
Ex.	Ex.	Ex.

- 256 Quaes são os meus cabritos? *Mbuṛi ṛanga* Which are my  
São estes mes- *nsipi? Ns-eneṛi,* goats? They are  
mos, . são estes, *nsiṛi, nsi-ṛo, ns-a* just these, they  
são esses, são os *kuvanga, nsida-* are these, they  
mais fortes, são *'ona ine.* are those, they  
os que viste. are the strongest,  
they are those  
Este arco de *Uta uno mbuani?* which you saw.  
This bow whose



quem é? E' meu,  
é de Pedro.

Esta povoação  
de quem é? E' de  
Chiko.

Não *ha* nada  
dentro da casa.

E' verdade.

A minha em-  
barcação é a que  
tem buracos.

*Mbu-anga, mbu-a*  
*Pedro.*

*Muno mp'ua ani?*  
*'Mpua Chiko.*

*Mpu-a pezi*  
*'nhumba.*

*Mpi-adidi.*  
*Muadia ua-*  
*nga ngu-na ma-*  
*benga.*

*is it? It is mine,*  
*it is Peter's.*

*Whose place is*  
*this? It is Chi-*  
*ko's.*

*It is all empty*  
*in the house.*

*It is true.*  
*My canoe is that*  
*which has got*  
*holes.*

257. Que forma tem an-  
tes dos pronomes  
pessoaes?

Tem a forma *ndi-*,  
seguido pelo prono-  
me enclítico. Ex.

*Sou eu.*

*Tu és minha mãe.*

*Quem és tu?*

*E' elle o superior.*

*E' o que eu que-*  
*ro.*

*Não é isso? E' isso*  
*mesmo.*

*Lá é que ha agua,*

*Pa apronome a ku-*  
*tulua pessoal ninji?*

*Ndi-*, 169. Ex.

*Ndi-ne.*

*Mama ndiwe.*

*Ndi-we ani?*

*Ndiye 'nkulu*

*Ndi-piopinafuna*  
*ine.*

*Simo? Ndi-mo*  
*muene.*

*Ndimu muna ma-*

*What is it before*  
*personal pronouns?*

*Ndi-*, followed by  
enclitic forms. Ex.

*It is I.*

*Thou art my mo-*  
*ther.*

*Who art thou?*  
*He is the supe-*  
*rior.*

*That is what I*  
*want.*

*Is it not it? It is*  
*just it.*

*There it is that*

não é?

*dzi, layu?*

there is water, is it not?

**258** Que forma tem antes dos pronomes interrogativos?

*Mb-* antes de *ani?*,  
*ni-* antes de *-nji?* Ex.

Quem é? Quem é?

O que é?

## II. PARTICULA CONJUNCTIVA

**259** Que é a particula que se pronuncia *mba* antes das consoantes, *mb-* antes das vogaes?

Comparando-a com certas particulas da lingua de Quelimane, não se póde duvidar que seja uma variedade da *copula*, a variedade empregada antes dos verbos.

De facto com o verbo produz as tres formas copulativas seguintes:

*Pa* apronome a *ku-bvunza ninji?*

*Mb-* *pa ani?*, *ni-* *pa nji?* Ex.

*Mb-ani?* *mb-ani?*

*Ninji?*

## II. *mba*, *mb-*

*Mpianji ipi?*

*Mpinabveka pa a-verbo. ungafuna kua-manga pabodzi. Ma-mangiro matatu.*

What is it before interrogative pronouns?

*Mb-* before *ani?*,  
*ni-* before *-nji?* Ex.

Who is he? Who is he?

What is it?

## II. THE CONJUNCTIVE PARTICLE

What is the particle which is pronounced *mba* before consonants, *mb-* before vowels?

From Sena alone it is difficult to say what it is, but a comparison with its equivalents in the language of Quelimane shows it to be a variety of the *copula*, the variety used before verbs.

Practically with the verb it produces the three following forms:

260 1. A forma *mba-ndi-lima*, que copula dous factos reaes, prescindindo de tempo presente, futuro, ou passado. Ex.

Tomou uma rocha, moveu-a, e ella veio e esmagou o leão, e este ficou morto.

Dei-te uma peça ao lado do rio, e tu acceitaste.

Vae, e procura fazenda.

Ficae sachando.

261 2. A forma *mba-ndi-da-lima*, que copula dous factos hypotheticos irrealisados. Ex.

Se trouxesses patos hontem, com-

1. A kutoma, ninga *mba-ndi-lima*, anamanga pia kuchitua. Ex.

*Akuata mua-la, mba-'u-teke-nha, mb-u-dza dzafinha nk'alamu, mb-i-fa.*

*Ndakupasa pesa pa 'nkulo, mb-u-tambira iwe.*

*Ndoko mb-u-saka chuma.*

*Salani mbamu-lima.*

2. Enango, ninga *mba-ndi-da-lima*, mba kumanga pia kuk'onda chitua. Ex.

*Mb-u-da-dza na mabata dzulo,*

1. The form *mba-ndi-lima*, which connects two real facts, prescind from all notion of tense present, future, or past. Ex.

He took a big stone, and rolled it, and it came, and crushed the lion, and this died.

I gave you a piece (of cloth or money) near the brook, and you accepted it.

Go, and look for calico.

Keep on digging.

2. The form *mba-ndi-da-lima*, which connects two hypothetical facts that have not been realized. Ex.

If you had brought ducks yesterday,

prava-os.

*uba-ndi-da-gula.*

I should have bought them.

Era melhor se me assassas na barri-ga.

*Mbuenhe-mb-u-da-ndi-'ocha ku mi-mba.*

It were better if you would roast my belly.

Se a arvore tives-se caído, esmagar-te-ia.

*Mb-u-da-gua mu-ti, mb-u-da-ku-fi-nha.*

If the tree had fallen down, it would have crushed you.

262 3. A forma *mba-ndi-lime*, que copula uma consequencia logica com considerações expressas ou subintendidas. Ex.

3. Enango, ninga *mba-ndi-lime*, mba kumanga pia kufuna chitua na manhere-zero a munt'u. Ex.

3. The form *mba-ndi-lime*, which connects a logical consequence with considerations expressed or understood. Ex.

Que o homem sa-che pois.

*Munt'u mb-a-li-me.*

Then let the man dig.

Continúe pois a nossa amizade.

*Mb-u-k'ale ubali-uat'u.*

Then let our friendship continue.

Hoje pois deixemos outro guar-da.

*Lero mba-ti-reke nhaguarda uina-ngo.*

Then let us leave to-day another person in charge.

### III. PARTICULAS NEGATIVAS

263 Como se exprime a  
negação em Sena?

1. Por *nk'abi*, não  
ha (Tete *pa-ri be*,  
*mu-ri-be, ku-ri be*)

264 2. Pela particula *si*  
antes dos substanti-  
vos e pronomes, a  
copula ficando então  
subintendida. Ex.

Não sou eu.

Não és tu a mi-  
nha mae?

Não é pessoa.

A agua não é  
boa.

Não somos nós  
que cozinhamos.

Não sois vós ahi?

Os meus cabritos  
não são estes?

265 3. Nas proposições  
não relativas do pre-  
sente com *na*, im-

### III. *Si, nk'a, bi*, *tayune*

Ndipange matuniro  
a Chisena?

1. *Nk'abi*.

2. *Si* anatuna a  
substantivo na adje-  
ctivo na apronome.  
Ex.

*Sine* (Tete *si-ndi-  
ne*)

*Mama siwe?*

*Si-munt'u.*

*Madzi si adiretu.*

*Ap'ika si-fe?*

*Simue-po?*

*Mbuzi zanga si-  
zi?*

3. *Si* pa averbo a  
*kutaya ndi*, *ninga si-  
nalima; nk', nk'a* pa

### III. THE NEGA- TIVE PARTICLES

How is the nega-  
tion expressed  
in Sena?

1. By *nk'a-bi*, there  
is none (Tete *pa-ri-  
be, mu-ri be, ku-ri-be*)

2. By means of  
the particle *si* before  
substantives, and  
pronouns, in which  
cases the copula  
remains understood.  
Ex.

It is not I.

Are you not my  
mother?

He is not a man.

The water is not  
good.

It is not we who  
cooked?

It is not you?

My goats are not  
these?

3. In the non-rela-  
tive clauses of the  
present with *na*, the



perfeito com *ka*, e averbo enango a *ku-* perfeito com *da*, a *k'onda k'ala* arelativo. Ex.  
 na primeira pessoa do singular, A) por *si*, que faz subintender *ndi*, B) nas outras pessoas por *nk'a* antes das consoantes, *nk'* antes das vogaes.  
 Ex.

imperfect with *ka*, and the perfect with *da*, the negation is marked A) in the first person of the singular by *si*, which causes *ndi* to be understood, B) in the other persons by *nk'a* before consonants, *nk'* before vowels. Ex.

Presente	-na-	Present
não cavo	<i>si-na-lima</i> (= <i>si-ndi-na-lima</i> )	I do not dig
não cavamos	<i>nk'a ti-na lima</i>	we do not dig
não cavas	<i>nk'-u-na-lima</i>	thou doest not dig
não cavais	<i>nk'a mu-na-lima</i>	you do not dig
os cabritos não comem	<i>Mbuži nk'a ži-na dia</i>	the goats do not eat
etc.	etc.	etc.

Imperfeito	-ka-	Imperfect
não estava lá	<i>si-ka-li-po</i>	I was not there
não estavas lá	<i>nk'u-ka-li-po</i>	thou wast not there
não estávamos lá	<i>nk'a-ti-ka-li-po</i>	we were not there
etc.	etc.	etc.

## Perfeito

não cavei  
 não cavámos  
 não cavou  
 etc.

## -da-

*si-da-lima*  
*nk'a-ti-da lima*  
*nk'a-da-lima*  
 etc.

## Perfect

I did not dig  
 we did not dig  
 he did not dig  
 etc.

266 Como se exprime a negação quando não se pôde empregar *si* ou *nk'a*?

Unatuma tani pana-chimuikawo *si* na *nk'a*?

How is the negation expressed when *nk'a* cannot be used?

1. No indicativo absoluto pela posição *bi* ou *tayu*.  
 Ex.

Não está lá  
 Não o viste?

1. Ndinatimiza *bi*,  
 nsiku zinango *tayu*  
 pa indicativo. Ex.

*Alipo bi*, al. *tayu*  
*Uamu'ona tayu*?

1. In the non-relative indicative by the particle *bi* or *tayu*. Ex.

He is not there.  
 Did you not see him?  
 I did not see him.

Não o vi.

*Ndamu'onabi*, al.  
*tayu*.

267 N. B. *Tayu* ou *bi* pôde sempre se acrescentar ás proposições que teem *si* ou *nk'a*. Ex.

N. B. Nsiku zinango *bi* na *tayu* anabveka pabodzi na *si* na *nk'a*. Ex.

N. B. *Tayu* and *bi* can always be added to the propositions that have *si* or *nk'a*. Ex.

Não o vi.

*Sidamu'onatayu*.

I did not see him.

Não sou eu.

*Sine tayu*.

It is not I.

268 2. Nos adjectivos relativos e possessivos e no tempo eventual com *nga*, pelo auxiliar *k'onda*, recusar. Ex.

2. Ndinatimiza *k'o-nda* pa adjectivo a kup'atana na a-relativo. Ex.

2. In relative and possessive expressions, as also in the eventual with *nga*, by the auxiliary *k'onda*, to refuse. Ex.

Um caminho que  
não esta limpo

*Njira idak'onda  
limirua,*

A road which is  
not clean

«

*Njira ia kuk'o-  
nda limirua.*

«

Se o caminho não  
fôr limpo...

*Njira ingak'onda  
limirua...*

If the road be  
not clean...

- 269 3. No imperativo e  
subjunctivo pelo au-  
xiliar *-leka*, deixar.  
Ex.

3. *Ndinatimiza le-  
ka* pa imperativo.  
Ex.

3. In the imperati-  
ve and subjunctive,  
by means of the au-  
xiliary *-leka*, to lea-  
ve. Ex.

Quero que não  
feches.

*Ndinafuna u-  
leke funga.*

I wish you do  
not shut.

- 270 Como se emprega  
a particula *ne*?

*Tione malkiro a ne...*

How is the par-  
ticle *ne* used?

1. Antes dos infini-  
tivos para ajuntar  
uma noção negativa  
com um facto posi-  
tivo. Ex.

1. Before infiniti-  
ves, to connect a ne-  
gative notion with a  
positive fact. Ex.

Viste um leão  
e não o mataste!

*Ua'ona nk'ala-  
mu, ne kuip'a ta-  
yu!*

You saw a lion,  
and did not kill  
him!

O pae d'elle  
levantou-se, mas  
não o viu.

*Babache ala-  
muka, ne kumu'o-  
na tayu.*

His father stood  
up, but did not  
see him.

2. Antes dos mais  
substantivos com o  
valor de «mas não  
tem, mas não tinha.»  
Ex.

2. Before other  
substantives, with  
the meaning of «but  
he has not, but he  
had not.» Ex.

Todos os ani-  
maes tinham has-  
tes, só o coelho  
não as tinha.

*Nhama zonsene  
zina nhanga, sulo  
ne nhanga bi.*

All the animals  
had horns, but  
the rabbit had  
none.

#### IV. PREPOSIÇÃO CONNECTIVA

271 Que tem de particu-  
lar a preposição *na*?

1. Com o verbo *li*  
expresso no imper-  
feito e subintendido  
no presente, vale o  
nosso verbo «têr,es-  
tar com.» Ex.

Presente  
tenho fome  
estamos com fo-  
me

Imperfeito  
tinha fome  
tinhamos fome

272 Notem-se as ex-  
pressões relativas  
*ku-na, pa na, mu-na*,  
lit. «onde ha». Ex.

Assenta-te no  
chão onde ha pa-  
lha.

Sae da casa que

#### NA

*Na anabveka papi?*

1. Pa asubstantivo  
*na* a pronome, pabo-  
dzi *na -li-*.

*ndi-na njala  
ti-na njala*

*ndi-ka-li na njala  
ti-ka-li na njala*

N. B. *Ku-na, pa-na*  
*mu-na*, anakwana na  
chiportuguez «onde  
ha». Ex.

*K'ala pans'i pa-  
na maudzu.*

*'Buluka 'nhumba*

#### IV. THE PREPOSITION *na*

How is the prepo-  
sition *na* used?

1. With the verb  
*li* expressed in the  
imperfect and un-  
derstood in the pre-  
sent it renders our  
verb «to be with, to  
have.» Ex.

#### Present

I am hungry  
We are hungry

#### Imperfect

I was hungry  
we were hungry

We must note the  
relative expressions  
*ku-na, pa-na, mu-  
na*, lit. *where is...*

Sit down where  
there is grass.

Sae from the

- |     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
|     | tem fogo.  | <i>mu-na moto.</i>   | house in which is fire.   |
|     | Vem cá perto de mim.   | <i>Dzakuno kuna ine.</i>   | Come here near me.  |
| 273 | N. B. Emprega-se <i>k'ala</i> antes de <i>na</i> nos casos que não admitem <i>li</i> (n. 236.) «Não têm» verte-se em Sena pelo verbo regular <i>ku-sóa</i> . Ex. | N. B. Pana chimuika <i>li</i> , chinabveka ndi <i>k'ala</i> n. 236. <i>Kusóa</i> anakua- <i>na</i> na chiportuguez «não têm» Ex. | N. B. <i>K'ala</i> is used before <i>na</i> in the cases that do not admit <i>li</i> (n. 236). «Not to have» is rendered in Sena by the regular verb <i>kusóa</i> . Ex. |
|     | Não tem espingarda.  | <i>A-sóa mfuti.</i>  | He has no gun.  |
| 274 | 2. Com o verbo <i>dza</i> , vir, vale o nosso «trazer» .Ex.  | 2. <i>Na</i> pabodzi na <i>dza</i> anakuana na chiportuguez «trazer». Ex.  | 2. Together with <i>dza</i> , <i>na</i> is the equivalent of our verb «to bring».   |
|     | Tral-o cá (o menino)   | <i>Dza-na-ye (mu-ana)</i>  | Bring him here (the child).   |
|     | Trazei-o cá  | <i>Dza-na-ye-ni</i>  | Bring (ye) him here.  |
|     | Tral-a cá (a cousa)  | <i>Dza-na-cho (chint'u).</i>   | Bring it here (the thing).  |
|     | Traz cá farinha.   | <i>Dza-na ufa.</i>   | Bring flour.  |
| 275 | 3. Emprega-se com todos os valores da nossa preposição «com». Ex.  | 3. <i>Na</i> nsiku zinango anakuana na chiportuguez «com». Ex.   | 3. <i>Na</i> has also all the meanings of «with.» Ex.   |



Veiu com Pedro.	<i>Adza na Pedro.</i>	He came with Peter.
-----------------	-----------------------	---------------------

Matou-o com uma espingarda.	<i>Amup'a na mfuti.</i>	He killed him with a gun.
-----------------------------	-------------------------	---------------------------

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 276 4. Com -nji vale os nossos «porquê?» e «porque.» Ex. | 4. <i>Nanji</i> chiportugez «porque, porquê?». Ex. | 4. <i>Nanji</i> is sometimes used with the meaning of «why?, because.» Ex. |
|--|--|--|

Fugiste?—Fugi. —Porquê?— Porque tinha fome.	<i>Uat'awa? — Ndat'awa. — Nanji?—K'ala na njala.</i>	You ran away? —I ran away.— Why?— Because I was hungry.
--	--	---

Vimos atrazados porque tinhamos fome.	<i>Tadembukana-nji tikali na njala.</i>	We come late, because we were hungry.
---------------------------------------	---	---------------------------------------

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 277 5. Vale as nossas conjuncções «e, tanto, como,» antes dos substantivos. Ex. | 5. <i>Na</i> pa asubstantivo=chiportugez «e, tanto, como.» Ex. | 5. <i>Na</i> means also «and, as well as» before substantives Ex. |
|---|--|---|

Compra tanto as cabras como as ovelhas.	<i>Gula na mbu-zi na mabira.</i>	Buy cabras as well as ovelhas.
---	----------------------------------	--------------------------------

Vi Pedro e Paulo.	<i>Nda'ona Pedro na Paulo.</i>	I saw Peter and Paul.
-------------------	--------------------------------	-----------------------

# V. PARTICULA COM- PARATIVA

## NINGA

# V. THE PARTICLE NINGA

278 Como se emurega  
ninga?

*Ninga anakuana  
nanji?*

How is *ninga* used?

Antes dos verbos  
com o valor de «co-  
mo se,» antes dos  
substantivos com o  
valor de «como, á  
maneira de.» Ex.

Na chiportuguez  
«como, como se.» Ex.

Before verbs to  
mean «as if», before  
substantives to  
mean «as, like». Ex.

Anda como se  
fosse rei.

*Anafamba ni-  
nga ndi re.*

He walks as if  
he were a king.

Anda á manei-  
ra de cobra.

*Anafamba ni-  
nga nhoka.*

He goes like a  
snake.

Parece um pou-  
co melhor.

*Achita ninga  
mbuenhe.*

He seems to  
be better.

Faz como se es-  
tivesses a comer.

*Chita ninga u-  
nadia.*

Do as if you  
were eating.

Esta faca é co-  
mo a minha.

*Mpene u'u ni-  
nga uanga.*

This knife is  
like mine.

# VI. PREPOSIÇÃO POSSESSIVA

## -A

# VI. THE POSSES- SIVE PREPOSITION

279 Que tem de parti-  
cular a preposi-  
ção -a, del

*-A anabveka pache  
pene?*

What is proper to  
the preposition  
-a, of?

Faz corpo com o  
elemento pronomi-  
nal para introduzir

Tayu, anap'atana na  
a-, u-, ch-, z-, etc. ni-  
nga a (—a-a), ua, cha,

It coalesces with  
the pronominal ele-  
ment to introduce

formas possessivas. *za*, etc.

Ex.

o chapéu do rei *chapéu ch-a ré*  
os chapéus dos reis *piapéu pi-a aré*

possessive forms.

Ex.

the hat of the king  
the hats of the  
kings

## VII. POSTPOSIÇÕES

### ENCLITICAS

-*MBO*, -*MUE*,  
-*BVE*, -*TU*

## VII. ENCLITIC

### POSTPOSITIONS

280 Como se empregam?

*Ipi pinabveka papi?*

How are they  
used?

1. *Mbo*, primeiro elemento de *mbo-dzi*, um, emprega-se no sentido de «tambem» tanto depois dos verbos como depois dos substantivos (Latim *-que, quoque*.) Ex.

1. *Mbo*=chiportuguez «tambem,» *anabveka* pa averbo na a-substantivo. Ex.

1. *-Mbo*, which is the first element of *mbo-dzi*, one. is used to mean «too, also» both after verbs and substantives (latin *-que, quoque*.) Ex.

Lit. O leão também levantou-se também.

*Nk'alamu-mbo alamuka mbo.*

The lion too got up (too).

Lit. Vae também.

*Uende-mbo iwe-mbo.*

Go (also) thou also.

281 2. *Mue* aparece só depois de *-femba*, nove, quando se emprega como adjectivo. Ex.

2. *Mue* *anabveka* na adjectivo *-femba*.

2. *Mue* only appears after *-femba*, nine, when used as an adjective. Ex.

Dez e nove dias

*Nsiku k'umi na zifemba-mue*

Nineteen days

282 3. -*Bve* vale «outra vez» nas proposições negativas. Ex.

Não torno a fazer isso, lit. não faço outra vez.

283 4. -*Tu* se emprega no sentido de «inteiramente» com verbos applicativos. Ex.

Come-o inteiramente.

Acabei-o de todo

3. *Bve*= chiportuguez «outra vez.»

*Sinachita-bve.*

4. -*Tu*= «inteiramente» pabodzi na averbo a kumala na -ira, -era. Ex.

'*Ndiere-tu.*

*Nda'malisira-tu*

3. -*Bve* means «again», but is used only in negative clauses. Ex.

I do it no more lit. I do not do it again.

4. *Tu* is used with the meaning of «altogether, all» with applicative verbs. Ex.

Eat him all.

I finished him altogether.

## VII. PARTICULAS SUPERLATIVAS

## VIII. *MAKA*, *MAKAMAKA*

## VIII. SUPERLATIVE PARTICLES

284 Que vale a palavra *maka*?

Vale «excessivamente, de mais.» Ex.

E' gordo de mais.

285 Que vale *maka-maka*?

Vale «mórmente, principalmente.» Ex.

Tinhamos fome,

*Maka*— chiportuguez «excessivamente, de mais.» Ex.

*A-nenepa maka.*

*Makamaka* «mórmente, principalmente.» Ex.

*Tikali na nja-*

What means *maka*?

It means «excessively, too much.» Ex.

He is too fat.

What means *maka-maka*?

It means «principally.» Ex.

We were hun-

principalmente de  
noite.

*la, makamaka na  
masiku.*

gry, principally  
at night.

286 Existem em Sena  
adjectivos com-  
parativos e su-  
perlativos ?

Chinatula azungu su-  
perlativo na compa-  
rativo ninji ?

Are there in Sena  
comparatives and  
superlatives as the  
english «better,  
best»?

Não existem.

Adjectivo akulinganiza.

There are none.

Então como se ex-  
primem as ideias  
de «melhor, peor,  
etc.

Mamaliro a compara-  
tivo mbanji chizun-  
gu?

Then how are such  
notions as «better,  
worse, fatter, etc.»  
expressed?

Empregando sim-  
plesmente o positi-  
vo, ou, se clareza o  
exige, pondo em  
contraste ambos os  
termos da compara-  
ção. Ex.

Enango anamala  
na -or, enango ndi  
adjectivo a kutimi-  
zirua «mais.» Ex.

Simply by using  
the positive form, or  
when clearness re-  
quires it, by a con-  
trast Ex.

Sou eu o superior.

*'Nkulu ndine.*

I am superior (to  
thee, to him.)

E' mais novo do  
que eu.

*Ndiye 'ng ono a-  
nga.*

He is younger  
than I.

Tu es mais gordo  
do que eu, lit. tu  
es gordo, eu sou  
magro.

*Uanenepa ndiwe,  
ine ndaonda.*

You are fatter  
than I, lit. you  
are fat, I am  
lean.



287 E como se exprimem as ideias de pessimismo, optimo, gordissimo, etc.?

Com a postposição *maka* quando a ideia não é favoravel, e nos mais casos com verbos intensivos, ou o enclítico *tu*.

Um homem pessimismo.

Um homem muito sabio.

Um homem optimo.

Mamaliro a asuperlativo mbanji chizungu?

Enango anamala na -imo, issimo, enango anatimizirua «muito.» Ex.

*Munt'u ua kuipa maka.*

*Munt'u ua kudziwisa.*

*Munt'u ua kukomera-tu.*

And how are such notions as «very good, very bad, etc.» expressed?

By means of the postposition *maka*, when the notion is not favourable, and in the other cases by intensive verbs or the enclitic *tu*. Ex.

A very bad man

A very learned man.

A very good man.

288 E os superlativos relativos como «o peor, o melhor, o mais gordo, etc.»?

Empregando o verbo *ku-pita*, passar. Ex.

O melhor dos homens, lit. o homem de passar todos por ser bom.

And such relative superlatives as «the best, the worst, the fattest, etc.»?

By means of the verb *ku-pita*, to pass, to surpass. Ex.

*Munt'u ua kupita onsene na kukoma.*

The best of men, lit. the man who surpasses all in goodness.

INTERJECCÕES	INTERJECCÃO	INTERJECTIONS
289 Quaes são as interjecções usuas da lingua de Sena?	Ndipange mafala a Chisena a ku-k'onda p'atana na enango.	Which are the most usual interjections in Sena?
São as seguintes:		They are the following:
Prompto!	<i>Ndáo!</i>	Here I am.
Sim.	<i>Inde, al. ande.</i>	Yes.
Não.	<i>Tayu.</i>	No.
De forma nenhuma.	<i>Bi.</i>	By no means.
Não quero.	<i>Nhonho.</i>	No, I won't.
Não é verdade?	<i>Ayi?</i>	Is it not true?
E' verdade!	<i>Kodi!</i>	Truly!
Não sei.	<i>Peno.</i>	I do not know.
Com licença.	<i>K'openi.</i>	Allow me.
O que é isso?	<i>Chipo!</i>	Impossible!
Impossivel!		What's that!
(Admiração)	<i>Wa! Oa!</i>	(Astonishment)
Podes dizer tal cousa?	<i>J-i!</i>	(Horror)
(Grito da dôr)	<i>Vi!</i>	(Pain)
(Surpreza)	<i>Ia!</i>	(Taking by surprise)
Ai de mim!	<i>Ineine!</i>	Alas for me!

## PALAVRAS INFORMES

## MAFALA A CHI-PEZIPEZI

## INFORMAL WORDS

290 Não podem as palavras informes do Chisena reduzir-se a algumas das espécies de palavras já estudadas?

Mafala a chípezi-pezi anakuana nanji chizungu?

Cannot informal words be reduced to one of the parts of speech already studied?

Pódem, mas pouco importa, pois muitas são onomatopoeicas e todas invariáveis. De facto em geral empregam-se á maneira de *adverbios* ou *adjectivos*, e umas poucas á maneira de *interjecções*. Exemplos:

Enango ndi *adjectivo*, enango ndi *adverbio*, enango ndi *interjecção*. Ex.

They can, but to little purpose, as most of them are onomatopoeic, and all of them invariable. Some of them can be considered as *adjectives*, others as *adverbs*, others as *interjections*. Ex.

### 291 1. Valem adjectivos

Pela manhã o sol está *pouco quente*, ao meio dia está *abrazador*, de tarde vae *abaixando*.

O cesto está *perfeitamente cheio*.

Na machibesi dzúa iri bébébé, na masikali iri brú, na mauilo iri sanja.

Nsengua iri pfá.

### 1. Used as adjectives

In the morning the sun is *little warm*, at noon it is *scorching*, in the afternoon it is *milder*.

The bag is *perfectly full*.

A vegetação é  
*densissima*, sem  
caminho.

Animaes an-  
dam *espalhados*  
no matto.

O pão está *ver-  
tical*.

Esperou uma  
hora *inteira*.

O caminho es-  
tá *direitinho*.

Ficou um mez  
*inteiro*.

*Miti iri guirri,*  
*ne njira bi.*

*Nhama ziri*  
*kuba- kuba 'nsa-*  
*nga.*

*Muti uli ch'i.*

*Adikira hora*  
*ndé.*

*Njira iri ndé-*  
*ndé- ndé.*

*Ak'ala muezi*  
*kupu.*

The vegetation  
is *very dense*, with  
no room to go  
through.

*Plenty of game*  
is to be found in  
the bush.

The pole is fixed  
*upright*.

He waited a  
*whole* hour

The path is  
*quite straight*.

He remained  
a *whole* month.

## 292 2. Valem adverbios

Quando corres.  
o coração bate  
*rapidamente*.

As aboboras na  
panella) fazem  
como se estivessem  
*a dançar* por ci-  
ma do fogo.

Será preciso  
limpar (o arroz)

*Unga t'ama-*  
*nga, 'ntima una-*  
*chita dididi.*

*Matanga aso-*  
*chita gúdu gúdu*  
*pa moto.*

*Ndipale piadi-*  
*di guiro?*

## 2. Used as adverbs

When you run  
the heart beats  
*rapidly*.

The pumpkins  
are as *if dancing*  
on the fire.

Shall I clean  
the rice so *that is*

*de tal forma que  
fique todo bran-  
co?*

A agua se der-  
ramou de todo.

Acabamos de  
todo.

Correu elle, *as*  
*folhas* ouvindo-  
*se* mover na pas-  
sagem d'elle.

Anda em linha  
recta.

A gallinha cho-  
ka sem desampar-  
ar.

Deu um salto  
indo cair longe.

A bala forou a  
arvore de parte  
em parte.

Chegou de re-  
pente.

Volta ao canto  
do gillo.

*Madzi atayika*  
*bo.*

*Tamala guebe-*  
*de.*

*At'amanga chwá*  
*chwá chwá.*

*Famba dzólolo.*

*Nk'uku ina-*  
*k'alira kuáta*  
*kuáta.*

*Anump'a chili.*

*Bala iap'ola*  
*muti pop'p'wo.*

*Afika mbué.*

*Ubuere koko-*  
*liko.*

*be quite white?*

The water has  
*all* been spilt.

We have fin-  
ished *altogether*.

He ran in *such*  
*a manner* that the  
leaves could be  
heard on his pass-  
age.

Go in a straight  
line.

The hen is sit-  
ting with great  
care.

He jumped *far*.

The bullet pier-  
ced the tree *all*  
*through*.

He came sud-  
den'y.

Come back ear-  
ly in the morning.



293

3. Valem inter-  
jecções.

Mais alto!

*Tuku!*Já estamos de  
repente nas plan-  
tações.*Mbué, mmami-  
nda.*Adeante em li-  
nha recta!*Dzlololo!*3. Used as inter-  
jections.

Higher up!

Here we are  
*suddenly* in the  
fields.

Straight on! |

## INDICE

	P.
ALPHABETO	5
SINAIS	9
MUDANÇAS PHONETICAS	14
ESPECIES DE PALAVRAS	16
ESPECIES DE PALAVRAS FORMADAS	22
DO SUBSTANTIVO	25
Classe MU-A	27
Classe MU-MI	39
Classe N	41
Classe (DI)-MA	49
Classe U-MA-U	61
Classe CHI-PI	65
Classe KA-PI	73
Theoria do genero	78
ADJECTIVO FORTES	81
Appendice	86
ADJECTIVOS FRACOS	87
Adjectivos fracos simples	89
Adjectivos demonstrativos	94
Expressões possessivas	99
Expressões relativas	104
PRONOMES	110
Pronomes pessoaes	113
DO VERBO	121
VERBOS EM -A	121
Modo e tempo	122
I. Modo indicativo	122
II. Modo imperativo	128
III. Modo subjunctivo	131
IV. Modo infinitivo	133
V. Participios	136
Influencia da voz	137

## CONTENTS

ALPHABET
OTHER SIGNS
PHONETIC CHANGES
DIFFERENT KINDS OF WORDS
KINDS OF FORMAL WORDS
ON SUBSTANTIVES
The MU-A class
The MU-MI class
The N class
The (DI)-MA class
The U-MA-U class
The CHI-PI class
The KA-PI class
Theory of gender
STRONG ADJECTIVES
Appendix
WEAK ADJECTIVES
Simple weak adjectives
The demonstrative adjectives
Possessive expressions
Relative expressions
PRONOUNS
Personal pronouns
ON VERBS
VERBS IN -A
Mood and tense
I. Indicative mood
II. Imperative mood
III. Subjunctive mood
IV. Infinitive mood
V. Participles
Influence of the voice

CONJUGAÇÃO EM -I	145	THE -I CONJUGATION
Verbos notáveis por seu emprego	150	A few verbs used idiomatically
PARTICULAS PREPOSITIVAS E POSTPOSITIVAS	152	PREPOSITIVE AND POST-POSITIVE PARTICLES
1. Copula variavel	153	1. The variable copula
2. Particula conjunctiva	152	2. The conjunctive particle
3. Particulas negativas	160	3. The negative particles
4. Preposição connectiva	164	4. The preposition NA
5. Particula comparativa	167	5. The particle <i>NINGA</i>
6. Preposição possessiva	166	6. The possessive preposition
7. Postposições enclíticas	168	7. Enclitic postpositions
8. Particulas superlativas	169	8. Superlative particles
INTERJECCÕES	172	INTERJECTIONS
PALAVRAS INFORMES	172	INFORMAL WORDS
RETROSPECTO	177	RETROSPECT







PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

PL  
8655  
.1  
T6

Torrend, J.  
Grammatica do Chisena

